



# GLOSSARY OF FOOD SAFETY TERMS

*English-Finnish-Russian,  
with Chinese index*

# **Glossary of Food Safety Terms**

**(English-Finnish-Russian,  
with Chinese index)**

Kouvola 2013

Glossary of Food Safety Terms (English-Finnish-Russian, with Chinese index)

Elintarviketurvallisuusalan sanasto (englanti-suomi-venäjä sekä kiinankielinen hakemisto)

Словарь терминов по безопасности пищевой продукции (англо-финско-русский, с китайско-английским указателем терминов)

Author: Igor Kudashev

Chinese index by Wang Bei

Publisher: University of Helsinki, Palmenia Centre for Continuing Education, Kouvola

The Glossary of Food Safety Terms has been compiled in the project *Finnish Food Safety Expertise (Elintarviketurvallisuus vientituotteeksi)*, co-financed by the European Regional Development Fund.

Commercial use of this publication is prohibited without permission from the author.

Tämän julkaisun kaupallinen käyttö on kielletty ilman tekijän lupaa.

Использование данной публикации в коммерческих целях без согласия автора запрещено.

Copyright © 2013 by Igor Kudashev (English, Finnish, Russian) and Wang Bei (Chinese index)

ISBN 978-952-10-7771-5 (paperback)

ISBN 978-952-10-7772-2 (PDF)

Printed by Kopijyvä Oy  
Kouvola 2013

# Contents

## **Preface**

In English .....	6
In Finnish .....	8
In Russian .....	10

## **How to use the Glossary**

In English .....	13
In Finnish .....	18
In Russian .....	23

## **Labels and symbols**

In English .....	29
In Finnish .....	30
In Russian .....	31

<b>Glossary</b> .....	33
-----------------------	----

## **Bibliography**

Primary sources of English terminology .....	105
Primary sources of Finnish terminology .....	108
Primary sources of Russian terminology .....	109

<b>Finnish-English index</b> .....	113
------------------------------------	-----

<b>Russian-English index</b> .....	133
------------------------------------	-----

<b>Chinese-English index</b> .....	157
------------------------------------	-----

# Sisällys

## Esipuhe

Englanniksi.....	6
Suomeksi .....	8
Venäjäksi .....	10

## Ohjeet sanakirjan käyttäjälle

Englanniksi.....	13
Suomeksi .....	18
Venäjäksi .....	23

## Merkinnät ja erikoismerkit

Englanniksi.....	29
Suomeksi .....	30
Venäjäksi .....	31

## Sanasto ..... 33

## Lähteet

Englanninkielisen termistön päälähteet .....	105
Suomenkielisen termistön päälähteet .....	108
Venäjänkielisen termistön päälähteet .....	109

## Suomalais-englantilainen hakemisto ..... 113

## Venäläis-englantilainen hakemisto ..... 133

## Kiinalais-englantilainen hakemisto ..... 157

# Содержание

## **Предисловие**

На английском языке .....	6
На финском языке .....	8
На русском языке .....	10

## **Правила пользования Словарем**

На английском языке .....	13
На финском языке .....	18
На русском языке .....	23

## **Список помет и условных знаков**

На английском языке .....	29
На финском языке .....	30
На русском языке .....	31

## **Словарь .....**

33

## **Список источников**

Основные источники английской терминологии .....	105
Основные источники финской терминологии .....	108
Основные источники русской терминологии .....	109

## **Финско-английский указатель .....**

113

## **Русско-английский указатель .....**

133

## **Китайско-английский указатель .....**

157

# Preface

The *Finnish Food Safety Expertise* project (2011–2013), financed by the European Regional Development Fund of the European Union, has gathered together all major research institutions and companies in the field of food safety and traceability from Southern Finland with the aim of promoting Finnish food safety know-how in the international market. The project consortium consists of Helsinki Business and Science Park Ltd, Vantaa Innovation Institute Ltd, Palmenia Centre for Continuing Education (University of Helsinki), Metropolia University of Applied Sciences and Functional Foods Forum (University of Turku).

One of the main goals of this project is the development of new solutions and services for countries such as Russia and China, where food production and food legislation are being renewed to meet the standards of the World Trade Organization WHO and the European Union. International co-operation in the field of food safety requires a common language and the harmonization of domain-specific concepts and terminology. This was the main reason for compiling the multilingual Glossary of Food Safety Terms.

The Glossary covers approximately 650 English and Finnish and approximately 750 Russian terms from the domain of food safety hazards and food safety management. The Glossary only contains terms relating to the production, processing and distribution of all kinds of foods. More specific terms relating to the processing of milk, meat, fish and so on lie outside the scope of this Glossary. This restriction does not apply to pathogens, as there is always a risk of cross-contamination during food processing.

English as a *lingua franca* and the primary language of international standards and agreements was chosen as the pivot language of the Glossary. Finnish-English and Russian-English indexes can be found at the end of the book. There is also a Chinese-English index, which was compiled by M. Sc. (Food Science) Wang Bei on the basis of the English term list.

English terminology mostly originates from international documents, such as standards by the Codex Alimentarius Commission and the International Organization for Standardization ISO. This accounts

for the presence of “international English” in the Glossary. Concurrently, English terms have in most cases been cross-checked against authoritative sources written by native speakers.

The two primary sources for the Finnish terms are university textbooks and publications by the Finnish Food Safety Authority Evira. Russian terminology is derived from translations of the standards by the Codex Alimentarius Commission and ISO, Russian national standards (GOSTs) and recently published textbooks. Please see the Bibliography section for a list of publications used in the compilation of the Glossary.

I express my gratitude to DVM, PhD, adjunct professor Mari Nevas and DVM Satu Oristo from the Department of Food Hygiene and Environmental Health of the University of Helsinki, who revised and commented on the English and Finnish terminology. I also gratefully acknowledge the contribution of B. Sc. (Vet.) Anna-Stiina Antola and MA Irina Kudasheva from the University of Helsinki, Palmenia Centre for Continuing Education, who took part in the planning of the Glossary and preliminary terminology work. Irina Kudasheva has also proofread the Glossary. Many thanks to D. Sc. (Agr. & For.) Anu Väinölä and MA Tuomo Kauha from Palmenia for making the publication of this Glossary possible.

The Glossary aims at helping food domain experts communicate in a foreign language. Another major target group is translators, interpreters and language trainers. Feedback from these target groups is important for further development of the Glossary and will be very much appreciated. Please send your comments to the e-mail address below.

Finland, Kouvola, November 2013

Igor Kudashev

PhD, adjunct professor  
Senior Project Manager (R&D)  
University of Helsinki  
Palmenia Centre for Continuing Education, Kouvola  
igor.kudashev [at] helsinki.fi



# Esipuhe

*Elintarviketurvallisuus vientituotteeksi* on Euroopan aluekehitysrahaston rahoittama hanke (2011–2013), jonka tavoitteena on vahvistaa suomalaisen elintarviketurvallisuusosaamisen kaupallista hyödyntämistä kansainvälisillä markkinoilla. Hanke on koonnut yhteen Etelä-Suomen tutkimusorganisaatiot ja yritykset elintarviketurvallisuusosalta. Konsortioon kuuluvat mm. Helsinki Business and Science Park Oy Ltd, Vantaan Innovaatioinstituutti Oy, Helsingin yliopiston Koulutus- ja kehittämiskeskus Palmenia, Metropolia Ammattikorkeakoulu sekä Turun yliopiston Funktionaalisten elintarvikkeiden kehittämiskeskus.

Hanke pyrki kehittämään uusia ratkaisuja ja palveluita erityisesti Kiinan ja Venäjän kaltaisille maille, joissa elintarviketuotantoa ja alan lainsäädäntöä ollaan uudistamassa vastaamaan WTO:n ja EU:n standardeja. Kansainvälinen yhteistyö edellyttää yhteistä kieltä ja terminologian harmonisointia. Tämä oli tärkein syy monikielisen Elintarviketurvallisuusalan sanaston laatimiselle.

Sanasto sisältää noin 650 englannin- ja suomenkielistä termiä sekä noin 750 venäjänkielistä termiä. Tärkeimpiä osa-aihealueita ovat elintarviketurvallisuuteen kohdistuvat vaarat ja elintarviketurvallisuuden hallinta. Sanastoon otettiin vain sellaiset termit, jotka koskevat kaikkien elintarvikkeiden tuottamista, prosessointia ja jakelua. Vain tietyn elintarvikeryhmän, kuten maito-, liha- tai kalatuotteiden tuottamiseen liittyvät erikoistermit on jätetty sanaston ulkopuolelle. Tämä rajoitus ei koske patogeenejä, koska niihin liittyy aina ristikontaminaation vaara.

Englanti valittiin sanaston lähtökieleksi, koska sillä on keskeinen rooli kansainvälisessä kanssakäymisessä ja se on mm. kansainvälisten standardien ja sopimusten pääkieli. Sanasto on varustettu suomalais-englantilaisella ja venäläis-englantilaisella hakemistolla. Sanaston lopusta löytyy myös kiinalais-englantilainen hakemisto, jonka ETM Wang Bei on laatinut englanninkielisen termilistan pohjalta.

Englanninkielinen terminologia on enimmäkseen peräisin kansainvälisistä asiakirjoista, kuten Codex Alimentarius -komission sekä kansainvälisen standardisoimisjärjestö ISO:n standardeista. Tästä

johtuen sanaston englanti on usein "kansainvälistä englantia". Olemme kuitenkin pyrkineet tarkastamaan englanninkieliset termit äidinkieleltään englanninkielisten kirjoittamista arvovaltaisista lähteistä.

Suomalaisen terminologian lähteinä ovat toimineet ennen kaikkea yliopiston oppikirjat ja Elintarviketurvallisuusvirasto Eviran julkaisut. Venäjänkielinen terminologia on peräisin Codex Alimentarius -komission ja ISON standardien käännöksistä, Venäjän Federaation standardeista sekä alan tuoreista oppikirjoista. Sanaston laatimissa käytetyt lähteet on lueteltu lähdeluettelossa.

Kiitän ELT, dosentti Mari Nevasta sekä ELL Satu Oristoa Helsingin yliopiston eläinlääketieteellisen tiedekunnan elintarvikehygienian ja ympäristöterveyden osastosta sanaston suomen- ja englanninkielisen terminologian tarkastamisesta. Kiitokseni myös ELK Anna-Stiina Antolalle ja MA Irina Kudashevalle Helsingin yliopiston Koulutus- ja kehittämiskeskus Palmeniasta osallistumisesta sanaston suunnitteluun ja alustavaan terminologiseen työhön. Irina Kudashevalle kuuluu lisäksi erillinen kiitos koko sanaston oikolukemisesta. Lopuksi kiitän MMT Anu Väinölää ja MA Tuomo Kauhaa Palmeniasta, jotka tekivät tämän sanaston julkaisemisen mahdolliseksi.

Sanaston tarkoitus on auttaa elintarviketurvallisuusalan asiantuntijoita kommunikoimaan vieraalla kielellä. Sanasto palvelee myös kääntäjiä, tulkkeja ja kielten opettajia. Toivomme saavamme palautetta näiltä kohderyhmiltä, koska se auttaa meitä tekemään parannuksia sanastoon tulevaisuudessa. Sanastoa koskevat kommentit pyydämme lähettämään alla olevaan sähköpostiosoitteeseen.

Kouvolassa 26. päivänä marraskuuta 2013

Igor Kudashev

FT, dosentti  
Erikoissuunnittelija (T&K)  
Helsingin yliopisto  
Koulutus- ja kehittämiskeskus Palmenia, Kouvola  
igor.kudashev [at] helsinki.fi

# Предисловие

Проект *Finnish Food Safety Expertise* (2011–2013), финансируемый Европейским фондом регионального развития Европейского Союза, объединил усилия ведущих исследовательских организаций и компаний Южной Финляндии, работающих в сфере безопасности и прослеживаемости пищевой продукции. Целью проекта является продвижение финского ноу-хау в этой области на международном рынке.

В консорциум проекта входят АО «Парк бизнеса и науки Хельсинки» (Helsinki Business and Science Park Ltd), АО «Инновационный институт Вантаа» (Vantaan Innovaatioinstituutti Oy), Центр обучения и развития «Палмения» Хельсинкского университета (Helsingin yliopiston Koulutus- ja kehittämiskeskus Palmenia), Университет прикладных наук «Метрополия» (Metropolia Ammattikorkeakoulu), а также Центр развития функциональных пищевых продуктов университета г. Турку (Turun yliopiston Funktionaalisten elintarvikkeiden kehittämiskeskus).

Одной из главных целей проекта является разработка новых решений и услуг для таких стран, как Россия и Китай, которые постепенно гармонизируют свое законодательство со стандартами Всемирной торговой организации и Европейского Союза. Международное сотрудничество в области безопасности пищевой продукции требует формирования единой системы понятий и терминов, что и послужило основным стимулом для создания многоязычного «Словаря терминов по безопасности пищевой продукции».

Словарь содержит около 650 английских и финских и около 750 русских терминов. Приоритетными предметными областями являются риски для безопасности пищевой продукции и системы управления ими. Терминология, включенная в Словарь, является общей для производства, переработки и дистрибуции всех видов пищевых продуктов. Термины, характерные для обработки отдельных групп продуктов (мяса, молока, рыбы и т. д.), в Словарь не включались. Исключение из этого правила составляют патогены, поскольку с ними связана опасность перекрестного заражения пищевой продукции.

В связи с тем что английский язык является важнейшим языком межнационального общения и основным языком международных стандартов и соглашений, он был выбран в качестве стержневого языка Словаря. В конце Словаря приводятся также финско-английский и русско-английский указатели терминов. Кроме того, Словарь включает китайско-английский указатель терминов, составленный магистром наук по специальности «Пищевые науки и технологии» Бей Вангом на основании английского списка терминов.

Источниками английской терминологии послужили главным образом международные документы, такие как стандарты Комиссии «Кодекс Алиментариус» и Международной организации по стандартизации (ИСО). Этим объясняется присутствие в словаре т. н. «международного английского». В то же время английские термины были в большинстве случаев перепроверены по авторитетным источникам, авторы которых являются носителями языка.

Основными источниками финских терминов послужили университетские учебники и публикации Финляндского агентства безопасности продовольствия Эвира. В качестве источников русской терминологии выступали переводы стандартов Комиссии «Кодекс Алиментариус» и ИСО на русский язык, ГОСТы и учебники последних лет. Список источников приводится в одноименном разделе.

Я признателен доктору ветеринарных наук, доценту Мари Невас и лиценциату ветеринарных наук Сату Ористо с факультета ветеринарии Хельсинкского университета за проверку английской и финской терминологии. Выражаю свою благодарность бакалавру ветеринарных наук Анне-Стийне Антоле и терминологу Ирине Кудашевой из Центра обучения и развития «Палмения» Хельсинкского университета за участие в разработке концепции Словаря и подготовительной терминологической работе. Отдельная благодарность Ирине Кудашевой за вычитку. Благодарю также доктора сельскохозяйственных наук Ану Вяйнола и магистра гуманитарных наук Туомо Кауха за содействие в публикации данного Словаря.

Словарь адресован прежде всего специалистам сферы безопасности пищевой продукции и предназначен для облегчения коммуникации на иностранном языке. Другой важной адресной

группой являются устные и письменные переводчики, а также преподаватели иностранных языков. Мы будем признательны этим группам пользователей за обратную связь, так как это поможет нам улучшить будущие издания Словаря. Замечания, пожелания и предложения в отношении Словаря просьба направлять по указанному ниже адресу электронной почты.

Финляндия, Коувола, 26 ноября 2013 г.

Игорь Кудашев

доктор гуманитарных наук, доцент  
Хельсинкский университет  
Центр обучения и развития «Палмения», Коувола  
igor.kudashev [at] helsinki.fi

# How to use the Glossary

## Glossary macrostructure

**Entry words in the Glossary are in alphabetical order.** Space marks, hyphens, brackets and other special symbols should be disregarded when looking up an entry word. Register also does not affect sorting. For example, terms beginning with the component *foodborne* should be looked for between the entries *Food and Veterinary Office* and *food chain*.

**Synonyms** can be found under the main entry word, but are also provided as cross-references at their alphabetical place. Cross-references can be recognized from the arrow symbol (⇒). For example:

*en* **bovine spongiform encephalopathy** [Foodborne and related diseases]  
*en* BSE *abbr.*  
*en* mad cow disease *informal*  
*fi* hullun lehmän tauti  
*fi* BSE-tauti *lyh.*  
*fi* BSE *lyh.*  
*ru* губкообразная энцефалопатия крупного рогатого скота  
*ru* ГЭКРС *сокр.*  
*ru* коровье бешенство *разг.*

[...]

**BSE ⇒ bovine spongiform encephalopathy**

**mad cow disease ⇒ bovine spongiform encephalopathy**

**Homonyms**, i.e. words or word combinations referring to two or more concepts are placed in different entries and provided with Roman indexes. For example, *fermentation* as a food processing technique is conceptually different from a food spoilage event, and these two homonyms also translate differently into Finnish and Russian:

*en* **fermentation I** [Food spoilage]  
*fi* käyminen  
*ru* брожение

*en* **fermentation II** [Food processing and preservation treatments]  
*fi* fermentaatio  
*fi* fermentointi  
*ru* ферментация  
*ru* сбраживание

## Entry structure

Glossary entries contain the following types of data.

**English terms.** The main English term is bolded and serves as an entry word. Possible synonyms of the main term are provided below it. More common, official and linguistically correct terms are given precedence over rare, informal and otherwise less acceptable synonyms. British variants are given preference over American English variants.

Abbreviated forms always follow the corresponding full term. English abbreviated forms and terms containing them are provided with the label *abbr.*, Finnish with the label *lyh.* and Russian with the label *сокр.* For example:

*en* **acceptable daily intake** [Food safety control]  
*en* ADI *abbr.*  
*fi* hyväksyttävä päiväsaanti  
*fi* hyväksyttävä päivittäinen saanti  
*fi* ADI-arvo *lyh.*  
*fi* ADI *lyh.*  
*ru* допустимое суточное потребление  
*ru* ДСП *сокр.*

Nouns appear in the singular unless they are typically used in the plural in the domain of food safety. Plural forms are marked with the label *pl.* in English, *mon.* in Finnish and *мн. ч.* in Russian. For example:

*en* **fertilizer residues** *pl.* [Agricultural contaminants]  
*fi* lannoitejäämät *mon.*  
*ru* остатки удобрений *мн. ч.*

Biological genera are always given in the plural:

*en* **liver flukes** *pl.* [Parasites]  
*fi* maksamadot *mon.*  
*ru* печёночные сосальщики *мн. ч.*

**Domain labels.** Every headword is provided with a domain label in square brackets indicating to which sub-domain this concept belongs and in which connection it is typically used in the domain of food safety. Terms used in several connections are labelled as general terms. For example:

*en* **emulsifying salt** [Food additives]  
*fi* sulatesuola  
*ru* эмульгирующая соль

*en* **end product** [General terms]  
*fi* lopputuote  
*ru* конечный продукт  
*ru* конечная продукция

**Finnish and Russian equivalents.** English terms are followed by their Finnish and Russian equivalents. More precise, official, commonly used and linguistically correct equivalents are placed first.

**Language labels.** English terms are preceded by the label *en*, Finnish by the label *fi* and Russian by the label *ru*. These labels are based on the ISO 639-1:2002 international standard. British English forms are also marked with the label *BrE* and American English variants with the label *AmE*:

*en* **mould** *BrE* [Hazards: general terms]  
*en* mold *AmE*  
*fi* home  
*ru* плесень



**Parentheses.** Information of possible usage restrictions is placed after the term in parentheses. For instance, *best before* in the example below means the same as the *date of minimum durability*, but its usage is mostly restricted to label texts:

*en* **date of minimum durability** [Food labelling]  
*en* best before (*label*)  
*fi* vähimmäissäilyvyysaika  
*fi* parasta ennen (*merkintä*)  
*ru* срок минимальной годности  
*ru* срок сохранения наилучших качеств  
*ru* годен до (*маркировка*)

**Latin names.** Latin is widely used in the food hygiene domain in the names of biological pathogens, such as bacteria or parasites. Latin names are marked in the Glossary with the label *Lat.* / *lat.* / *лат.* A label is not provided for terms like enterohemorrhagic *E. Coli*, in which Latin is only a part of the term and can be identified by italics. Occasional variations between Latin names in English, Finnish and Russian result from the different classification and notation rules adopted by each scientific community.

**Usage labels.** The Glossary contains a few widely spread informal terms (such as *mad cow disease* given in the example above), which are marked with the label *informal* / *epävirall.* / *разг.*

Some Finnish and Russian equivalents are also marked with the label *harv.* / *редк.*, which means that they are not very commonly used. For example, borrowings from English may appear in expert-to-expert communication as professional jargon, but they are rarely used in communication with other target groups:

*en* **radioactive contamination** [Hazards: general terms]  
*en* radiological contamination  
*fi* radioaktiivinen saastuminen  
*fi* radioaktiivinen kontaminaatio *harv.*  
*ru* радиоактивное загрязнение  
*ru* радиоактивная КОНТАМИНАЦИЯ *редк.*

In this case, the usage label warns against taking the easy way of using the English borrowing instead of a more common term.

## Indexes

The Glossary may be used for translating crosswise between the four languages with the help of Finnish-English, Russian-English and Chinese-English indexes provided at the end of the book. Users are advised to always consult the corresponding full entry for possible nuances before making the final translation decision.

The records structure in the indexes is as follows:

- 1) Finnish, Russian or Chinese term
- 2) arrow
- 3) English entry word(s).

References may be made to more than one entry if a Finnish, Russian or Chinese equivalent corresponds to two or more English terms:

pakkaus → container, package

References to homonym English terms include the homonym index:

käyminen → fermentation I

Space marks, hyphens, brackets and other special symbols should be disregarded when looking up an entry word. For example, *C. perfringens* can be found between *Codex Alimentarius -komissio* and *Cyclospora cayetanensis* in the Finnish-English index:

*Codex Alimentarius -komissio* → *Codex Alimentarius Commission*  
*C. perfringens* → *Clostridium perfringens*  
*Cyclospora cayetanensis* → *Cyclospora cayetanensis*

According to the Finnish lexicographical tradition, letters V and W are treated as equal in the Finnish-English index. For example, *WHO* can be found between the terms *vesiaktiivisuus* and *Vibrio Cholerae*.

Russian terms consisting of or starting with Latin letters (such as *Нитрозамины*) can be found at the end of the list in the Russian-English index.

# Ohjeet sanaston käyttäjille

## Sanaston rakenne

**Hakuyksiköt ovat aakkosjärjestyksessä.** Aakkostuksessa ei ole otettu huomioon välilyöntiä, yhdysviivaa, sulkeita eikä muita erikoismerkkejä. Alkukirjaimen koko ei myöskään vaikuta aakkostukseen. Esimerkiksi *foodborne*-sanalla alkavat termit sijaitsevat termien *Food and Veterinary Office* ja *food chain* välillä.

**Synonyymit** on sijoitettu päätermin tietueeseen, mutta ne ovat myös omina hakusanoinaan, jolloin niissä on viittaus päätermiin. Viittaus ilmaistaan merkillä ⇒. Esimerkiksi:

- en* **bovine spongiform encephalopathy** [Foodborne and related diseases]
- en* BSE *abbr.*
- en* mad cow disease *informal*
- fi* hullun lehmän tauti
- fi* BSE-tauti *lyh.*
- fi* BSE *lyh.*
- ru* губкообразная энцефалопатия крупного рогатого скота
- ru* ГЭКРС *сокр.*
- ru* коровье бешенство *разг.*

[...]

**BSE ⇒ bovine spongiform encephalopathy**

**mad cow disease ⇒ bovine spongiform encephalopathy**

**Homonyymit**, so. termit, joilla on sama kirjoitusasu mutta jotka viittaavat eri käsitteisiin, on sijoitettu eri tietueisiin ja erotettu toisistaan roomalaisilla numeroilla. Esimerkiksi *fermentation* (fermentointi) elintarvikkeiden prosessointimenetelmänä eroaa käsitteellisesti ruoan pilaantumisesta (käymisestä). Tämä termi myös kääntyy eri tavalla suomen ja venäjän kielelle merkityksestä riippuen:

- en* **fermentation I** [Food spoilage]
- fi* käyminen
- ru* брожение

<i>en</i>	<b>fermentation II</b> [Food processing and preservation treatments]
<i>fi</i>	fermentaatio
<i>fi</i>	fermentointi
<i>ru</i>	ферментация
<i>ru</i>	сбраживание

## Tietueen rakenne

Tietueet koostuvat seuraavanlaisista tietotyypeistä.

**Englanninkieliset termit.** Englanninkielinen päätermi on lihavoitu ja toimii hakusanana. Päätermin mahdolliset synonyymit löytyvät samasta tietueesta alempana. Yleisemmät, virallisemmat ja kielellisesti suositeltavat termit annetaan ensin. Amerikanenglanti tulee brittienglannin jälkeen.

Lyhyet muodot ja lyhenteet on aina esitetty lyhentämättömän muodon jälkeen. Englanninkielisten termien lyhenteisiin ja niitä sisältäviin termeihin on liitetty merkintä *abbr.*, suomenkielisten termien lyhenteisiin merkintä *lyh.* ja venäjänkielisten vastineiden lyhenteisiin merkintä *сокр.*:

<i>en</i>	<b>acceptable daily intake</b> [Food safety control]
<i>en</i>	ADI <i>abbr.</i>
<i>fi</i>	hyväksyttävä päiväsaanti
<i>fi</i>	hyväksyttävä päivittäinen saanti
<i>fi</i>	ADI-arvo <i>lyh.</i>
<i>fi</i>	ADI <i>lyh.</i>
<i>ru</i>	допустимое суточное потребление
<i>ru</i>	ДСП <i>сокр.</i>

Substantiivit on esitetty yksikkömuodossa lukuun ottamatta niitä substantiiveja, jotka esiintyvät elintarviketurvallisuusalan teksteissä aina tai usein monikkomuodossa. Englanninkielisten termien monikkomuodot on varustettu merkinnällä *pl.*, suomenkieliset merkinnällä *mon.* ja venäjänkieliset merkinnällä *мн. ч.* Esimerkiksi:

<i>en</i>	<b>fertilizer residues</b> <i>pl.</i> [Agricultural contaminants]
<i>fi</i>	lannoitejäämät <i>mon.</i>
<i>ru</i>	остатки удобрений <i>мн. ч.</i>

Lajia korkeampien taksonomisten yksiköiden nimet ovat monikossa:

*en* **liver flukes** *pl.* [Parasites]  
*fi* maksamadot *mon.*  
*ru* печёночные сосальщики *мн. ч.*

**Aihealuemerkintä** on annettu hakasuluissa hakusanan jälkeen. Se kertoo, mihin ala-aihealueeseen käsite kuuluu ja missä yhteydessä sitä vastaavia termejä yleensä käytetään elintarviketurvallisuus-alalla. Monissa eri yhteyksissä käytettävät termit on varustettu merkinnällä [General terms]. Esimerkiksi:

*en* **emulsifying salt** [Food additives]  
*fi* sulatesuola  
*ru* эмульгирующая соль

*en* **end product** [General terms]  
*fi* lopputuote  
*ru* конечный продукт  
*ru* конечная продукция

**Suomen- ja venäjänkieliset vastineet** löytyvät tietueessa englanninkielisten termien jälkeen. Lähtökielen termiä tarkimmin vastaavat, viralliset, yleisemmät ja kielellisesti suositeltavat vastineet tulevat ensin.

**Kielitunnukset.** Englanninkieliset termit on varustettu kielitunnuksella *en*, suomenkieliset tunnuksella *fi* ja venäjänkieliset tunnuksella *ru*. Kielitunnukset ovat ISO 639-1:2002 kansainvälisen standardin mukaisia. Lisäksi brittienglantilaisiin muotoihin on liitetty merkintä *BrE* ja amerikanenglantilaisiin muotoihin merkintä *AmE*:

*en* **mould** *BrE* [Hazards: general terms]  
*en* mold *AmE*  
*fi* home  
*ru* плесень

**Kaarisuluissa** on kursivilla esitetty termien käyttöalaan liittyviä lisämääritteitä. Esimerkiksi *best before* (parasta ennen) tarkoittaa

käytännössä samaa kuin *date of minimum durability* (vähimmäissäilyvyysaika), mutta etummaisen termin käyttöala rajoittuu merkintäteksteihin:

- en* **date of minimum durability** [Food labelling]
- en* best before (*label*)
- fi* vähimmäissäilyvyysaika
- fi* parasta ennen (*merkintä*)
- ru* срок минимальной годности
- ru* срок сохранения наилучших качеств
- ru* годен до (*маркировка*)

**Latinankielisiä termejä** käytetään elintarviketurvallisuusalalla laajalti mm. patogeenien nimityksinä. Latinankieliset nimitykset on varustettu sanastossa merkinnällä *Lat. / lat. / лат.* Merkintää ei käytetä sellaisissa termeissä kuin enterohemorragic *E. Coli*, joissa vain kursivoitu osa termiä on latinaa. Latinalaisissa nimityksissä joskus esiintyy pieniä kieltenvälisiä eroavuuksia, jotka johtuvat maakohtaisista luokittelu- ja nimittämisperinteistä.

**Käyttöön liittyvät merkinnät.** Sanastosta löytyy muutamia hyvin yleisiä epävirallisia termejä, kuten *mad cow disease*. Näiden termien jäljessä on merkintä *informal / epävirall. / разг.*

Joihinkin suomen- ja venäjänkielisiin termeihin liittyy myös merkintä *harv. / редк.*, joka tarkoittaa, että kyseistä termiä käytetään suhteellisen harvoin. Esimerkiksi joitakin lainasanoja käytetään asiantuntijoiden välisessä viestinnässä ammattislangina, mutta ne eivät juuri esiinny muille kohderyhmille suunnatuissa teksteissä:

- en* **radioactive contamination** [Hazards: general terms]
- en* radiological contamination
- fi* radioaktiivinen saastuminen
- fi* radioaktiivinen kontaminaatio *harv.*
- ru* радиоактивное загрязнение
- ru* радиоактивная контаминация *редк.*

Tässä tapauksessa merkintä varoittaa käyttämästä lainasanaa silloin, kun on olemassa yleisemmässä käytössä oleva omakielinen termi.

## Hakemistot

Jotta sanakirjaa voisi käyttää käännettäessä ristiin englannin, suomen, venäjän ja kiinan välillä, siihen on liitetty suomalais-englantilainen, venäläis-englantilainen ja kiinalais-englantilainen hakemisto. Hakemisto ei kuitenkaan ole täysipainoinen sanakirja, joten aina kannattaa hakea lisätietoja asianmukaisista termitietueista.

Hakemistotietueen rakenne on seuraavanlainen:

- 1) suomen-, venäjän- tai kiinankielinen termi
- 2) nuoli
- 3) englanninkielinen hakusana tai hakusanat.

Koska suomen-, venäjän- tai kiinankielinen termi voi vastata kahta tai useampaa englanninkielistä termiä, viitteitäkin voi olla enemmän kuin yksi:

pakkaus → container, package

Viittaukset homonyymeihin sisältävät homonyymin järjestysnumeron:

käyminen → fermentation I

Aakkostuksessa ei ole otettu huomioon välilyöntiä, yhdysviivaa, sulkeita eikä muita erikoismerkkejä. Esimerkiksi *C. perfringens* löytyy termien *Codex Alimentarius -komissio* ja *Cyclospora cayetanensis* välistä:

Codex Alimentarius -komissio → Codex Alimentarius Commission

*C. perfringens* → *Clostridium perfringens*

*Cyclospora cayetanensis* → *Cyclospora cayetanensis*

V ja W tulkitaan suomalaisen leksikografisen perinteen mukaan aakkostuksessa samaksi kirjaimeksi. Esimerkiksi *WHO* löytyy termien *vesiaktiivisuus* ja *Vibrio Cholerae* välistä.

Latinalaisilla kirjaimilla alkavat venäjänkieliset termit (kuten *N-розаминь*) löytyvät venäläis-englantilaisen hakemiston lopusta.

# Правила пользования Словарем

## Структура словаря

**Единицы словника расположены в алфавитном порядке.** Пробелы, дефисы, скобки и другие специальные символы при поиске следует игнорировать. Прописные и строчные буквы не влияют на порядок расположения словарных статей. Например, термины, начинающиеся с компонента *foodborne*, располагаются между терминами *Food and Veterinary Office* и *food chain*.

**Синонимы** основных терминов приводятся в Словаре дважды – в статье основного термина и в качестве отдельной ссылочной статьи. Знаком отсылки служит стрелка (⇒). Например:

*en* **bovine spongiform encephalopathy** [Foodborne and related diseases]  
*en* BSE *abbr.*  
*en* mad cow disease *informal*  
*fi* hullun lehmän tauti  
*fi* BSE-tauti *lyh.*  
*fi* BSE *lyh.*  
*ru* губкообразная энцефалопатия крупного рогатого скота  
*ru* ГЭКРС *сокр.*  
*ru* коровье бешенство *разг.*

[...]

**BSE ⇒ bovine spongiform encephalopathy**

**mad cow disease ⇒ bovine spongiform encephalopathy**

**Омонимы**, т. е. термины, имеющие одинаковое написание, но соответствующие двум и более понятиям, помещены в разные словарные статьи и снабжены римскими цифрами. Например, *fermentation* (ферментация, сбраживание) в качестве технологического процесса, применяющегося при обработке пищевой продукции, отличается в понятийном отношении от процесса порчи продуктов (брожения). Этот термин также переводится



по-разному на финский и русский язык в зависимости от его значения:

*en* **fermentation I** [Food spoilage]  
*fi* käyminen  
*ru* брожение

*en* **fermentation II** [Food processing and preservation treatments]  
*fi* fermentaatio  
*fi* fermentointi  
*ru* ферментация  
*ru* сбраживание

## Структура словарной статьи

Словарные статьи состоят из следующих полей.

**Английские термины.** Основной английский термин выступает в качестве заголовка словарной статьи и выделен жирным шрифтом. Возможные синонимы приводятся ниже в той же статье. Порядок следования синонимов основывается на критериях частотности, официальности и языковой правильности. Британские варианты английских терминов предшествуют американским.

Краткие формы терминов и сокращения всегда приводятся после полной формы. Термины-сокращения и термины, содержащие сокращения, снабжены пометой *abbr.* для английских терминов, *lyh.* для финских и *сокр.* для русских:

*en* **acceptable daily intake** [Food safety control]  
*en* ADI *abbr.*  
*fi* hyväksyttävä päiväsaanti  
*fi* hyväksyttävä päivittäinen saanti  
*fi* ADI-arvo *lyh.*  
*fi* ADI *lyh.*  
*ru* допустимое суточное потребление  
*ru* ДСП *сокр.*

Существительные приводятся в форме единственного числа, за исключением тех случаев, когда они всегда или часто используются в текстах данной предметной области во множественном числе. Формы множественного числа английских тер-

минов снабжены пометой *pl.*, финских – пометой *mon.*, а русских – пометой *mn. ч.* Например:

*en* **fertilizer residues** *pl.* [Agricultural contaminants]  
*fi* lannoitejäämät *mon.*  
*ru* остатки удобрений *mn. ч.*

Названия классов, стоящих в таксономической иерархии выше вида, приводятся в форме множественного числа:

*en* **liver flukes** *pl.* [Parasites]  
*fi* maksamadot *mon.*  
*ru* печёночные сосальщики *mn. ч.*

**Указание на предметную область** приводится в квадратных скобках после заглавного слова. Оно указывает, к какой подобласти относится данное понятие, и в какой связи соответствующие ему термины обычно употребляются в сфере безопасности пищевой продукции. Термины с широкой областью употребления снабжены пометой [General terms]. Например:

*en* **emulsifying salt** [Food additives]  
*fi* sulatesuola  
*ru* эмульгирующая соль

*en* **end product** [General terms]  
*fi* lopputuote  
*ru* конечный продукт  
*ru* конечная продукция

**Финские и русские соответствия** располагаются в словарной статье после английских терминов. Порядок следования терминов определяется точностью соответствия английскому понятию, а также критериями частотности, официальности и языковой правильности.

**Коды для обозначения названий языков.** Английским терминам предшествует код *en*, финским – *fi*, а русским – *ru*. Коды для обозначения названий языков основаны на международном стандарте ИСО 639-1:2002. Кроме того, британские формы английских терминов снабжены пометой *BrE*, а американские – пометой *AmE*:

*en* **mould** *BrE* [Hazards: general terms]  
*en* mold *AmE*  
*fi* home  
*ru* плесень

**Курсивом в круглых скобках** даются пояснения, уточняющие сферу употребления терминов. Например, термин *best before* (годен до) означает то же, что и *date of minimum durability* (срок минимальной годности), но используется главным образом при маркировке:

*en* **date of minimum durability** [Food labelling]  
*en* best before (*label*)  
*fi* vähimmäissäilyvyysaika  
*fi* parasta ennen (*merkintä*)  
*ru* срок минимальной годности  
*ru* срок сохранения наилучших качеств  
*ru* годен до (*маркировка*)

**Латинские названия** широко используются в пищевой отрасли для обозначения патогенов. В Словаре они снабжены пометами *Lat.* / *lat.* / *lat.* Помета не используется при таких терминах, как «энтерогеморрагическая *E. Coli*», в которых только часть термина является латинским названием. Латинский компонент подобных терминов выделен курсивом. Небольшие вариации в латинских названиях в английском, финском и русском языках связаны с различиями в традициях классифицирования и нотации, принятыми в разных странах.

**Прагматические пометы.** В Словарь включены несколько неофициальных, но широко распространенных терминов, таких как *mad cow disease* («коровье бешенство»). Эти термины снабжены пометами *informal* / *epävirall.* / *разг.*

Некоторые финские и русские термины снабжены пометой *harv.* / *редк.*, которая означает, что данный термин употребляется сравнительно редко. Это относится, например, к заимствованиям из английского языка, которые встречаются в качестве профессионального жаргона в речи специалистов, но редко употребляются в текстах, адресованных другим адресным группам:

<i>en</i>	<b>radioactive contamination</b> [Hazards: general terms]
<i>en</i>	radiological contamination
<i>fi</i>	radioaktiivinen saastuminen
<i>fi</i>	radioaktiivinen kontaminaatio <i>harv.</i>
<i>ru</i>	радиоактивное загрязнение
<i>ru</i>	радиоактивная контаминация <i>редк.</i>

В подобных случаях помета предостерегает от употребления низкочастотного заимствования.

## Обратные указатели

Указатели финских, русских и китайских терминов позволяют переводить тексты по безопасности пищевой продукции между любыми языками, представленными в Словаре. Тем не менее следует иметь в виду, что указатели не являются полноценными словарями, поэтому всегда следует обращаться к соответствующим словарным статьям за дополнительной информацией.

Записи в указателе имеют следующий формат:

- 1) финский, русский или китайский термин;
- 2) знак стрелки;
- 3) заголовок словарной статьи, в которой можно найти данный финский, русский или китайский термин.

Поскольку один и тот же финский, русский или китайский термин может являться соответствием для двух и более английских, отсылок также может быть две и более:

rakkaus → container, package

При английских терминах-омонимах указывается индекс:

брожение → fermentation I

Пробелы, дефисы, скобки и другие специальные символы при поиске следует игнорировать. Например, термин *C. perfringens* расположен в финско-английском указателе между терминами *Codex Alimentarius -komissio* и *Cyclospora cayetanensis*:

Codex Alimentarius -komissio → Codex Alimentarius Commission  
*C. perfringens* → *Clostridium perfringens*  
*Cyclospora cayetanensis* → *Cyclospora cayetanensis*

В соответствии с финской лексикографической традицией, буквы V и W являются в финско-английском указателе равнозначными. Например, сокращение WHO располагается между терминами *vesiaktiivisuus* и *Vibrio Cholerae*.

В русско-английском указателе термины, начинающиеся с латинских букв (например, *N-нитрозамины*), расположены в конце указателя.

## Labels and symbols

<i>abbr.</i>	( <i>abbreviation</i> )
<i>AmE</i>	( <i>American English</i> )
<i>BrE</i>	( <i>British English</i> )
<i>en</i>	( <i>English</i> )
<i>epävirall.</i>	( <i>epävirallinen</i> ): informal expression
<i>fi</i>	( <i>Finnish</i> )
<i>harv.</i>	( <i>harvinainen</i> ): rarely used expression
<i>informal</i>	informal expression
<i>Lat.</i>	( <i>Latin</i> )
<i>lat.</i>	( <i>latina</i> ): Latin
<i>lyh.</i>	( <i>lyhenne</i> ): abbreviation
<i>pl.</i>	( <i>plural</i> )
<i>ru</i>	( <i>Russian</i> )
<i>лат.</i>	( <i>латынь</i> ): Latin
<i>мн. ч.</i>	( <i>множественное число</i> ): plural
<i>разг.</i>	( <i>разговорное</i> ): colloquial expression
<i>редк.</i>	( <i>редкое</i> ): rarely used expression
<i>сокр.</i>	( <i>сокращение</i> ): abbreviation
⇒	see specified entry

## Merkinnät ja erikoismerkit

<i>abbr.</i>	( <i>abbreviation</i> ): lyhenne
<i>AmE</i>	( <i>American English</i> ): amerikanenglanti
<i>BrE</i>	( <i>British English</i> ): brittienglanti
<i>en</i>	( <i>English</i> ): englanti
<i>epävirall.</i>	( <i>epävirallinen</i> )
<i>fi</i>	( <i>Finnish</i> ): suomi
<i>harv.</i>	( <i>harvinainen</i> )
<i>informal</i>	epävirallinen sana tai ilmaus
<i>Lat.</i>	( <i>Latin</i> ): latina
<i>lat.</i>	( <i>latina</i> )
<i>lyh.</i>	( <i>lyhenne</i> )
<i>pl.</i>	( <i>plural</i> ): monikko
<i>ru</i>	( <i>Russian</i> ): venäjä
<i>лат.</i>	( <i>латынь</i> ): latina
<i>мн. ч.</i>	( <i>множественное число</i> ): monikko
<i>разг.</i>	( <i>разговорное</i> ): puhekielinen sana tai ilmaus
<i>редк.</i>	( <i>редкое</i> ): harvinainen nimitys
<i>сокр.</i>	( <i>сокращение</i> ): lyhenne
⇒	katso mainitusta tietueesta

## Список помет и условных знаков

<i>abbr.</i>	( <i>abbreviation</i> ): сокращение
<i>AmE</i>	( <i>American English</i> ): американский английский
<i>BrE</i>	( <i>British English</i> ): британский английский
<i>en</i>	( <i>English</i> ): английский
<i>epävirall.</i>	( <i>epävirallinen</i> ): неофициальное
<i>fi</i>	( <i>Finnish</i> ): финский
<i>harv.</i>	( <i>harvinainen</i> ): редкое
<i>informal</i>	неофициальное
<i>Lat.</i>	( <i>Latin</i> ): латынь
<i>lat.</i>	( <i>latina</i> ): латынь
<i>lyh.</i>	( <i>lyhenne</i> ): сокращение
<i>pl.</i>	( <i>plural</i> ): множественное число
<i>ru</i>	( <i>Russian</i> ): русский
<i>лат.</i>	( <i>латынь</i> )
<i>мн. ч.</i>	( <i>множественное число</i> )
<i>разг.</i>	( <i>разговорное</i> )
<i>редк.</i>	( <i>редкое</i> )
<i>сокр.</i>	( <i>сокращение</i> )
⇒	см. указанную статью





**Glossary**

**Sanasto**

**Словарь**

*en* **absorbed dose** [Food safety control]  
*fi* absorboitunut annos  
*ru* поглощённая доза

*en* **acceptable daily intake** [Food safety control]  
*en* ADI *abbr.*  
*fi* hyväksyttävä päiväsaanti  
*fi* hyväksyttävä päivittäinen saanti  
*fi* ADI-arvo *lyh.*  
*fi* ADI *lyh.*  
*ru* допустимое суточное потребление  
*ru* ДСП *сокр.*

*en* **acceptable level** [Food safety management]  
*fi* hyväksyttävä taso  
*ru* приемлемый уровень

*en* **accident** [Hazards: general terms]  
*fi* onnettomuus  
*ru* авария  
*ru* аварийная ситуация

## **acescence ⇒ acid spoilage**

*en* **acid** [Food additives]  
*en* food acid  
*fi* happo  
*ru* пищевая кислота  
*ru* кислота

*en* **acidity** [Food hygiene]  
*fi* happamuus  
*ru* кислотность

*en* **acidity regulator** [Food additives]  
*fi* happamuudensäätöaine  
*fi* happamuudensäätelyaine *harv.*  
*ru* регулятор кислотности

*en* **acid spoilage** [Food spoilage]  
*en* acescence  
*fi* happaneminen  
*ru* скисание

*en* **acrylamide** [Chemical hazards]  
*fi* akryyliamidi  
*ru* акриламид

*en* **active packaging** [Food processing and preservation treatments]  
*fi* aktiivinen pakkaaminen  
*ru* активная упаковка (*процесс*)

## **ADI ⇒ acceptable daily intake**

*en* **ADI not specified** *abbr.* [Food safety control]  
*fi* ADI-arvoa ei määriteltä *lyh.*  
*fi* ADI not specified *lyh.*  
*ru* допустимое суточное потребление не уточнено  
*ru* ДСП не уточнено *сокр.*

*en* **adulteration** [Hazards: general terms]  
*fi* väärentäminen  
*ru* фальсификация

*en* **aflatoxins** *pl.* [Natural toxins]  
*fi* aflatoksiinit *mon.*  
*ru* афлатоксины *мн. ч.*

*en* **allergen** [Hazards: general terms]  
*fi* allergeeni  
*fi* allergiaa aiheuttava aine  
*ru* аллерген

*en* **anabolic steroids** *pl.* [Agricultural contaminants]  
*fi* anaboliset steroidit *mon.*  
*ru* анаболические стероиды *мн. ч.*

*en* **animal toxin** [Natural toxins]  
*en* zootoxin  
*fi* eläintoksiini  
*ru* токсин животного происхождения  
*ru* зоотоксин

*en* **antibiotic** [Agricultural contaminants]  
*fi* antibiootti  
*ru* антибиотик

*en* **anticaking agent** [Food additives]

*fi* paakkuuntumisenestoaine

*ru* антислёживающий агент

*ru* антикомкователь

*en* **antifoaming agent** [Food additives]

*fi* vaahdonestoaine

*ru* пеногаситель

*en* **antimicrobial** [Agricultural contaminants]

*en* antimicrobial drug

*fi* mikrobilääke

*fi* antimikrobinen lääke

*ru* антимикробный препарат

*ru* противомикробный препарат

**antimicrobial drug** ⇒ **antimicrobial**

*en* **antioxidant** [Food additives]

*fi* hapettumisenestoaine

*fi* antioksidantti

*ru* антиокислитель

*ru* антиоксидант

*en* **antiparasitic** [Agricultural contaminants]

*en* antiparasitic drug

*fi* loislääke

*ru* противопаразитарный препарат

**antiparasitic drug** ⇒ **antiparasitic**

*en* **arsenic** [Toxic chemical elements]

*fi* arseeni

*ru* мышьяк

*en* **aseptic packaging** [Food processing and preservation treatments]

*fi* aseptinen pakkaaminen

*ru* асептическая упаковка (*процесс*)

*en* **audit** [Food safety management]

*fi* auditointi

*ru* аудит  
*ru* проверка

*en* **auditor** [Food safety management]  
*fi* auditoija  
*ru* аудитор

**a<sub>w</sub>** ⇒ **water activity**

*en* **awareness** [Food safety management]  
*fi* tietoisuus  
*ru* осведомлённость

*en* **Bacillus** *Lat.* [Harmful bacteria]  
*fi* *Bacillus (suku) lat.*  
*ru* *Bacillus лат.*  
*ru* бациллы *мн. ч.*

*en* **Bacillus cereus** *Lat.* [Harmful bacteria]  
*en* *B. cereus abbr. Lat.*  
*fi* *Bacillus cereus lat.*  
*fi* *B. cereus lyh. lat.*  
*ru* *Bacillus cereus лат.*  
*ru* *B. cereus сокр. лат.*  
*ru* бацилла цереус *редк.*

*en* **bacteria** *pl.* [General terms]  
*fi* bakteerit *мон.*  
*ru* бактерии *мн. ч.*

*en* **bacterial toxins** *pl.* [Natural toxins]  
*fi* bakteriamyrkyt *мон.*  
*ru* бактериальные токсины *мн. ч.*

**banned food additive** ⇒ **prohibited food additive**

**banned substance** ⇒ **prohibited substance**

***B. cereus*** ⇒ ***Bacillus cereus***

**beef tapeworm** ⇒ ***Taenia saginata***

## best before ⇒ date of minimum durability

*en* **biofilm** [Food hygiene]

*fi* biofilmi

*ru* биоплёнка

*en* **biogenic amines** *pl.* [Chemical hazards]

*fi* biogeeniset amiinit *mon.*

*ru* биогенные амины *мн. ч.*

*en* **biological contamination** [Hazards: general terms]

*fi* biologinen saastuminen

*fi* biologinen kontaminaatio *harv.*

*ru* биологическое загрязнение

*ru* биологическая контаминация *редк.*

*en* **biological food safety** [Food safety management]

*fi* elintarvikkeiden biologinen turvallisuus

*ru* биологическая безопасность пищевых продуктов

*en* **biological hazard** [Hazards: general terms]

*fi* biologinen vaara

*ru* биологическая опасность

*en* **biosafety** [General terms]

*fi* bioturvallisuus

*ru* биобезопасность

*en* **biotoxin** [Natural toxins]

*fi* biotoksiini

*ru* биотоксин

*en* **bleaching agent** [Food additives]

*fi* valkaisuaine

*ru* пищевой отбеливатель

*ru* отбеливатель

*en* **botulism** [Foodborne and related diseases]

*fi* botulismi

*ru* ботулизм

*en* **bovine spongiform encephalopathy** [Foodborne and related diseases]

*en* BSE *abbr.*

*en* mad cow disease *informal*

*fi* hullun lehmän tauti

*fi* BSE-tauti *lyh.*

*fi* BSE *lyh.*

*ru* губкообразная энцефалопатия крупного рогатого скота

*ru* ГЭКРС *сокр.*

*ru* коровье бешенство *разг.*

*en* ***Brucella*** *Lat.* [Harmful bacteria]

*fi* *Brucella* *lat.*

*fi* brusellat *mon.*

*ru* *Brucella* *лат.*

*ru* бруцеллы *мн. ч.*

*en* **brucellosis** [Foodborne and related diseases]

*fi* bruselloosi

*ru* бруцеллёз

## **BSE ⇒ bovine spongiform encephalopathy**

*en* **bulking agent** [Food additives]

*fi* täyteaine

*ru* наполнитель

## **CA ⇒ controlled atmosphere**

## **CAC ⇒ Codex Alimentarius Comission**

*en* **cadmium** [Toxic chemical elements]

*fi* kadmium

*ru* кадмий

*en* **calibration** [Food safety management]

*fi* kalibrointi

*ru* калибровка

*en* ***Campylobacter*** *Lat.* [Harmful bacteria]

*fi* *Campylobacter* *lat.*

*fi* kampylobakteerit *mon.*



ru *Campylobacter* лат.  
ru кампилобактеры мн. ч.

en ***Campylobacter coli*** Lat. [Harmful bacteria]  
en *C. coli* abbr. Lat.  
fi *Campylobacter coli* lat.  
fi *C. coli* lyh. lat.  
ru *Campylobacter coli* лат.  
ru *C. coli* сокр. лат.

en ***Campylobacter jejuni*** Lat. [Harmful bacteria]  
en *C. jejuni* abbr. Lat.  
fi *Campylobacter jejuni* lat.  
fi *C. jejuni* lyh. lat.  
ru *Campylobacter jejuni* лат.  
ru *C. jejuni* сокр. лат.

**cancerogenic** ⇒ **carcinogenic**

**CAP** ⇒ **controlled atmosphere packaging**

en **carcinogen** [Hazards: general terms]  
fi karsinogeeni  
fi syöpää aiheuttava aine  
fi syöpää aiheuttava tekijä  
ru канцероген

en **carcinogenic** [Hazards: general terms]  
en cancerogenic  
fi syöpää aiheuttava  
fi karsinogeeninen  
ru канцерогенный

en **carrier** [Food additives]  
fi kantaja-aine  
ru носитель

en **catering service** [Food chain actors]  
fi ruokapalvelutoimija  
ru предприятие общественного питания

***C. botulinum*** ⇒ ***Clostridium botulinum***

**C. coli** ⇒ **Campylobacter coli**

**CCP** ⇒ **critical control point**

*en* **Cestoda** *Lat.* [Parasites]

*en* **Cestoidea** *Lat.*

*en* tapeworms *pl.*

*fi* heisimadot *mon.*

*ru* ленточные черви *мн. ч.*

*ru* цестоды *мн. ч.*

*ru* лентецы *мн. ч.*

**Cestoidea** ⇒ **Cestoda**

*en* **checklist** [Food safety management]

*fi* muistilista

*fi* tarkistuslista

*ru* контрольный список вопросов

*en* **chemical** [General terms]

*en* chemical substance

*fi* kemikaali

*ru* химическое вещество

*ru* химикат

*en* **chemical contamination** [Hazards: general terms]

*fi* kemiallinen saastuminen

*fi* kemiallinen kontaminaatio *harv.*

*ru* химическое загрязнение

*ru* загрязнение химическими веществами

*ru* химическая контаминация *редк.*

*en* **chemical food safety** [Food safety management]

*fi* elintarvikkeiden kemiallinen turvallisuus

*ru* химическая безопасность пищевых продуктов

*en* **chemical hazard** [Hazards: general terms]

*fi* kemiallinen vaara

*ru* химическая опасность

**chemical substance** ⇒ **chemical**

## chilling ⇒ cooling

en **cholera** [Foodborne and related diseases]

fi kolera

ru холера

## *C. jejuni* ⇒ *Campylobacter jejuni*

en **cleaning I** [Food hygiene]

fi puhdistus

ru очистка

ru чистка

en **cleaning II** [Food hygiene]

fi siivous

ru уборка

en ***Clostridium*** *Lat.* [Harmful bacteria]

fi *Clostridium lat.*

fi klostridit *mon.*

ru *Clostridium лат.*

ru клостридии *мн. ч.*

en ***Clostridium botulinum*** *Lat.* [Harmful bacteria]

en *C. botulinum abbr. Lat.*

fi *Clostridium botulinum lat.*

fi *C. botulinum lyh. lat.*

ru *Clostridium botulinum лат.*

ru *C. botulinum сокр. лат.*

ru ботулиновая палочка

ru ботулиновая бактерия *редк.*

en ***Clostridium perfringens*** *Lat.* [Harmful bacteria]

en *C. perfringens abbr. Lat.*

fi *Clostridium perfringens lat.*

fi *C. perfringens lyh. lat.*

ru *Clostridium perfringens лат.*

ru *C. perfringens сокр. лат.*

ru палочка перфрингенс

en **Codex Alimentarius Comission** [Organizations]

en CAC *abbr.*

*fi* Codex Alimentarius -komissio  
*ru* Комиссия «Кодекс Алиментариус»

*en* **cold chain** [General terms]

*fi* kylmäketju  
*ru* холодовая цепь

*en* **cold smoking** [Food processing and preservation treatments]

*fi* kylmäsavustus  
*ru* холодное копчение

*en* **colitis** [Foodborne and related diseases]

*fi* paksusuolentulehdus  
*fi* paksusuolitulehdus  
*fi* koliitti  
*ru* колит

**color** ⇒ **colour**

*en* **colour** *BrE* [Food additives]

*en* color *AmE*

*en* food colour *BrE*

*en* food color *AmE*

*fi* väri

*fi* elintarvikeväri

*fi* väriaine

*ru* пищевой краситель

*ru* краситель

**common liver fluke** ⇒ ***Fasciola hepatica***

*en* **communication** [Food safety management]

*fi* viestintä

*fi* kommunikaatio

*ru* обмен информацией

*ru* коммуникация

*en* **competence** [Food safety management]

*fi* pätevyys

*fi* kompetenssi

*ru* компетентность

*en* **consumer** [Food chain actors]

*fi* kuluttaja

*ru* потребитель

*en* **consumer awareness** [General terms]

*fi* kuluttajätietoisuus

*ru* осведомлённость потребителей

*ru* потребительская осведомлённость

*en* **container** [Food labelling]

*fi* pakkaus

*ru* тара

*en* **contaminant** [Hazards: general terms]

*fi* saaste

*fi* kontaminantti *harv.*

*ru* загрязнитель

*ru* контаминант

*en* **contamination** [Hazards: general terms]

*fi* saastuminen

*fi* kontaminaatio

*ru* загрязнение

*ru* контаминация

*en* **continual improvement** [Food safety management]

*fi* jatkuva parantaminen

*ru* непрерывное улучшение

*ru* постоянное улучшение

*en* **controlled atmosphere** [Food processing and preservation treatments]

*en* CA *abbr.*

*fi* kontrolloitu ilmakehä

*ru* контролируемая атмосфера

*ru* регулируемая атмосфера

*ru* контролируемая газовая среда

*ru* регулируемая газовая среда

*en* **controlled atmosphere packaging** [Food processing and preservation treatments]

*en* CAP *abbr.*

*fi* pakkaaminen kontrolloituun ilmakehään

*ru* упаковка с контролируемой атмосферой (*процесс*)  
*ru* упаковка с контролируемой газовой средой (*процесс*)  
*ru* упаковка с регулируемой атмосферой (*процесс*)  
*ru* упаковка с регулируемой газовой средой (*процесс*)

*en* **control measures** *pl.* [Food safety management]  
*fi* hallintakeinot *мон.*  
*ru* меры контроля *мн. ч.*  
*ru* мероприятия по управлению *мн. ч.*

*en* **control of documents** [Food safety management]  
*fi* asiakirjojen hallinta  
*ru* управление документацией  
*ru* управление документами

*en* **control of nonconformity** [Food safety management]  
*fi* poikkeamien hallinta  
*ru* управление несоответствиями

*en* **control of records** [Food safety management]  
*fi* tallenteiden hallinta  
*ru* управление записями

*en* **cooling** [Food processing and preservation treatments]  
*en* chilling  
*en* refrigeration  
*fi* jäädytys  
*fi* jäädyttäminen  
*ru* охлаждение

*en* **copper** [Toxic chemical elements]  
*fi* kupari  
*ru* медь

*en* **correction** [Food safety management]  
*fi* korjaaminen  
*fi* korjaus  
*ru* коррекция

*en* **corrective action** [Food safety management]  
*fi* korjaava toimenpide  
*ru* корректирующее действие

*en* **country of origin** [Food labelling]

*fi* alkuperämaa

*ru* страна происхождения

### ***C. perfringens* ⇒ *Clostridium perfringens***

*en* **critical control point** [Food safety management]

*en* CCP *abbr.*

*fi* kriittinen hallintapiste

*fi* CCP *lyh.*

*ru* критическая контрольная точка

*ru* ККТ *сокр.*

*en* **critical limit** [Food safety management]

*fi* kriittinen raja

*ru* критический предел

*en* **crop producer** [Food chain actors]

*fi* viljantuottaja

*ru* растениеводческое предприятие

*en* **cross-contamination** [Hazards: general terms]

*fi* ristikontaminaatio

*fi* ristisaastuminen

*ru* перекрёстное загрязнение

*ru* перекрёстная контаминация

*en* ***Cryptosporidium*** *Lat.* [Harmful protozoa]

*fi* kryptosporidit *mon.*

*ru* криптоспоридии *мн. ч.*

*en* **customer complaint** [Food safety management]

*fi* asiakasvalitus

*ru* жалоба потребителя

*ru* рекламация потребителя

*en* **customer feed-back** [Food safety management]

*fi* asiakaspalaute

*ru* обратная связь с потребителями

*en* **cyanogenic glycosides** *pl.* [Natural toxins]

*fi* syanidiglykosidit *mon.*

*ru* цианогенные гликозиды *мн. ч.*

*en* **Cyclospora cayetanensis** *Lat.* [Harmful protozoa]  
*fi* *Cyclospora cayetanensis lat.*  
*ru* *Cyclospora cayetanensis лат.*

**DAEC ⇒ diffusely adherent *Escherichia coli***

*en* **date marking** [Food labelling]  
*fi* päiväysmerkintä  
*ru* маркировка дат и сроков

*en* **date of manufacture** [Food labelling]  
*fi* valmistuspäivä  
*fi* valmistusajankohta  
*ru* дата изготовления

*en* **date of minimum durability** [Food labelling]  
*en* best before (*label*)  
*fi* vähimmäissäilyvyysaika  
*fi* parasta ennen (*merkintä*)  
*ru* срок минимальной годности  
*ru* срок сохранения наилучших качеств  
*ru* годен до (*маркировка*)

*en* **date of packaging** [Food labelling]  
*fi* pakkauspäivämäärä  
*fi* pakkauspäivä  
*ru* дата расфасовки  
*ru* дата упаковывания  
*ru* дата розлива (*для жидких продуктов*)

*en* **desinfectant residues** *pl.* [Chemical hazards]  
*en* residual disinfectant  
*fi* desinfiointiaineiden jäämät *mon.*  
*ru* остатки дезинфицирующих средств *мн. ч.*

*en* **destruction** [Processing of nonconforming products]  
*fi* tuhoaminen  
*ru* уничтожение

**detection limit ⇒ limit of detection**



*en* **detergent residues** *pl.* [Chemical hazards]

*en* residual detergent

*fi* pesuaineiden jäämät *mon.*

*ru* остатки моющих средств *мн. ч.*

*ru* остатки детергентов *мн. ч.*

*en* **determination of critical limits** [Food safety management]

*fi* kriittisten rajojen määrittäminen

*ru* определение критических пределов

## **DG-SANCO ⇒ European Commission Directorate-General for Health and Consumers**

*en* ***Dicrocoelium dendriticum*** *Lat.* [Parasites]

*en* lancet liver fluke

*fi* *Dicrocoelium dendriticum* *lat.*

*fi* pieni maksamato

*ru* *Dicrocoelium dendriticum* *лат.*

*ru* ланцетовидная двуустка

*ru* ланцетовидный сосальщик

*en* **dietary supplement** [General terms]

*fi* ravintolisä

*fi* lisäravintoaine

*fi* lisäraavinne

*ru* биологически активная добавка

*ru* БАД *сокр.*

## **diffusely adherent *E. coli* ⇒ diffusely adherent *Escherichia coli***

*en* **diffusely adherent *Escherichia coli*** [Harmful bacteria]

*en* diffusely adherent *E. coli* *abbr.*

*en* DAEC *abbr.*

*fi* diffuusisesti adheroiva *Escherichia coli*

*fi* diffuusisesti adheroiva *E. coli* *lyh.*

*fi* DAEC *lyh.*

*ru* диффузно-адгерентная *Escherichia coli*

*ru* диффузно-адгерентная *E. coli* *сокр.*

*ru* DAEC *сокр.*

*en* **dioxins** *pl.* [Persistent organic pollutants]

*fi* dioksiinit *mon.*

*ru* диоксины *мн. ч.*

## ***Diphyllobothrium latum* ⇒ *Diphyllobotrium latum***

*en* ***Diphyllobotrium latum*** *Lat.* [Parasites]

*en* *Diphyllobothrium latum* *Lat.*

*fi* *Diphyllobotrium latum* *lat.*

*fi* leveä heisimato

*fi* lapamato

*ru* *Diphyllobotrium latum* *лат.*

*ru* *Diphyllobothrium latum* *лат.*

*ru* широкий лентец

*en* **direct contamination** [Hazards: general terms]

*fi* suora saastuminen

*fi* suora kontaminaatio *harv.*

*ru* прямое загрязнение

*ru* прямая контаминация *редк.*

## **directions of use ⇒ instructions for use**

### **Directorate-General for Health and Consumers ⇒ European Commission Directorate-General for Health and Consumers**

*en* **disinfection** [Food hygiene]

*fi* desinfektio

*fi* desinfiointi

*ru* дезинфекция

*en* **disposal as waste** [Processing of nonconforming products]

*fi* hävittäminen jätteenä

*ru* удаление в виде отходов

*en* **disposition of nonconforming products** [Food safety management]

*fi* poikkeavien tuotteiden hävittäminen

*ru* ликвидация несоответствующей продукции

## **DL ⇒ limit of detection**

*en* **dose** [Food safety control]

*fi* annos

*ru* доза

*en* **dose-response assessment** [Risk management]

*fi* annosvasteen arviointi

*ru* оценка зависимости доза-реакция

*en* **dosimetry** [Food safety control]

*fi* säteilynmittaus

*ru* дозиметрия

*en* **drug** [Agricultural contaminants]

*fi* lääke

*ru* лекарственный препарат

*ru* лекарство

*en* **drug residues** *pl.* [Agricultural contaminants]

*fi* lääkejäämät *mon.*

*ru* остатки лекарственных препаратов *мн. ч.*

*ru* остатки лекарств *мн. ч.*

*en* **drying** [Food processing and preservation treatments]

*fi* kuivaus

*ru* сушка

*ru* высушивание

**EAEC** ⇒ **enteroaggregative *Escherichia coli***

*en* ***Echinococcus*** *Lat.* [Parasites]

*fi* ekinokokit *mon.*

*ru* ЭХИНОКОККИ *мн. ч.*

***E. coli*** ⇒ ***Escherichia coli***

**EFSA** ⇒ **European Food Safety Authority**

**EHEC** ⇒ **enterohemorrhagic *Escherichia coli***

**EIEC** ⇒ **enteroinvasive *Escherichia coli***

*en* **emergency** [Hazards: general terms]

*en* emergency situation

*fi* erityistilanne

*fi* hätätilanne

*ru* чрезвычайная ситуация  
*ru* чрезвычайные обстоятельства *мн. ч.*

**emergency situation** ⇒ **emergency**

*en* **emulsifier** [Food additives]  
*fi* emulgointiaine  
*ru* эмульгатор

*en* **emulsifying salt** [Food additives]  
*fi* sulatesuola  
*ru* эмульгирующая соль

*en* **end product** [General terms]  
*fi* lopputuote  
*ru* конечный продукт  
*ru* конечная продукция

*en* **Entamoeba histolytica** *Lat.* [Harmful protozoa]  
*fi* *Entamoeba histolytica* *lat.*  
*fi* suoliameba  
*ru* *Entamoeba histolytica* *лат.*  
*ru* дизентерийная амёба

*en* **enteric** [General terms]  
*en* intestinal  
*fi* suolistoon liittyvä  
*fi* enteerinen  
*fi* intestinaalinen  
*ru* кишечный

*en* **enteric infection** [Hazards: general terms]  
*en* intestinal infection  
*fi* suolistoinfektio  
*ru* кишечная инфекция

*en* **enteritis** [Foodborne and related diseases]  
*fi* ohutsuolentulehdus  
*fi* ohutsuolitulehdus  
*fi* enteriitti  
*ru* энтерит

**enteroaggregative *E. coli*** ⇒ **enteroaggregative *Escherichia coli***

en **enteroaggregative *Escherichia coli*** [Harmful bacteria]

en enteroaggregative *E. coli* *abbr.*

en EAEC *abbr.*

fi enteroaggregatiivinen *Escherichia coli*

fi enteroaggregatiivinen *E. coli* *lyh.*

fi EAEC *lyh.*

ru энтероагрегативная *Escherichia coli*

ru энтероагрегативная *E. coli* *сокр.*

ru EAEC *сокр.*

en ***Enterococcus*** *Lat.* [Harmful bacteria]

fi *Enterococcus* *lat.*

fi enterokokit *mon.*

ru *Enterococcus* *лат.*

ru энтерококки *мн. ч.*

en **enterocolitis** [Foodborne and related diseases]

fi ohut- ja paksusuolen tulehdus

fi enterokoliitti

ru энтероколит

## **enterohemorrhagic *E. coli* ⇒ enterohemorrhagic *Escherichia coli***

en **enterohemorrhagic *Escherichia coli*** [Harmful bacteria]

en enterohemorrhagic *E. coli* *abbr.*

en EHEC *abbr.*

fi enterohemorrhaginen *Escherichia coli*

fi enterohemorrhaginen *E. coli* *lyh.*

fi EHEC *lyh.*

ru энтерогеморрагическая *Escherichia coli*

ru энтерогеморрагическая *E. coli* *сокр.*

ru энтерогеморрагическая кишечная палочка

ru EHEC *сокр.*

ru ЭГКП *сокр.*

ru ЭГЭ *сокр.*

## **enteroinvasive *E. coli* ⇒ enteroinvasive *Escherichia coli***

en **enteroinvasive *Escherichia coli*** [Harmful bacteria]

en enteroinvasive *E. coli* *abbr.*

en EIEC *abbr.*

*fi* enteroinvasiivinen *Escherichia coli*  
*fi* enteroinvasiivinen *E. coli lyh.*  
*fi* EIEC *lyh.*  
*ru* энтероинвазивная *Escherichia coli*  
*ru* энтероинвазивная *E. coli сокр.*  
*ru* энтероинвазивная кишечная палочка  
*ru* EIEC *сокр.*  
*ru* ЭИКП *сокр.*  
*ru* ЭИЭ *сокр.*

### **enteropathogenic *E. coli* ⇒ enteropathogenic *Escherichia coli***

*en* **enteropathogenic *Escherichia coli*** [Harmful bacteria]  
*en* enteropathogenic *E. coli abbr.*  
*en* EPEC *abbr.*  
*fi* enteropatogeeninen *Escherichia coli*  
*fi* enteropatogeeninen *E. coli lyh.*  
*fi* EPEC *lyh.*  
*ru* энтеропатогенная *Escherichia coli*  
*ru* энтеропатогенная *E. coli сокр.*  
*ru* энтеропатогенная кишечная палочка  
*ru* EPEC *сокр.*  
*ru* ЭПКП *сокр.*  
*ru* ЭПЭ *сокр.*

*en* **enteropathy** [Foodborne and related diseases]  
*fi* suolistosairaus  
*fi* enteropatia  
*ru* энтеропатия

### **enterotoxigenic *E. coli* ⇒ enterotoxigenic *Escherichia coli***

*en* **enterotoxigenic *Escherichia coli*** [Harmful bacteria]  
*en* enterotoxigenic *E. coli abbr.*  
*en* ETEC *abbr.*  
*fi* enterotoksigeeninen *Escherichia coli*  
*fi* enterotoksigeeninen *E. coli lyh.*  
*fi* ETEC *lyh.*  
*ru* энтеротоксигенная *Escherichia coli*  
*ru* энтеротоксигенная *E. coli сокр.*  
*ru* энтеротоксигенная кишечная палочка  
*ru* ETEC *сокр.*

ru ЭТКП *сокр.*

ru ЭТЭ *сокр.*

## **EPEC ⇒ enteropathogenic *Escherichia coli***

en **epidemic** [Hazards: general terms]

fi epidemia

ru эпидемия

en **equipment hygiene** [Food hygiene]

fi laitteiden hygienia

fi laitehygienia

ru гигиена оборудования

en **equipment maintenance** [Food safety management]

fi laitteiden ylläpito

fi laitteiden kunnossapito

ru техническое обслуживание оборудования

en ***Escherichia coli*** *Lat.* [Harmful bacteria]

en *E. coli* *abbr. Lat.*

fi *Escherichia coli* *lat.*

fi *E. coli* *lyh. lat.*

ru *Escherichia coli* *лат.*

ru *E. coli* *сокр. лат.*

ru кишечная палочка

## **ETEC ⇒ enterotoxigenic *Escherichia coli***

en **European Commission Directorate-General for Health and Consumers** [Organizations]

en Directorate-General for Health and Consumers

en DG-SANCO *abbr.*

en SANCO *abbr.*

fi Euroopan komission terveys- ja kuluttaja-asioiden pääosasto

fi Terveys- ja kuluttaja-asioiden pääosasto

fi SANCO *lyh.*

ru Главное управление Европейской Комиссии по охране здоровья и защите прав потребителей

ru Главный директорат Европейской Комиссии по охране здоровья и защите прав потребителей

**en European Commission Food and Veterinary Office**

[Organizations]

*en* Food and Veterinary Office

*en* FVO *abbr.*

*fi* Euroopan komission elintarvike- ja eläinlääkintätoimisto

*fi* Elintarvike- ja eläinlääkintätoimisto

*fi* FVO *lyh.*

*ru* Бюро Европейской Комиссии по продовольствию и ветеринарии

**en European Food Safety Authority** [Organizations]

*en* EFSA *abbr.*

*fi* Euroopan elintarviketurvallisuusvirasto

*fi* Euroopan elintarviketurvallisuusviranomainen

*fi* EFSA *lyh.*

*ru* Европейское агентство по безопасности продуктов питания

**en expiration date** [Food labelling]

*en* use-by date

*en* recommended last consumption date

*en* use by (*label*)

*en* last date of use (*label*)

*fi* viimeinen käyttöpäivä (*myös merkintänä*)

*fi* viimeinen käyttäjäjakohta (*myös merkintänä*)

*ru* срок годности (*также в качестве маркировки*)

*ru* срок употребления

**en exposure assessment** [Risk management]

*fi* altistuksen arviointi

*ru* оценка воздействия

*ru* оценка экспозиции

**en external audit** [Food safety management]

*fi* ulkoinen auditointi

*fi* ulkoinen tarkastus

*ru* внешний аудит

*ru* внешняя проверка

**en external communication** [Food safety management]

*fi* ulkoinen viestintä

*ru* внешний обмен информацией

*ru* внешняя коммуникация



## FAO ⇒ Food and Agriculture Organization of the United Nations

*en* **farmer** [Food chain actors]

*fi* maanviljelijä

*ru* фермер

### farm-to-fork ⇒ from farm to fork

*en* ***Fasciola hepatica*** *Lat.* [Parasites]

*en* sheep liver fluke

*en* common liver fluke

*fi* *Fasciola hepatica* *lat.*

*fi* lampaan maksamato

*fi* iso maksamato

*ru* *Fasciola hepatica* *лат.*

*ru* фасциола обыкновенная

*ru* печёночная двуустка

*en* **feed** [General terms]

*en* feeding-stuff

*fi* rehu

*ru* корм

*ru* корма *мн. ч.*

### feeding-stuff ⇒ feed

*en* **feed producer** [Food chain actors]

*fi* rehuntuottaja

*ru* производитель кормов

*en* **fermentation I** [Food spoilage]

*fi* käyminen

*ru* брожение

*en* **fermentation II** [Food processing and preservation treatments]

*fi* fermentaatio

*fi* fermentointi

*ru* ферментация

*ru* сбраживание

*en* **fertilizer** [Agricultural contaminants]

*fi* lannoite

*ru* удобрение

*en* **fertilizer residues** *pl.* [Agricultural contaminants]

*fi* lannoitejäämät *mon.*

*ru* остатки удобрений *мн. ч.*

*en* **Finnish Food Safety Authority Evira** [Organizations]

*fi* Elintarviketurvallisuusvirasto

*fi* Evira *lyh.*

*ru* Финляндское агентство безопасности продовольствия Эвира

*en* **firming agent** [Food additives]

*fi* kiinteyttämisaine

*ru* пищевой уплотнитель

*ru* уплотнитель растительных тканей

**flavor enhancer** ⇒ **flavour enhancer**

*en* **flavour enhancer** *BrE* [Food additives]

*en* flavor enhancer *AmE*

*fi* arominvahvenne

*ru* усилитель вкуса и аромата

*en* **flour treatment agent** [Food additives]

*fi* jauhonparanne

*ru* вещество для обработки муки

*en* **flow diagram** [Food safety management]

*fi* vuokaavio

*ru* технологическая схема

*ru* блок-схема

**F-2 mycotoxin** ⇒ **zearalenone**

*en* **foaming agent** [Food additives]

*fi* vaahdotusaine

*ru* пенообразователь

*en* **food** [General terms]  
*en* food products *pl.*  
*fi* elintarvikkeet *mon.*  
*ru* пищевые продукты *мн. ч.*  
*ru* продукты питания *мн. ч.*

## **food acid** ⇒ **acid**

*en* **food additive** [General terms]  
*fi* lisäaine  
*ru* пищевая добавка

*en* **food adulteration** [Hazards: general terms]  
*fi* elintarvikkeiden väärentäminen  
*ru* фальсификация пищевых продуктов

## **Food and Agriculture Organization** ⇒ **Food and Agriculture Organization of the United Nations**

*en* **Food and Agriculture Organization of the United Nations**  
[Organizations]  
*en* Food and Agriculture Organization  
*en* FAO *abbr.*  
*fi* Yhdistyneiden kansakuntien elintarvike- ja maatalousjärjestö  
*fi* FAO *lyh.*  
*fi* Maailman elintarvike- ja maatalousjärjestö *epävirall.*  
*ru* Продовольственная и сельскохозяйственная организация  
Объединённых Наций  
*ru* FAO *сокр.*

## **Food and Veterinary Office** ⇒ **European Commission Food and Veterinary Office**

*en* **foodborne disease** [Hazards: general terms]  
*en* foodborne illness  
*fi* elintarvikevälitteinen tauti  
*fi* elintarvikkeiden välityksellä leviävä tauti  
*ru* пищевое заболевание  
*ru* болезнь пищевого происхождения  
*ru* алиментарное заболевание  
*ru* заболевание, передающееся алиментарным путем

## **foodborne illness ⇒ foodborne disease**

*en* **foodborne infection** [Hazards: general terms]

*fi* elintarvikevälitteinen infektio

*fi* elintarvikevälitteinen tartunta

*ru* пищевая инфекция

*en* **foodborne pathogen** [Hazards: general terms]

*fi* elintarvikevälitteinen patogeeni

*fi* elintarvikevälitteinen taudinaiheuttaja

*ru* пищевой патоген

*en* **food chain** [General terms]

*fi* elintarvikeketju

*ru* цепь производства и потребления пищевых продуктов

*ru* цепь создания пищевой продукции

## **food color ⇒ colour**

## **food colour ⇒ colour**

*en* **food control** [Food safety control]

*fi* elintarvikevalvonta

*ru* контроль за пищевой продукцией

*en* **food establishment** [General terms]

*fi* elintarvikehuoneisto

*ru* пищевое предприятие

*en* **food handler** [Food hygiene]

*fi* elintarvikkeiden käsittelijä

*ru* лицо, осуществляющее операции с пищевыми продуктами

*en* **food handling** [Food hygiene]

*fi* elintarvikkeiden käsittely

*ru* операции с пищевыми продуктами *мн. ч.*

*en* **food hygiene** [Food safety management]

*fi* elintarvikehygienia

*ru* гигиена пищевой продукции

*ru* гигиена пищевых продуктов

*ru* пищевая гигиена

*en* **food industry** [General terms]

*fi* elintarviketeollisuus

*ru* пищевая промышленность

*en* **food manufacturer** [Food chain actors]

*fi* elintarvikkeiden valmistaja

*ru* производитель пищевой продукции

*en* **food packaging** [Food processing and preservation treatments]

*fi* elintarvikkeiden pakkaaminen

*ru* упаковка пищевых продуктов (*процесс*)

*en* **food poisoning** [Foodborne and related diseases]

*fi* ruokamyrkytys

*ru* пищевое отравление

*en* **food poisoning bacterium** [Hazards: general terms]

*fi* ruokamyrkytysbakteeri

*ru* бактерия-возбудитель пищевого отравления

*ru* бактерия, вызывающая пищевое отравление

*en* **food poisoning virus** [Hazards: general terms]

*fi* ruokamyrkytysvirus

*ru* вирус-возбудитель пищевого отравления

*ru* вирус, вызывающий пищевое отравление

*en* **food preservation** [General terms]

*fi* elintarvikkeiden säilyvyys

*ru* сохранность продуктов питания

*en* **food processing** [General terms]

*fi* elintarvikkeiden prosessointi

*fi* elintarvikkeiden jalostus

*ru* переработка пищевых продуктов

*en* **food production** [General terms]

*fi* elintarvikkeiden valmistus

*ru* производство пищевых продуктов

**food products** ⇒ **food**

- en* **food quality** [General terms]  
*fi* elintarvikkeiden laatu  
*ru* качество пищевых продуктов
- en* **food safety** [Food safety management]  
*fi* elintarviketurvallisuus  
*fi* elintarvikkeiden turvallisuus  
*ru* безопасность пищевых продуктов  
*ru* безопасность пищевой продукции
- en* **food safety hazard** [Hazards: general terms]  
*fi* elintarviketurvallisuuteen kohdistuva vaara  
*ru* фактор, угрожающий безопасности пищевых продуктов  
*ru* угроза безопасности пищевых продуктов  
*ru* опасность, угрожающая безопасности пищевых продуктов
- en* **food safety management** [General terms]  
*fi* elintarviketurvallisuuden hallinta  
*ru* менеджмент безопасности пищевой продукции  
*ru* управление безопасностью пищевой продукции
- en* **food safety management system** [Food safety management]  
*fi* elintarviketurvallisuuden hallintajärjestelmä  
*ru* система менеджмента безопасности пищевой продукции  
*ru* система менеджмента безопасности пищевых продуктов
- en* **food safety policy** [Food safety management]  
*fi* elintarviketurvallisuuspolitiikka  
*ru* политика в области обеспечения безопасности пищевой продукции  
*ru* политика в области безопасности пищевых продуктов
- en* **food safety team** [Food safety management]  
*fi* elintarviketurvallisuustyöryhmä  
*ru* группа обеспечения безопасности пищевой продукции  
*ru* группа безопасности пищевой продукции
- en* **food safety team leader** [Food safety management]  
*fi* elintarviketurvallisuustyöryhmän johtaja  
*ru* руководитель группы обеспечения безопасности пищевой продукции  
*ru* руководитель группы безопасности пищевой продукции

*en* **food spoilage** [Hazards: general terms]

*fi* elintarvikkeiden pilaantuminen

*ru* порча пищевых продуктов

*en* **food spoilage bacterium** [Hazards: general terms]

*en* food spoiling bacterium

*en* food-spoiling bacterium

*fi* pilaajabakteeri

*ru* бактерия-возбудитель порчи пищевых продуктов

**food spoiling bacterium** ⇒ **food spoilage bacterium**

**food-spoiling bacterium** ⇒ **food spoilage bacterium**

*en* **food storage** [General terms]

*fi* elintarvikkeiden säilytys

*ru* хранение пищевых продуктов

**foreign material** ⇒ **foreign substance**

*en* **foreign material control** [Food safety control]

*fi* vierasainevalvonta

*ru* контроль за чужеродными веществами

**foreign matter** ⇒ **foreign substance**

*en* **foreign substance** [Hazards: general terms]

*en* foreign material

*en* foreign matter

*en* xenobiotic

*fi* vierasaine

*ru* чужеродное вещество

*ru* постороннее вещество

*ru* ксенобиотик

*en* **freeze-drying** [Food processing and preservation treatments]

*en* lyophilisation *BrE*

*en* lyophilization *AmE*

*fi* kylmäkuivaus

*fi* lyofilisaatio

*ru* лиофилизация

*en* **freezing** [Food processing and preservation treatments]

*fi* pakastus

*ru* заморозка

*ru* замораживание

*en* **from farm to fork** [General terms]

*en* farm-to-fork

*fi* pellolta pöytään

*ru* от фермы до вилки *редк.*

*en* **fumonisin** *pl.* [Natural toxins]

*en* fumonosin *pl.*

*fi* fumonisiinit *mon.*

*ru* фумонизины *мн. ч.*

**fumonosins** ⇒ **fumonisin**

*en* **fungi** *pl.* [General terms]

*fi* sienet *mon.*

*ru* грибы *мн. ч.*

*en* **furan** [Persistent organic pollutants]

*fi* furaani

*ru* фуран

*en* **further processing** [Processing of nonconforming products]

*fi* jatkojalostus

*ru* дальнейшая переработка

**FVO** ⇒ **European Commission Food and Veterinary Office**

**GAP** ⇒ **Good Agricultural Practices**

*en* **gastroenteritis** [Foodborne and related diseases]

*fi* maha-suolikanavan tulehdus

*fi* mahasuolitulehdus

*fi* gastroenteriitti

*ru* гастроэнтерит

*en* **gastroenteropathy** [Foodborne and related diseases]

*fi* maha-suolikanavan sairaus

*fi* maha-suolisairaus



*fi* gastroenteropatia  
*ru* гастроэнтеропатия

## **GDP ⇒ Good Distribution Practices**

*en* **gelling agent** [Food additives]

*fi* hyytelöimisaine

*ru* желирующий агент

*ru* гелеобразователь

*en* **genetically modified organism** [General terms]

*en* GMO *abbr.*

*fi* geenimuunneltu organismi

*fi* GMO *lyh.*

*ru* генетически модифицированный организм

*ru* ГМО *сокр.*

## **GH ⇒ growth hormone**

## **GHP ⇒ Good Hygienic Practices**

***Giardia duodenalis* ⇒ *Giardia lamblia***

***Giardia intestinalis* ⇒ *Giardia lamblia***

*en* ***Giardia lamblia*** *Lat.* [Harmful protozoa]

*en* *Giardia intestinalis* *Lat.*

*en* *Giardia duodenalis* *Lat.*

*fi* *Giardia lamblia* *lat.*

*fi* *Giardia intestinalis* *lat.*

*fi* *Giardia duodenalis* *lat.*

*ru* *Giardia intestinalis* *лат.*

*ru* *Giardia lamblia* *лат.*

*ru* *Giardia duodenalis* *лат.*

*ru* кишечная лямблия

*ru* лямблия

*en* **glazing agent** [Food additives]

*fi* pintakäsittelyaine

*ru* глазирователь

*en* **glycoalkaloids** *pl.* [Natural toxins]

*fi* glykoalkaloidit *mon.*

*ru* гликоалкалоиды *мн. ч.*

**GMO** ⇒ **genetically modified organism**

**GMP** ⇒ **Good Manufacturing Practices**

*en* **Good Agricultural Practices** *pl.* [Food safety management]

*en* GAP *abbr.*

*fi* hyvät maataloustuotantotavat *mon.*

*ru* установленная сельскохозяйственная практика

*ru* установившаяся практика сельскохозяйственных работ

*ru* надлежащая сельскохозяйственная практика

*en* **Good Distribution Practices** *pl.* [Food safety management]

*en* GDP *abbr.*

*fi* hyvät jakelutavat *mon.*

*ru* установленная практика распределения

*ru* установившаяся практика работы дистрибьютеров

*ru* надлежащая практика распределения

*en* **Good Hygienic Practices** *pl.* [Food safety management]

*en* GHP *abbr.*

*fi* hygieeniset tuotantotavat *mon.*

*fi* hyvät hygieeniset tuotantotavat *mon.*

*ru* установленная гигиеническая практика

*ru* установившаяся практика санитарно-гигиенической работы

*ru* надлежащая гигиеническая практика

*en* **Good Manufacturing Practices** *pl.* [Food safety management]

*en* GMP *abbr.*

*fi* hyvät tuotantotavat *mon.*

*ru* установленная производственная практика

*ru* установившаяся практика производственной работы

*ru* надлежащая производственная практика

*en* **Good Production Practices** *pl.* [Food safety management]

*en* GPP *abbr.*

*fi* hyvät valmistustavat *mon.*

*ru* установленная технологическая практика

*ru* установившаяся практика производства

*ru* надлежащая технологическая практика

*en* **Good Trading Practices** *pl.* [Food safety management]

*en* GTP *abbr.*

*fi* hyvät kauppatavat *mon.*

*ru* установленная торговая практика

*ru* установившаяся практика торговли

*ru* надлежащая торговая практика

*en* **Good Veterinary Practices** *pl.* [Food safety management]

*en* GVP *abbr.*

*fi* hyvät eläinlääkintätavat *mon.*

*ru* установленная ветеринарная практика

*ru* установившаяся практика ветеринарной работы

*ru* надлежащая ветеринарная практика

## **GPP ⇒ Good Production Practices**

*en* **growth hormone** [Agricultural contaminants]

*en* GH *abbr.*

*en* HGH *abbr.*

*en* somatotropic hormone

*en* somatotropin

*en* somatropin

*fi* kasvuhormoni

*fi* somatotropiini *harv.*

*ru* гормон роста

*ru* соматотропный гормон

*ru* СТГ *сокр.*

*ru* соматотропин

*ru* соматропин

## **GTP ⇒ Good Trading Practices**

## **GVP ⇒ Good Veterinary Practices**

## **HAA ⇒ heterocyclic aromatic amines**

## **HACCP ⇒ Hazard Analysis and Critical Control Points**

*en* **HACCP plan** *abbr.* [Food safety management]

*fi* HACCP-suunnitelma *lyh.*

*ru* план ХАССП *сокр.*

*en* **HACCP system** *abbr.* [Food safety management]  
*fi* HACCP-järjestelmä *lyh.*  
*ru* система ХАССП *сокр.*

*en* **handling of potentially unsafe products** [Food safety management]  
*fi* mahdollisesti haitallisten tuotteiden käsittely  
*ru* обращение с потенциально опасной продукцией

*en* **harmful microorganism** [Hazards: general terms]  
*fi* haitallinen mikrobi  
*ru* вредный микроорганизм  
*ru* вредоносный микроорганизм

*en* **harvester** [Food chain actors]  
*fi* sadonkorjaaja  
*ru* оператор, осуществляющий сбор урожая

## **HAV ⇒ hepatitis A virus**

*en* **hazard** [Risk management]  
*fi* vaara  
*fi* vaaratekijä  
*ru* опасность  
*ru* опасный фактор

*en* **hazard analysis** [Risk management]  
*fi* vaara-analyysi  
*ru* анализ опасностей

*en* **Hazard Analysis and Critical Control Points** [Food safety management]  
*en* HACCP *abbr.*  
*fi* vaara-analyysi ja kriittiset hallintapisteet  
*fi* vaarojen arviointi ja kriittiset hallintapisteet  
*fi* HACCP *lyh.*  
*ru* анализ опасностей и критические контрольные точки  
*ru* анализ рисков и критические контрольные точки  
*ru* ХАССП *сокр.*

*en* **hazard assessment** [Risk management]  
*fi* vaaranarviointi  
*ru* оценка опасностей

*en* **hazard characterisation** *BrE* [Risk management]  
*en* hazard characterization *AmE*  
*fi* vaaran kuvaaminen  
*ru* определение характеристик опасного фактора  
*ru* характеристика опасности

## **hazard characterization ⇒ hazard characterisation**

*en* **hazard identification** [Risk management]  
*fi* vaarojen tunnistaminen  
*ru* идентификация опасностей  
*ru* идентификация опасных факторов

*en* **health hazard** [Hazards: general terms]  
*fi* terveysvaara  
*ru* опасность для здоровья

*en* **heating** [Food processing and preservation treatments]  
*en* heat treatment  
*fi* kuumennus  
*fi* kuumentaminen  
*fi* lämpökäsittely  
*ru* нагревание  
*ru* термическая обработка  
*ru* тепловая обработка

## **heat treatment ⇒ heating**

*en* **heavy metals** *pl.* [Chemical hazards]  
*fi* raskasmetallit *mon.*  
*ru* тяжелые металлы *мн. ч.*

*en* **hepatitis** [Foodborne and related diseases]  
*fi* maksatulehdus  
*fi* hepatiitti  
*ru* гепатит

*en* **hepatitis A virus** [Viruses]  
*en* HAV *abbr.*  
*fi* hepatiitti A -virus  
*fi* HAV *lyh.*  
*ru* вирус гепатита А

*en* **hepatitis E virus** [Viruses]

*en* HEV *abbr.*

*fi* hepatiitti E -virus

*fi* HEV *lyh.*

*ru* вирус гепатита E

*en* **heterocyclic aromatic amines** *pl.* [Chemical hazards]

*en* HAA *abbr.*

*fi* heterosykliset aromaattiset amiinit *mon.*

*fi* HAA-yhdisteet *lyh. mon.*

*fi* HAA *lyh.*

*ru* гетероциклические ароматические амины *мн. ч.*

*ru* ГАА *сокр.*

**HEV** ⇒ **hepatitis E virus**

**HGH** ⇒ **growth hormone**

*en* **high pressure processing** [Food processing and preservation treatments]

*en* pascalization

*fi* korkeapainekäsittely

*fi* paskalisaatio

*ru* обработка высоким давлением

*ru* паскализация

*en* **hormone product** [Agricultural contaminants]

*fi* hormonivalmiste

*ru* гормональный препарат

*ru* ГП *сокр.*

*en* **hot smoking** [Food processing and preservation treatments]

*fi* lämminsavustus

*ru* горячее копчение

*en* **humectant** [Food additives]

*fi* kosteudensäilyttäjä

*ru* влагоудерживающий агент

**hygiene measures** ⇒ **sanitary measures**

*en* **hygiene requirements** *pl.* [Food hygiene]

*fi* hygienivaatimukset *mon.*

*ru* гигиенические требования *мн. ч.*

*en* **hypersensitivity** [Foodborne and related diseases]

*fi* yliherkkyys

*ru* гиперчувствительность

*ru* повышенная чувствительность

*en* **identification** [Food safety management]

*fi* tunnistaminen

*fi* identifikaatio *harv.*

*fi* identifiointi *harv.*

*ru* идентификация

*en* **identification of critical control points** [Food safety management]

*fi* kriittisten hallintapisteiden tunnistaminen

*ru* идентификация критических контрольных точек

*en* **indirect contamination** [Hazards: general terms]

*fi* välillinen saastuminen

*fi* välillinen kontaminaatio *harv.*

*ru* косвенное загрязнение

*en* **infection** [Hazards: general terms]

*fi* infektio

*fi* tartunta

*ru* инфекция

## **infectious agent ⇒ pathogen**

*en* **infectious disease** [Foodborne and related diseases]

*en* infective disease

*fi* infektiotauti

*fi* tartuntatauti

*ru* инфекционное заболевание

*ru* инфекционная болезнь

## **infective disease ⇒ infectious disease**

*en* **ingredient** [General terms]

*fi* valmistusaine

*ru* ингредиент

*ru* компонент

## **ingredients** ⇒ **list of ingredients**

*en* **in-house control** [Food safety control]

*fi* omavalvonta

*ru* внутренний контроль

*en* **in-house control plan** [Food safety control]

*fi* omavalvontasuunnitelma

*ru* план внутреннего контроля

*en* **institutional kitchen** [Food chain actors]

*fi* suurkeittiö

*fi* suurtalouskeittiö

*fi* laitoskeittiö

*ru* предприятие общественного питания

*en* **instructions for use** *pl.* [Food labelling]

*en* directions of use *pl.*

*fi* käyttö- ja annostusohje

*ru* способ употребления

*en* **intended use** [Food safety management]

*fi* käyttötarkoitus

*ru* предусмотренное применение

*en* **internal audit** [Food safety management]

*fi* sisäinen auditointi

*fi* sisäinen tarkastus

*ru* внутренний аудит

*ru* внутренняя проверка

*en* **internal communication** [Food safety management]

*fi* sisäinen viestintä

*ru* внутренний обмен информацией

*ru* внутренняя коммуникация

## **intestinal** ⇒ **enteric**

## **intestinal infection** ⇒ **enteric infection**



## intoxication ⇒ poisoning

*en* **iron** [Toxic chemical elements]

*fi* rauta

*ru* железо

*en* **irradiated food** [Food safety control]

*fi* säteilytetyt elintarvikkeet *mon.*

*ru* облучённые продукты питания *мн. ч.*

*en* **irradiation** [Food processing and preservation treatments]

*fi* säteilytys

*ru* облучение

*en* **irritant** [Hazards: general terms]

*fi* ärsyttävä aine

*ru* раздражающее вещество

*ru* вещество, обладающее раздражающими свойствами

*ru* вещество, оказывающее раздражающее действие

## JECFA ⇒ Joint FAO/WHO Expert Committee on Food Additives

*en* **Joint FAO/WHO Expert Committee on Food Additives** *abbr.*

[Organizations]

*en* JECFA *abbr.*

*fi* FAO/WHO:n alainen lisä- ja vierasaineasiantuntijakomitea *lyh.*

*fi* JECFA *lyh.*

*ru* Объединённый экспертный комитет FAO/ВОЗ по пищевым добавкам *сокр.*

*ru* JECFA *сокр.*

*en* **label** [Food labelling]

*fi* merkintä

*ru* этикетка

## labeling ⇒ labelling

*en* **labelling** *BrE* [Food safety management]

*en* labeling *AmE*

*fi* merkintä

*fi* merkitseminen

*fi* varustaminen merkinnöillä  
*ru* маркировка

**lancet liver fluke** ⇒ *Dicrocoelium dendriticum*

**last date of use** ⇒ **expiration date**

**LD** ⇒ **lethal dose**

**LD<sub>50</sub>** ⇒ **median lethal dose**

*en* **lead** [Toxic chemical elements]  
*fi* lyijy  
*ru* свинец

*en* **lectins** *pl.* [Natural toxins]  
*fi* lektiinit *mon.*  
*ru* лектины *мн. ч.*

*en* **lethal dose** [Food safety control]  
*en* LD *abbr.*  
*fi* tappava annos  
*fi* LD *lyh.*  
*ru* летальная доза  
*ru* ЛД *сокр.*  
*ru* LD *сокр.*

*en* **limit of detection** [Food safety control]  
*en* LOD *abbr.*  
*en* detection limit  
*en* DL *abbr.*  
*fi* havaitsemisraja  
*ru* предел обнаружения

*en* **limit of quantitation** [Food safety control]  
*en* LOQ *abbr.*  
*fi* määrittysraja  
*ru* нижняя граница определяемых концентраций

*en* **Listeria** *Lat.* [Harmful bacteria]  
*fi* *Listeria lat.*  
*fi* listeriat *mon.*

ru *Listeria* лям.  
ru листерии мн. ч.

en **Listeria monocytogenes** Lat. [Harmful bacteria]  
en *L. monocytogenes* abbr. Lat.  
fi *Listeria monocytogenes* lat.  
fi *L. monocytogenes* lyh. lat.  
ru *Listeria monocytogenes* лям.  
ru *L. monocytogenes* сокр. лям.

en **listeriosis** [Foodborne and related diseases]  
fi listerioosi  
ru листериоз

en **list of ingredients** [Food labelling]  
en ingredients (*label*) pl.  
fi ainesosaluettelo  
fi ainesosat (*merkintä*) mon.  
ru состав продукта  
ru состав (*маркировка*)  
ru перечень ингредиентов  
ru ингредиенты (*маркировка*) мн. ч.

en **liver flukes** pl. [Parasites]  
fi maksamadot mon.  
ru печёночные сосальщики мн. ч.

***L. monocytogenes* ⇒ *Listeria monocytogenes***

**LOD ⇒ limit of detection**

**LOQ ⇒ limit of quantitation**

en **lot** [Food labelling]  
fi erä  
ru партия

en **lot identifier** [Food labelling]  
fi elintarvike-erän tunnus  
ru идентификатор партии

**lyophilisation ⇒ freeze-drying**

**lyophilization** ⇒ freeze-drying

**MA** ⇒ modified atmosphere

**mad cow disease** ⇒ bovine spongiform encephalopathy

**MAP** ⇒ modified-atmosphere packaging

*en* **mass catering** [General terms]

*fi* joukkoruokailu

*ru* общественное питание

*en* **maximum allowable concentration** [Food safety control]

*fi* sallittu enimmäispitoisuus

*ru* предельно допустимая концентрация

*ru* ПДК *сокр.*

*en* **maximum residue level** [Food safety control]

*en* MRL *abbr.*

*fi* jäämän enimmäismäärä

*fi* suurin sallittu jäämätaso

*fi* MRL-arvo *lyh.*

*fi* MRL *lyh.*

*ru* максимально допустимый остаточный уровень

*ru* MRL *сокр.*

*en* **median lethal dose** [Food safety control]

*en* LD<sub>50</sub> *abbr.*

*fi* LD50-arvo *lyh.*

*fi* LD<sub>50</sub> *lyh.*

*ru* полуплетальная доза

*ru* медианная летальная доза

*ru* половинная летальная доза

*ru* ЛД<sub>50</sub> *сокр.*

*ru* LD<sub>50</sub> *сокр.*

*en* **mercury** [Toxic chemical elements]

*fi* elohopea

*ru* ртуть

**microbe** ⇒ microorganism

*en* **microbiological contamination** [Hazards: general terms]

*fi* mikrobiologinen saastuminen

*fi* mikrobiologinen kontaminaatio *harv.*

*fi* mikrobisaastutus

*ru* микробиологическое загрязнение

*ru* микробиологическая контаминация *редк.*

*en* **microbiological food safety** [Food safety management]

*fi* elintarvikkeiden mikrobiologinen turvallisuus

*fi* mikrobiologinen elintarviketurvallisuus

*ru* микробиологическая безопасность пищевых продуктов

*en* **microbiological hazard** [Hazards: general terms]

*fi* mikrobiologinen vaara

*ru* микробиологическая опасность

*en* **microorganism** [Hazards: general terms]

*en* microbe

*fi* mikrobi

*fi* pieneliö

*fi* mikro-organismi *harv.*

*ru* микроорганизм

*ru* микроб

*en* **microwave heating** [Food processing and preservation treatments]

*fi* mikroaaltokuuminen

*ru* микроволновое нагревание

*ru* нагревание микроволновым излучением

*en* **minimum required performance limit** [Food safety control]

*en* MRPL *abbr.*

*fi* MRPL-arvo *lyh.*

*fi* MRPL *lyh.*

*ru* минимально выявляемое содержание

*en* **modified atmosphere** [Food processing and preservation treatments]

*en* MA *abbr.*

*fi* muunnettu ilmakehä

*ru* модифицированная газовая среда

*ru* МГС *сокр.*

*ru* модифицированная атмосфера

*en* **modified-atmosphere packaging** [Food processing and preservation treatments]

*en* MAP *abbr.*

*fi* muunnetun ilmakehän pakkaaminen

*fi* MA-pakkaaminen *lyh.*

*fi* MAP *lyh.*

*ru* упаковка с модифицированной газовой средой (*процесс*)

*ru* упаковка с модифицированной атмосферой (*процесс*)

*en* **modified starch** [Food additives]

*fi* muunneltu tärkkelys

*ru* модифицированный крахмал

**mold** ⇒ **mould**

**molds** ⇒ **moulds**

**mold spoilage** ⇒ **mould spoilage**

*en* **monitoring** [Food safety management]

*fi* seuranta

*fi* monitorointi *harv.*

*ru* мониторинг

*en* **monitoring system** [Food safety management]

*fi* seurantajärjestelmä

*ru* система мониторинга

*en* **mould** *BrE* [Hazards: general terms]

*en* mold *AmE*

*fi* home

*ru* плесень

*en* **moulds** *pl. BrE* [Hazards: general terms]

*en* molds *pl. AmE*

*fi* homesienet *mon.*

*ru* плесневые грибы *мн. ч.*

*en* **mould spoilage** *BrE* [Food spoilage]

*en* mold spoilage *AmE*

*fi* homehtuminen

*ru* плесневение

**MRL** ⇒ **maximum residue level**

**MRPL** ⇒ **minimum required performance limit**

*en* **mutagen** [Hazards: general terms]

*fi* mutageeni

*fi* mutaation aiheuttaja

*ru* мутаген

*en* **mutagenic** [Hazards: general terms]

*fi* mutageeninen

*fi* mutaatioita aiheuttava

*ru* мутагенный

*en* ***Mycobacterium*** *Lat.* [Harmful bacteria]

*fi* *Mycobacterium lat.*

*fi* mykobakteerit *mon.*

*ru* *Mycobacterium lat.*

*ru* МИКОБАКТЕРИИ *мн. ч.*

*en* **mycotoxin** [Natural toxins]

*fi* mykotoksiini

*fi* homeyurkky

*ru* МИКОТОКСИН

*en* **name of the food** [Food labelling]

*fi* elintarvikkeen nimi

*ru* название пищевого продукта

*ru* наименование продукта

*en* **nematodes** *pl.* [Parasites]

*en* round worms *pl.*

*fi* sukkulamadot *mon.*

*fi* pyöromadot *mon. harv.*

*ru* нематоды *мн. ч.*

*ru* круглые черви *мн. ч.*

*en* **nitrate** [Food additives]

*fi* nitraatti

*ru* НИТРАТ

*en* **nitrite** [Food additives]

*fi* nitriitti

*ru* нитрит

*en* **N-nitrosamines** *pl.* [Chemical hazards]

*fi* N-nitrosamiinit *mon.*

*ru* N-нитрозамины *мн. ч.*

**NOEL** ⇒ **No Observed Effect Level**

**noncompliance** ⇒ **nonconformity**

*en* **nonconformity** [Food safety management]

*en* noncompliance

*fi* poikkeama

*fi* epäkohta

*ru* несоответствие

*en* **No Observed Effect Level** [Food safety control]

*en* NOEL *abbr.*

*fi* NOEL-arvo *lyh.*

*fi* NOEL *lyh.*

*ru* уровень, не вызывающий видимых отрицательных эффектов

*ru* УНВОЭ *сокр.*

*en* **norovirus** [Viruses]

*en* NoV *abbr.*

*fi* norovirus

*ru* норовирус

*en* **notification** [Food safety management]

*fi* tiedottaminen

*fi* tiedonanto

*fi* ilmoittaminen

*ru* уведомление

**NoV** ⇒ **norovirus**

*en* **ochratoxin** [Natural toxins]

*fi* okratoksiini

*ru* охратоксин



## **OIE ⇒ World Organisation for Animal Health**

### **operational prerequisite program ⇒ operational prerequisite programme**

*en* **operational prerequisite programme** *BrE* [Food safety management]

*en* **operational prerequisite program** *AmE*

*en* operational PRP *abbr.*

*fi* erityinen tukiohjelma

*fi* erityinen PRP *lyh.*

*ru* производственная программа обязательных предварительных мероприятий

*ru* оперативная программа предварительных условий

*ru* оперативная ППУ *сокр.*

### **operational PRP ⇒ operational prerequisite programme**

*en* **organic** [General terms]

*fi* luonnonmukainen

*fi* luomu

*ru* органический

*ru* натуральный (о продуктах)

*ru* экологически чистый

*en* **origin** [Food labelling]

*fi* alkuperä

*ru* происхождение

*en* **package** [General terms]

*fi* pakkaus

*ru* упаковка

*ru* упаковочные материалы *мн. ч.*

*en* **packaging gas** [Food additives]

*fi* pakkauskaasu

*ru* упаковочный газ

### **PAHs ⇒ polycyclic aromatic hydrocarbons**

*en* **parasite** [Hazards: general terms]

*fi* loinen

*fi* parasiitti  
*ru* паразит

*en* **parasitic disease** [Foodborne and related diseases]  
*fi* loistauti  
*ru* паразитарное заболевание

### **pascalization** ⇒ **high pressure processing**

*en* **pasteurization** [Food processing and preservation treatments]  
*fi* pastörinti  
*ru* пастеризация

*en* **pathogen** [Hazards: general terms]  
*en* infectious agent  
*fi* patogeeni  
*fi* taudinaiheuttaja  
*ru* патоген  
*ru* возбудитель болезни  
*ru* возбудитель заболевания

*en* **pathogenic** [Hazards: general terms]  
*fi* patogeeninen  
*fi* tautia aiheuttava  
*ru* патогенный  
*ru* болезнетворный

*en* **pathogenicity** [Hazards: general terms]  
*fi* patogeenisuus  
*ru* патогенность

*en* **pathogenic microorganism** [Hazards: general terms]  
*fi* patogeeninen mikrobi  
*ru* патогенный микроорганизм

*en* **patulin** [Natural toxins]  
*fi* patuliini  
*ru* патулин

### **PBDE** ⇒ **polybrominated diphenyl ethers**

### **PCBs** ⇒ **polychlorinated biphenyls**

## perishable food ⇒ perishable foods

*en* **perishable foods** *pl.* [Hazards: general terms]

*en* perishable food

*fi* helposti pilaantuvat elintarvikkeet *mon.*

*ru* скоропортящиеся продукты *мн. ч.*

*en* **persistent organic pollutant** [Chemical hazards]

*en* POP *abbr.*

*fi* pysyvä orgaaninen kontaminantti

*fi* POP-yhdiste *lyh.*

*ru* стойкий органический загрязнитель

*ru* СОЗ *сокр.*

*en* **personal hygiene** [Food hygiene]

*fi* henkilökohtainen hygienia

*ru* личная гигиена

*en* **personnel training** [Food safety management]

*fi* henkilöstökoulutus

*ru* обучение персонала

*en* **pest** [Hazards: general terms]

*fi* tuholainen

*fi* tuhoeläin

*ru* вредитель

*en* **pest control** [Food hygiene]

*fi* tuholaistorjunta

*fi* tuholaisten torjunta

*fi* tuhoeläinten torjunta

*ru* контроль вредителей

*ru* контроль за вредителями

*en* **pesticide** [Agricultural contaminants]

*fi* torjunta-aine

*fi* pestisidi

*fi* tuholaismyrkky

*ru* пестицид

*en* **pesticide residues** *pl.* [Agricultural contaminants]

*fi* torjunta-aineiden jäämät *mon.*

*fi* torjunta-ainejäämät *mon.*  
*ru* остатки пестицидов *мн. ч.*

## **pH ⇒ pH value**

*en* **pH value** *abbr.* [Food hygiene]

*en* pH *abbr.*

*fi* pH-arvo *lyh.*

*fi* pH *lyh.*

*ru* значение pH *сокр.*

*ru* pH *сокр.*

*ru* водородный показатель

*en* **physical contamination** [Hazards: general terms]

*fi* fyysikaalinen saastuminen

*fi* fyysikaalinen kontaminaatio *harv.*

*ru* физическое загрязнение

*ru* физическая контаминация *редк.*

*en* **physical food safety** [Food safety management]

*fi* elintarvikkeiden fyysikaalinen turvallisuus

*ru* физическая безопасность пищевых продуктов

*en* **physical hazard** [Hazards: general terms]

*fi* fyysikaalinen vaara

*ru* физическая опасность

*en* **plant toxin** [Natural toxins]

*fi* kasvitoksiini

*ru* токсин растительного происхождения

*ru* яд растительного происхождения

*en* **poison** [Chemical hazards]

*fi* myrkkyy

*ru* яд

*en* **poisoning** [Hazards: general terms]

*en* intoxication

*fi* myrkytys

*fi* intoksikaatio

*ru* отравление

*ru* интоксикация

*en* **poisonous** [Chemical hazards]

*en* toxic

*fi* myrkyllinen

*fi* toksinen

*ru* ядовитый

*ru* токсичный

*en* **poisonous mushrooms** *pl.* [Natural toxins]

*fi* myrkkysienet *mon.*

*ru* ядовитые грибы *мн. ч.*

*en* **polybrominated diphenyl ethers** *pl.* [Persistent organic pollutants]

*en* PBDE *abbr.*

*fi* polybromatut difenyylieetterit *mon.*

*fi* PBDE-aineet *lyh. mon.*

*fi* PBDE-yhdisteet *lyh. mon.*

*fi* PBDE:t *lyh. mon.*

*ru* полибромированные дифениловые эфиры *мн. ч.*

*ru* ПБДЕ *сокр.*

*en* **polychlorinated biphenyls** *pl.* [Persistent organic pollutants]

*en* PCBs *abbr. pl.*

*fi* polyklooratut bifenyylit *mon.*

*fi* PCB-aineet *lyh. mon.*

*fi* PCB-yhdisteet *lyh. mon.*

*fi* PCB:t *lyh. mon.*

*ru* полихлорированные дифенилы *мн. ч.*

*ru* ПХД *сокр.*

*ru* полихлорированные бифенилы *мн. ч.*

*ru* ПХБ *сокр.*

*en* **polycyclic aromatic hydrocarbons** *pl.* [Chemical hazards]

*en* PAHs *pl.*

*fi* polysykliset aromaattiset hiilivedyt *mon.*

*fi* PAH-aineet *lyh. mon.*

*fi* PAH-yhdisteet *lyh. mon.*

*fi* PAH *lyh.*

*ru* полициклические ароматические углеводороды *мн. ч.*

*ru* ПАУ *сокр.*

**POP** ⇒ persistent organic pollutant

**pork tapeworm** ⇒ *Taenia solium*

## potentially hazardous product ⇒ potentially unsafe product

*en* **potentially unsafe product** [Food safety management]

*en* potentially hazardous product

*fi* mahdollisesti haitallinen tuote

*ru* потенциально опасный продукт

*en* **prepackaged food** [Food labelling]

*fi* valmiiksi pakattu elintarvike

*ru* расфасованные пищевые продукты *мн. ч.*

*ru* расфасованная пищевая продукция

## prerequisite program ⇒ prerequisite programme

*en* **prerequisite programme** *BrE* [Food safety management]

*en* **prerequisite program** *AmE*

*en* PRP *abbr.*

*fi* tukiohjelma

*fi* PRP *lyh.*

*ru* программа создания предварительных условий

*ru* ППУ *сокр.*

*ru* программа обязательных предварительных мероприятий

*ru* программа обеспечения базовых условий

*en* **preservative** [Food additives]

*fi* säilöntäaine

*ru* консервант

*en* **preserving** [Food processing and preservation treatments]

*fi* säilöntä

*fi* säilöminen

*ru* консервирование

*en* **prevention** [Food safety management]

*en* preventive measures *pl.*

*fi* ennaltaehkäisy

*fi* ehkäisevät toimenpiteet *mon.*

*ru* профилактика

*ru* профилактические меры *мн. ч.*

*ru* предупреждение

*ru* предупреждающие действия *мн. ч.*

## preventive measures ⇒ prevention

*en* **primary production** [Food chain actors]

*fi* alkutuotanto

*ru* первичное производство

*ru* производство продовольственного сырья

*en* **prions** *pl.* [Hazards: general terms]

*fi* prionit *mon.*

*ru* прионы *мн. ч.*

*en* **processing aids** *pl.* [General terms]

*fi* valmistuksen apuaineet *mon.*

*ru* технологические вспомогательные средства *мн. ч.*

*ru* технологические вещества *мн. ч.*

*ru* вспомогательные вещества *мн. ч.*

*en* **processing area** [Food hygiene]

*fi* tuotantotila

*ru* производственные помещения *мн. ч.*

*en* **producer of ingredients** [Food chain actors]

*fi* valmistusaineiden tuottaja

*ru* производитель ингредиентов

*en* **product hygiene** [Food hygiene]

*fi* tuotehygienia

*fi* tuotteiden hygienia

*ru* гигиена продукции

*en* **production equipment** [General terms]

*fi* tuotantolaitteet *mon.*

*ru* производственное оборудование

*en* **production hygiene** [Food hygiene]

*fi* tuotantohygienia

*ru* производственная гигиена

*en* **production system** [General terms]

*fi* tuotantojärjestelmä

*ru* производственная система

*en* **product life cycle** [General terms]

*fi* tuotteen elinkaari

*ru* жизненный цикл продукции

*en* **prohibited food additive** [Hazards: general terms]

*en* banned food additive

*fi* kielletty lisäaine

*ru* пищевая добавка, запрещённая к применению

*ru* запрещённая пищевая добавка

*en* **prohibited substance** [Hazards: general terms]

*en* banned substance

*fi* kielletty aine

*ru* запрещённое вещество

*en* **propellant** [Food additives]

*fi* ponneaine

*ru* пропеллент

*en* **protective gas packaging** [Food processing and preservation treatments]

*fi* suojakaasupakkaaminen

*ru* упаковка в защитной атмосфере (*процесс*)

*ru* упаковка в среде защитных газов (*процесс*)

*en* **protozoa** *pl.* [Hazards: general terms]

*fi* alkueläimet *mon.*

*ru* простейшие *мн. ч.*

## **PRP ⇒ prerequisite programme**

*en* **pulsed electrical field processing** [Food processing and preservation treatments]

*fi* pulssisähkökenttäkäsitely

*ru* импульсная обработка

*en* **qualitative risk assessment** [Risk management]

*fi* kvalitatiivinen riskinarviointi

*fi* laadullinen riskinarviointi

*ru* качественная оценка риска



*en* **quality assurance** [Food safety management]  
*fi* laadunvarmistus  
*ru* обеспечение качества

*en* **quality assurance system** [Food safety management]  
*fi* laatujärjestelmä  
*fi* laadunvarmistusjärjestelmä  
*ru* система обеспечения качества

*en* **quality requirements** *pl.* [Food safety control]  
*fi* laatuvaatimukset *mon.*  
*ru* требования к качеству *мн. ч.*

*en* **quantative risk assessment** [Risk management]  
*fi* kvantitatiivinen riskinarviointi  
*fi* määrällinen riskinarviointi  
*ru* количественная оценка риска

## **quantitative labeling of ingredients ⇒ quantitative labelling of ingredients**

*en* **quantitative labelling of ingredients** *BrE* [Food labelling]  
*en* quantitative labeling of ingredients *AmE*  
*fi* ainesosien määrä  
*ru* количественная маркировка ингредиентов

*en* **radioactive contamination** [Hazards: general terms]  
*en* radiological contamination  
*fi* radioaktiivinen saastuminen  
*fi* radioaktiivinen kontaminaatio *harv.*  
*ru* радиоактивное загрязнение  
*ru* радиоактивная контаминация *редк.*

## **radioactive nuclide ⇒ radionuclide**

*en* **radioactive substance** [Radioactive hazards]  
*fi* radioaktiivinen aine  
*ru* радиоактивное вещество

## **radiological contamination ⇒ radioactive contamination**

*en* **radionuclide** [Radioactive hazards]

*en* radioactive nuclide

*fi* radionuklidi

*ru* радионуклид

*en* **raising agent** [Food additives]

*fi* nostatusaine

*ru* разрыхлитель

*en* **rancid spoilage** [Food spoilage]

*fi* härskiintyminen

*ru* прогоркание

*en* **raw material** [General terms]

*fi* raaka-aine

*ru* сырьё

*en* **recall** [Processing of nonconforming products]

*fi* myynnistä poistaminen

*ru* ОТЗЫВ

### **recommended last consumption date ⇒ expiration date**

*en* **record** [Food safety management]

*fi* tallenne

*ru* запись

### **refrigeration ⇒ cooling**

*en* **relative humidity** [Food hygiene]

*en* RH *abbr.*

*fi* ilman suhteellinen kosteus

*fi* suhteellinen kosteus

*ru* относительная влажность воздуха

*ru* относительная влажность

*en* **reprocessing** [Processing of nonconforming products]

*fi* uudelleen käsittely

*ru* переработка

### **residual disinfectant ⇒ disinfectant residues**

**residual detergent** ⇒ **detergent residues**

**residues of animal drugs** ⇒ **residues of veterinary drugs**

*en* **residues of veterinary drugs** *pl.* [Agricultural contaminants]

*en* residues of animal drugs *pl.*

*en* veterinary drug residues *pl.*

*fi* eläinlääkejäämät *mon.*

*ru* остатки ветеринарных лекарственных препаратов *мн. ч.*

*en* **resistance** [General terms]

*fi* resistenssi

*fi* vastustuskyky

*ru* резистентность

*en* **resistant** [General terms]

*fi* resistetti

*fi* vastustuskykyinen

*ru* резистентный

*en* **retailer** [Food chain actors]

*fi* vähittäiskauppa

*ru* предприятие розничной торговли

**RH** ⇒ **relative humidity**

*en* **risk** [Risk management]

*fi* riski

*ru* риск

*en* **risk analysis** [Risk management]

*fi* riskianalyysi

*ru* анализ риска

*ru* анализ рисков

*en* **risk assessment** [Risk management]

*fi* riskinarviointi

*ru* оценка риска

*ru* оценка рисков

*en* **risk characterisation** *BrE* [Risk management]

*en* risk characterization *AmE*

*fi* riskin kuvaaminen  
*ru* определение характеристик риска  
*ru* характеристика риска

### **risk characterization ⇒ risk characterisation**

*en* **risk communication** [Risk management]

*fi* riskiviestintä  
*ru* информирование о наличии риска  
*ru* информирование о рисках

*en* **risk estimate** [Risk management]

*fi* riskin kokonaisarviointi  
*ru* итоговая оценка риска

*en* **risk identification** [Risk management]

*fi* riskin tunnistaminen  
*ru* идентификация риска

*en* **risk management** [Risk management]

*fi* riskinhallinta  
*ru* управление риском  
*ru* управление рисками  
*ru* предупреждение и минимизация риска

*en* **rotavirus** [Viruses]

*fi* rotavirus  
*ru* ротавирус

*en* **rotting** [Food spoilage]

*fi* mätäneminen  
*ru* гниение

### **round worms ⇒ nematodes**

*en* **safe food** [General terms]

*fi* turvalliset elintarvikkeet *mon.*  
*fi* turvallinen elintarvike  
*ru* безопасная пищевая продукция  
*ru* безопасные пищевые продукты *мн. ч.*  
*ru* безопасный пищевой продукт

*en* **Salmonella** *Lat.* [Harmful bacteria]

*fi* *Salmonella lat.*

*fi* salmonellat *mon.*

*ru* *Salmonella лат.*

*ru* сальмонеллы *мн. ч.*

*en* **Salmonella enterica** *Lat.* [Harmful bacteria]

*en* *S. enterica abbr. Lat.*

*fi* *Salmonella enterica lat.*

*fi* *S. enterica lyh. lat.*

*ru* *Salmonella enterica лат.*

*ru* *S. enterica сокр. лат.*

*en* **salmonellosis** [Foodborne and related diseases]

*fi* salmonelloosi

*ru* сальмонеллёз

## **salt ⇒ table salt**

*en* **salting** [Food processing and preservation treatments]

*fi* suolaus

*ru* засолка

*ru* посол

*en* **sample** [Food safety control]

*fi* näyte

*ru* образец

*ru* проба

*en* **sampling** [Food safety control]

*fi* näytteenotto

*ru* отбор образцов

*ru* взятие проб

## **SANCO ⇒ European Commission Directorate-General for Health and Consumers**

*en* **sanitary measures** *pl.* [Food hygiene]

*en* hygiene measures *pl.*

*fi* hygieniatoimenpiteet *mon.*

*ru* санитарные мероприятия *мн. ч.*  
*ru* санитарно-гигиенические мероприятия *мн. ч.*  
*ru* санитарно-профилактические мероприятия *мн. ч.*  
*ru* санитарные меры *мн. ч.*  
*ru* санитарная обработка

*en* **sanitation** [Food hygiene]  
*fi* puhtaanapito  
*ru* поддержание чистоты  
*ru* санитария

*en* **Sarcocystis** *Lat.* [Harmful protozoa]  
*fi* *Sarcocystis lat.*  
*ru* саркоцисты *мн. ч.*

***S. aureus* ⇒ *Staphylococcus aureus***

*en* **selenium** [Toxic chemical elements]  
*fi* seleeni  
*ru* селен

*en* **self-assessment** [Food safety management]  
*fi* itsearviointi  
*ru* самооценка

*en* **sell-by date** [Food labelling]  
*fi* viimeinen myyntipäivä  
*ru* срок реализации

***S. enterica* ⇒ *Salmonella enterica***

**sheep liver fluke ⇒ *Fasciola hepatica***

*en* **shelf life** [Food labelling]  
*en* shelf-life  
*fi* säilyvyysaika  
*ru* срок хранения

**shelf-life ⇒ shelf life**

*en* **Shigella** *Lat.* [Harmful bacteria]  
*fi* *Shigella lat.*

*fi* shigellat *mon.*  
*ru* *Shigella* *лат.*  
*ru* ШИГЕЛЛЫ *мн. ч.*

*en* **shigellosis** [Foodborne and related diseases]  
*fi* shigelloosi  
*ru* шигеллёз

*en* **smoking** [Food processing and preservation treatments]  
*fi* savustus  
*fi* savustaminen  
*ru* копчение

*en* **soaking** [Food processing and preservation treatments]  
*fi* liottaminen  
*ru* вымачивание

*en* **solanine** [Natural toxins]  
*fi* solaniini  
*ru* соланин

**somatotropic hormone** ⇒ **growth hormone**

**somatotropin** ⇒ **growth hormone**

**somatropin** ⇒ **growth hormone**

*en* **spices** *pl.* [Food additives]  
*fi* mausteet *мон.*  
*ru* пряности *мн. ч.*  
*ru* специи *мн. ч.*

*en* **stabilizer** [Food additives]  
*fi* stabilointiaine  
*ru* пищевой стабилизатор  
*ru* стабилизатор

*en* **Staphylococcus** *Lat.* [Harmful bacteria]  
*fi* *Staphylococcus* *лат.*  
*fi* stafylokokit *мон.*  
*ru* *Staphylococcus* *лат.*  
*ru* стафилококки *мн. ч.*

*en* **Staphylococcus aureus** *Lat.* [Harmful bacteria]

*en* *S. aureus* *abbr. Lat.*

*fi* *Staphylococcus aureus* *lat.*

*fi* *S. aureus* *lyh. lat.*

*ru* *Staphylococcus aureus* *лат.*

*ru* *S. aureus* *сокр. лат.*

*ru* золотистый стафилококк

*en* **sterilization** [Food processing and preservation treatments]

*fi* sterilointi

*ru* стерилизация

*en* **storage conditions** *pl.* [Food labelling]

*fi* säilytysolosuhteet *мон.*

*ru* условия хранения *мн. ч.*

*en* **storage instructions** *pl.* [Food labelling]

*fi* säilytysohje

*ru* инструкция по хранению

*en* **storage temperature** [Food hygiene]

*fi* säilytyslämpötila

*ru* температура хранения

*en* **Streptococcus** *Lat.* [Harmful bacteria]

*fi* *Streptococcus* *lat.*

*fi* streptokokit *мон.*

*ru* *Streptococcus* *лат.*

*ru* стрептококки *мн. ч.*

*en* **strontium** [Toxic chemical elements]

*fi* strontium

*ru* стронций

*en* **sulfites** *pl.* [Food additives]

*en* sulphites *pl.*

*fi* sulfiitit *мон.*

*ru* сульфиты *мн. ч.*

*en* **sulfur dioxide** [Food additives]

*en* sulphur dioxide

*fi* rikkidioksidi

*ru* диоксид серы



**sulphites ⇒ sulfites**

**sulphur dioxide ⇒ sulfur dioxide**

*en* **supplier** [Food chain actors]

*fi* toimittaja

*ru* поставщик

*en* **surface hygiene** [Food hygiene]

*fi* pintahygienia

*ru* гигиена поверхностей

*en* **sweetener** [Food additives]

*fi* makeutusaine

*ru* подсластитель

*en* **system for the monitoring of critical control points** [Food safety management]

*fi* kriittisten hallintapisteiden seurantajärjestelmä

*ru* система мониторинга в критических контрольных точках

*en* **table salt** [Food additives]

*en* salt

*fi* ruokasuola

*fi* suola

*ru* поваренная соль

*ru* соль

**Taeniarhynchus saginatus ⇒ Taenia saginata**

*en* **Taenia saginata** *Lat.* [Parasites]

*en* *Taeniarhynchus saginatus* *Lat.*

*en* beef tapeworm

*fi* *Taenia saginata* *lat.*

*fi* naudan kapea heisimato

*ru* *Taeniarhynchus saginatus* *лат.*

*ru* *Taeniarhynchus saginata* *лат.*

*ru* *Taenia saginata* *лат.*

*ru* бычий цепень

*ru* невооружённый цепень

*en* **Taenia solium** *Lat.* [Parasites]

*en* pork tapeworm

*fi* *Taenia solium* *lat.*

*fi* väkäpäinen heisimato

*ru* *Taenia solium* *лат.*

*ru* свиной цепень

*ru* вооружённый цепень

**tapeworms** ⇒ **Cestoda**

**TD** ⇒ **toxic dose**

**TDI** ⇒ **tolerable daily intake**

*en* **teratogen** [Hazards: general terms]

*fi* teratogeeni

*ru* тератоген

*en* **teratogenic** [Hazards: general terms]

*fi* teratogeeninen

*fi* sikiölle epämuodostumia aiheuttava

*ru* тератогенный

*en* **thickener** [Food additives]

*en* thickening agent

*fi* sakeuttamisaine

*ru* загуститель

**thickening agent** ⇒ **thickener**

*en* **tin** [Toxic chemical elements]

*fi* tina

*ru* олово

*en* **tolerable daily intake** [Food safety control]

*en* TDI *abbr.*

*fi* siedettävä päivittäinen saanti

*ru* переносимое суточное поступление

*en* **tolerable weekly intake** [Food safety control]

*en* TWI *abbr.*

*fi* siedettävä viikoittainen saanti  
*fi* TWI *lyh.*  
*ru* переносимое недельное поступление

## **toxic ⇒ poisonous**

*en* **toxic chemical element** [Chemical hazards]  
*en* toxic element  
*fi* myrkyllinen alkuaine  
*ru* токсичный химический элемент  
*ru* ТОКСИЧНЫЙ ЭЛЕМЕНТ

*en* **toxic dose** [Food safety control]  
*en* TD *abbr.*  
*fi* toksinen annos  
*ru* токсическая доза

## **toxic element ⇒ toxic chemical element**

*en* **toxicity** [Chemical hazards]  
*fi* myrkyllisyys  
*fi* toksisuus  
*ru* ТОКСИЧНОСТЬ

*en* **toxin** [Chemical hazards]  
*fi* toksiini  
*ru* ТОКСИН

## **toxin F-2 ⇒ zearalenone**

*en* ***Toxoplasma gondii*** *Lat.* [Harmful protozoa]  
*fi* *Toxoplasma gondii* *lat.*  
*ru* *Toxoplasma gondii* *лат.*

*en* **traceability** [Food safety management]  
*fi* jäljitettävyys  
*ru* прослеживаемость

*en* **traceability system** [Food safety management]  
*fi* jäljitettävyysjärjestelmä  
*ru* система прослеживания

*en* **training** [Food safety management]

*fi* koulutus

*ru* обучение (*процесс*)

*ru* подготовка (*результат*)

**tranquilizer** ⇒ **tranquilliser**

**tranquilizing drug** ⇒ **tranquilliser**

*en* **tranquilliser** *BrE* [Agricultural contaminants]

*en* tranquilizer *AmE*

*en* tranquillising drug *BrE*

*en* tranquilizing drug *AmE*

*fi* rauhoituslääke

*fi* rauhoite

*ru* успокоительное лекарственное средство

*ru* транквилизатор

**tranquillising drug** ⇒ **tranquilliser**

*en* **Trichinella** [Parasites]

*fi* trikiinit *mon.*

*ru* трихинеллы *мн. ч.*

*en* **trichothecenes** *pl.* [Natural toxins]

*fi* trikotekeenit *lyh.*

*ru* трихотеченовые микотоксины *мн. ч.*

*ru* ТТМТ *сокр.*

**TWI** ⇒ **tolerable weekly intake**

*en* **updating** [Food safety management]

*fi* päivitys

*ru* обновление

*ru* актуализация

**use-by date** ⇒ **expiration date**

**use by** ⇒ **expiration date**

*en* **UV irradiation** *abbr.* [Food processing and preservation treatments]

*fi* UV-käsittely *lyh.*

*fi* UV-säteilytys *lyh.*

*ru* ультрафиолетовое облучение

*ru* обработка ультрафиолетовым излучением

*ru* обработка ультрафиолетом

*en* **vacuum packaging** [Food processing and preservation treatments]

*fi* tyhjiöpakkaaminen

*fi* vakuumpakkaaminen

*ru* вакуумная упаковка (*процесс*)

*ru* упаковка в вакууме (*процесс*)

*en* **validation** [Food safety management]

*fi* validointi

*fi* kelpuus

*ru* валидация

## ***V. cholerae* ⇒ *Vibrio cholerae***

*en* **verification** [Food safety management]

*fi* todentaminen

*fi* verifikaatio

*ru* верификация

## **veterinary drug residues ⇒ residues of veterinary drugs**

*en* ***Vibrio*** *Lat.* [Harmful bacteria]

*fi* *Vibrio lat.*

*fi* vibriot *mon.*

*ru* *Vibrio lat.*

*ru* вибрионы *мн. ч.*

*en* ***Vibrio cholerae*** *Lat.* [Harmful bacteria]

*en* *V. cholerae* *abbr. Lat.*

*fi* *Vibrio cholerae lat.*

*fi* *V. cholerae lyh. lat.*

*ru* *Vibrio cholerae lat.*

*ru* *V. cholerae сокр. лат.*

*ru* холерный вибрион

*en* **Vibrio parahaemolyticus** *Lat.* [Harmful bacteria]

*en* *V. parahaemolyticus* *abbr. Lat.*

*fi* *Vibrio parahaemolyticus* *lat.*

*fi* *V. parahaemolyticus* *lyh. lat.*

*ru* *Vibrio parahaemolyticus* *лат.*

*ru* *V. parahaemolyticus* *сокр. лат.*

*ru* парагемолитический вибрион

*en* **Vibrio vulnificus** *Lat.* [Harmful bacteria]

*en* *V. vulnificus* *abbr. Lat.*

*fi* *Vibrio vulnificus* *lat.*

*fi* *V. vulnificus* *lyh. lat.*

*ru* *Vibrio vulnificus* *лат.*

*ru* *V. vulnificus* *сокр. лат.*

*en* **virulence** [General terms]

*fi* virulenssi

*fi* taudinaiheuttamiskyky

*ru* вирулентность

*en* **virulent** [General terms]

*fi* virulentti

*fi* taudinaiheuttamiskykyinen

*ru* вирулентный

*en* **viruses** *pl.* [Hazards: general terms]

*fi* virukset *mon.*

*ru* вирусы *мн. ч.*

***V. parahaemolyticus* ⇒ *Vibrio parahaemolyticus***

***V. vulnificus* ⇒ *Vibrio vulnificus***

*en* **warning** [Food labelling]

*fi* varoitus

*ru* предупреждение

*en* **waste management** [Food hygiene]

*fi* jätehuolto

*ru* управление отходами

*ru* хранение и утилизация отходов

*en* **water activity** [Food hygiene]

*en*  $a_w$  *abbr.*

*fi* vesiaktiivisuus

*fi*  $a_w$  *lyh.*

*ru* водная активность

*ru*  $A_w$  *сокр.*

## **WHO ⇒ World Health Organization**

*en* **wholesaler** [Food chain actors]

*fi* tukkukauppa

*ru* предприятие оптовой торговли

*en* **withdrawal** [Processing of nonconforming products]

*fi* takaisinvento

*ru* изъятие

## **withdrawal period ⇒ withdrawal time**

*en* **withdrawal time** [Food safety control]

*en* withdrawal period

*en* withholding time

*fi* varoaika

*ru* период выдержки перед убоем

*ru* период предубойной выдержки

## **withholding time ⇒ withdrawal time**

*en* **World Health Organization** [Organizations]

*en* WHO *abbr.*

*fi* Maailman terveysjärjestö

*fi* WHO *lyh.*

*ru* Всемирная организация здравоохранения

*ru* ВОЗ *сокр.*

*en* **World Organisation for Animal Health** [Organizations]

*en* OIE *abbr.*

*fi* Maailman eläintautijärjestö

*fi* OIE *lyh.*

*ru* Всемирная организация здравоохранения животных

## **xenobiotic ⇒ foreign substance**

en **yeasts** *pl.* [Hazards: general terms]

fi hiivat *mon.*

ru дрожжи *мн. ч.*

### ***Y. enterocolitica* ⇒ *Yersinia enterocolitica***

en ***Yersinia*** *Lat.* [Harmful bacteria]

fi *Yersinia* *lat.*

fi yersiniat *mon.*

ru *Yersinia* *лат.*

ru иерсинии *мн. ч.*

en ***Yersinia enterocolitica*** *Lat.* [Harmful bacteria]

en *Y. enterocolitica* *abbr. Lat.*

fi *Yersinia enterocolitica* *lat.*

fi *Y. enterocolitica* *lyh. lat.*

ru *Yersinia enterocolitica* *лат.*

ru *Y. enterocolitica* *сокр. лат.*

en ***Yersinia pseudotuberculosis*** *Lat.* [Harmful bacteria]

en *Y. pseudotuberculosis* *abbr. Lat.*

fi *Yersinia pseudotuberculosis* *lat.*

fi *Y. pseudotuberculosis* *lyh. lat.*

ru *Yersinia pseudotuberculosis* *лат.*

ru *Y. pseudotuberculosis* *сокр. лат.*

en **yersiniosis** [Foodborne and related diseases]

fi yersinioosi

ru иерсиниоз

### ***Y. pseudotuberculosis* ⇒ *Yersinia pseudotuberculosis***

en **zearalenone** [Natural toxins]

en F-2 mycotoxin

en toxin F-2

fi zearalenoni

fi tsearalenoni

fi F-2 toksiiini

ru зеаралеон

en **zinc** [Toxic chemical elements]

fi sinkki

ru ЦИНК



*en* **zoonosis** [Foodborne and related diseases]

*fi* zoonoosi

*ru* зооноз

*ru* зоонозная инфекция

**zootoxin** ⇒ **animal toxin**

# Bibliography

Internet links are valid as of 2013.

Internet-osoitteet vastaavat vuoden 2013 tilannetta.

Адреса Интернет-ресурсов приводятся по состоянию на 2013 г.

## Primary sources of English terminology

Bad Bug Book: Handbook of Foodborne Pathogenic Microorganisms and Natural Toxins. 2<sup>nd</sup> ed. / U.S. Food and Drug Administration, 2012.  
[<http://www.fda.gov/downloads/Food/FoodborneIllnessContaminants/UCM297627.pdf>].

Code of Hygienic Practice for Precooked and Cooked Foods in Mass Catering. (CAC/RCP 39-1993).  
[[http://www.codexalimentarius.org/download/standards/25/CXP\\_039e.pdf](http://www.codexalimentarius.org/download/standards/25/CXP_039e.pdf)].

Code of Practice for Fish and Fishery Products. (CAC/RCP 52-2003).  
[[http://www.codexalimentarius.org/download/standards/10273/CXP\\_052e.pdf](http://www.codexalimentarius.org/download/standards/10273/CXP_052e.pdf)].

Code of Practice for Radiation Processing of Food. (CAC/RCP 19-1979).  
[[http://www.codexalimentarius.org/download/standards/18/CXP\\_019e.pdf](http://www.codexalimentarius.org/download/standards/18/CXP_019e.pdf)].

Definitions of Risk Analysis Terms Related to Food Safety. Rome: WHO; FAO, 2001.  
[[http://www.who.int/entity/foodsafety/publications/micro/en/definitions\\_riskanalysis\\_en.pdf](http://www.who.int/entity/foodsafety/publications/micro/en/definitions_riskanalysis_en.pdf)].

Food Code 2009. Recommendations of the United States Public Health Service Food and Drug Administration.  
[<http://www.fda.gov/downloads/Food/GuidanceRegulation/UCM189448.pdf>].

- Food Hygiene. Basic texts. 4<sup>th</sup> ed. Rome: WHO; FAO, 2009.  
[[ftp://ftp.fao.org/codex/Publications/Booklets/Hygiene/FoodHygiene\\_2009e.pdf](ftp://ftp.fao.org/codex/Publications/Booklets/Hygiene/FoodHygiene_2009e.pdf)].
- Food Labelling. 5<sup>th</sup> ed. Rome: WHO; FAO, 2007.  
[<ftp://ftp.fao.org/docrep/fao/010/a1390e/a1390e00.pdf>].
- Food Safety Handbook / by Ronald H. Schmidt and Gary E. Rodrick. Hoboken (New Jersey, USA): John Wiley & Sons, Inc., 2003.
- Food Safety Risk Analysis. A Guide for National Food Safety Authorities. Rome: WHO, FAO, 2006.  
[<http://www.fao.org/docrep/012/a0822e/a0822e.pdf>].
- Global Handbook on Food and Water Safety. For the Education of Food Industry Management, Food Handlers, and Consumers / Sonia Y. de Leon, Susan L. Meacham and Virginia S. Claudio. Springfield (Illinois, USA): CHARLES C THOMAS PUBLISHER, Ltd., 2003.  
[[http://books.google.fi/books/about/Global\\_Handbook\\_on\\_Food\\_and\\_Water\\_Safety.html?id=KsYTvQ7GfxYC&redir\\_esc=y](http://books.google.fi/books/about/Global_Handbook_on_Food_and_Water_Safety.html?id=KsYTvQ7GfxYC&redir_esc=y)].
- Guidelines on the Judgement of Equivalence of Sanitary Measures Associated with Food Inspection and Certification Systems. (CAC/GL 53-2003).  
[[http://www.codexalimentarius.org/download/standards/10047/CXG\\_053e.pdf](http://www.codexalimentarius.org/download/standards/10047/CXG_053e.pdf)].
- General Principles of Food Hygiene. (CAC/RCP 1-1969).  
[[http://www.codexalimentarius.org/download/standards/23/CXP\\_001e.pdf](http://www.codexalimentarius.org/download/standards/23/CXP_001e.pdf)].
- General Standard for Contaminants and Toxins in Food and Feed. (CODEX STAN 193-1995).  
[[http://www.codexalimentarius.org/download/standards/17/CXS\\_193e\\_2012.pdf](http://www.codexalimentarius.org/download/standards/17/CXS_193e_2012.pdf)].
- General Standard for Food Additives. (CODEX STAN 192-1995).  
[[http://www.codexalimentarius.org/download/standards/4/CXS\\_192e.pdf](http://www.codexalimentarius.org/download/standards/4/CXS_192e.pdf)].
- General Standard for the Labelling of Prepackaged Foods. (CODEX STAN 1-1985).  
[[http://www.codexalimentarius.org/download/standards/32/CXS\\_001e.pdf](http://www.codexalimentarius.org/download/standards/32/CXS_001e.pdf)].

- GSFA Online. Updated up to the 36th Session of the Codex Alimentarius Commission (2013). Food Additive Functional Classes / Codex Alimentarius, 2013.  
[<http://www.codexalimentarius.net/gsaonline/reference/techfuncs.html>].
- International Classification of Diseases, 10<sup>th</sup> Edition, Version 2010. WHO, 2010.  
[<http://apps.who.int/classifications/icd10/browse/2010/en>].
- Principles and Guidelines for the Conduct of Microbiological Risk Assessment. (CAC/GL 30-1999).  
[[http://www.codexalimentarius.org/download/standards/357/CXG\\_030e.pdf](http://www.codexalimentarius.org/download/standards/357/CXG_030e.pdf)].
- Principles for the Establishment and Application of Microbiological Criteria for Foods. (CAC/GL 21-1997).  
[[http://www.codexalimentarius.org/download/standards/394/CXG\\_021e.pdf](http://www.codexalimentarius.org/download/standards/394/CXG_021e.pdf)].
- Procedures for Recommending Maximum Residue Limits – Residues of Veterinary Drugs in Food (1987–1999). Rome: WHO; FAO, 2000.  
[[http://www.fao.org/fileadmin/templates/agns/pdf/jecfa/2000-06-30\\_JECFA\\_Procedures\\_MRLVD.pdf](http://www.fao.org/fileadmin/templates/agns/pdf/jecfa/2000-06-30_JECFA_Procedures_MRLVD.pdf)].
- PAS 220: 2008. Prerequisite Programmes on Food Safety for Food Manufacturing. BSI, 2008.
- SFS-EN ISO 22000. Elintarviketurvallisuuden halintajärjestelmät. Vaatimukset kaikille elintarvikeketjun organisaatiolle. Food safety management systems. Requirements for any organization in the food chain. Helsinki: SFS, 2006.
- Working Principles for Risk Analysis for Food Safety for Application by Governments. (CAC/GL 62-2007).  
[[http://www.codexalimentarius.org/download/standards/10751/CXG\\_062e.pdf](http://www.codexalimentarius.org/download/standards/10751/CXG_062e.pdf)].

## Primary sources of Finnish terminology

- Elintarvikehygieniä: hygieniaosaaminen ja omavalvonta / Maija Hatakka, Pekka Pakkala, Päivi Siivonen ja Marianne Turja. Helsinki: WSOY Oppimateriaalit, 2003.
- Elintarvikkeiden ja veden kemialliset vaarat. Eviran julkaisuja 15/2010. Helsinki: Elintarviketurvallisuusvirasto Evira, 2010. [[http://www.evira.fi/files/products/1289807140773\\_kemialliset\\_vaarat\\_uudistettu\\_painos290910\\_web.pdf](http://www.evira.fi/files/products/1289807140773_kemialliset_vaarat_uudistettu_painos290910_web.pdf)].
- Elintarvikkeiden lisäaineiden E-koodiavain. Eviran julkaisuja 1/2001. Helsinki: Elintarviketurvallisuusvirasto Evira, 2001. [[http://www.evira.fi/files/products/1303797828482\\_e-koodisuomi\\_ok\\_20.4.2011.net.pdf](http://www.evira.fi/files/products/1303797828482_e-koodisuomi_ok_20.4.2011.net.pdf)].
- Elintarvikkeiden mikrobiologiset vaarat. Eviran julkaisuja 1/2010. Helsinki: Elintarviketurvallisuusvirasto Evira, 2010. [[http://www.evira.fi/files/products/1285598570073\\_mikrobiologiset\\_vaarat\\_fi.pdf](http://www.evira.fi/files/products/1285598570073_mikrobiologiset_vaarat_fi.pdf)].
- Eläimistä saatavien elintarvikkeiden vierasainetutkimukset 2005. Helsinki: Elintarviketurvallisuusvirasto Evira, 2005. [[http://www.evira.fi/files/products/1285761679905\\_elintarvikkeet\\_julkaisusarja\\_elaimista\\_saatavien\\_elintarvikkeiden\\_vierasainetutkimukset\\_2005.pdf](http://www.evira.fi/files/products/1285761679905_elintarvikkeet_julkaisusarja_elaimista_saatavien_elintarvikkeiden_vierasainetutkimukset_2005.pdf)].
- Korkeala, Hannu (toim.) Elintarvikehygieniä: ympäristöhygieniä, elintarvike- ja ympäristöekologia. Helsinki: WSOY Oppimateriaalit, 2007.
- Lisäaineopas. Eviran julkaisuja 4/2009. Helsinki: Elintarviketurvallisuusvirasto Evira, 2009. [[http://www.evira.fi/files/products/1285660390294\\_lisaaineopas\\_fi\\_web.pdf](http://www.evira.fi/files/products/1285660390294_lisaaineopas_fi_web.pdf)].
- Lääkietieteen termit. Duodecimin selittävä suursanakirja. 5., uudistettu painos. Helsinki: Kustannus Oy Duodecim, 2007.
- Pakkausmerkintäopas elintarvikevalvojille ja elintarvikealan toimijoille. Eviran ohje 17005/4. Helsinki: Elintarviketurvallisuusvirasto Evira, 2010. [[http://www.evira.fi/files/products/1285597025687\\_pakkausmerkintaopas\\_elintarvikevalvojille\\_ja\\_elintarvikealan\\_toimijoille.pdf](http://www.evira.fi/files/products/1285597025687_pakkausmerkintaopas_elintarvikevalvojille_ja_elintarvikealan_toimijoille.pdf)].

- Riskinarvioinnin terminologiaa / Elintarviketurvallisuusvirasto Evira, 2010.  
[<http://www.evira.fi/portal/fi/tietoa+evirasta/esittely/toiminta/riskinarviointi/riskinarvioinnin+terminologiaa/>].
- SFS-EN ISO 22000. Elintarviketurvallisuuden halintajärjestelmät. Vaatimukset kaikille elintarvikeketjun organisaatioille. Food safety management systems. Requirements for any organization in the food chain. Helsinki: SFS, 2006.

## **Primary sources of Russian terminology**

- Витол И.С., Коваленок А.В., Нечаев А.П. Безопасность продовольственного сырья и продуктов питания. Учебник. – М.: ДеЛи принт, 2010. – 352 с.
- Генис Д.Е. Медицинская паразитология. – Изд. 4-е, перераб. и доп. – М.: Медицина, 1991. – 240 с.
- ГОСТ 30602-97. Общественное питание. Термины и определения. – М.: Изд-во стандартов, 2004. – 8 с.
- ГОСТ Р ИСО 22000-2007. Система менеджмента безопасности пищевой продукции. Требования к организациям, участвующим в цепи создания пищевой продукции. – Москва: Стандартинформ, 2007. – 29 с.
- ГОСТ Р ИСО/ТУ 22004-2008. Системы менеджмента безопасности пищевой продукции. Рекомендации по применению стандарта ИСО 22000:2005. – М.: Стандартинформ, 2009. – 14 с.
- ГОСТ Р 51074-2003. Продукты пищевые. Информация для потребителя. Общие требования. – М.: Стандартинформ, 2003. – 26 с.
- ГОСТ Р 51705.1-2001. Системы качества. Управление качеством пищевых продуктов на основе принципов ХАССП. Общие требования. – М.: Госстандарт, 2001. – 12 с.
- ГОСТ Р 52499-2005. Добавки пищевые. Термины и определения. – М.: Стандартинформ, 2006. – 5 с.

- Донченко Л.В., Надыкта В.Д. Безопасность пищевой продукции: Учебник. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: ДеЛи принт, 2007. – 539 с.
- Дунаев С.А., Попов, А.А. Способы интенсификации технологических процессов в мясной отрасли: конспект лекций. – Кемерово: Кемеровский технологический институт пищевой промышленности, 2006. – 64 с.
- Дунец Е.Г., Тамова М.Ю., Куликов И.А. Санитария и гигиена на предприятиях общественного питания: Учебное пособие. – СПб: Троицкий мост, 2012. – 192 с.
- Жарикова Г.Г. Микробиология продовольственных товаров. Санитария и гигиена: Учебник. – М.: Academia, 2005. – 297 с.
- Кантере В.М., Матисон В.А., Еделев Д.А. Системы менеджмента безопасности и качества пищевых продуктов: Учебник. – М.: Изд-во РГАУ – МСХА им. К.А. Тимирязева, 2010. – 295 с.
- Кодекс Алиментариус. Гигиена пищевых продуктов. Базовые тексты / Пер. с англ., ВОЗ; ПСО. – 3-е изд. – М.: ВЕСЬ МИР, 2006. – 76 с.  
[[ftp://ftp.fao.org/codex/Publications/Booklets/Hygiene/FoodHygiene\\_2003r.pdf](ftp://ftp.fao.org/codex/Publications/Booklets/Hygiene/FoodHygiene_2003r.pdf)].
- Маркировка пищевых продуктов. Полные тексты / Пер. с англ. ФАО, ВОЗ. – 4-е изд. – М.: ВЕСЬ МИР, 2006. – 62 с.  
[[ftp://ftp.fao.org/codex/Publications/Booklets/Labeling/FoodLabeling\\_2005r.pdf](ftp://ftp.fao.org/codex/Publications/Booklets/Labeling/FoodLabeling_2005r.pdf)].
- Нечаев А.П., Витол И.С. Безопасность продуктов питания: Учебное пособие. – М.: МГУПП, 1999. – 87 с.
- Нормы и правила по гигиене готовых пищевых продуктов и полуфабрикатов в общественном питании. (CAC/RCP 39-1993).  
[<http://www.codexalimentarius.org/standards/list-of-standards/en>].
- Поздняковский В.М. Гигиенические основы питания, качество и безопасность пищевых продуктов: Учебник. – 5-е изд., испр. и доп. – Новосибирск: Сибирское университетское изд-во, 2007. – 455 с.

- Практические принципы проведения анализа риска в области безопасности продуктов питания для применения правительствами. (CAC/GL 62-2007).  
[<http://www.codexalimentarius.org/standards/list-of-standards/en>].
- Принципы установления и применения микробиологических критериев для пищевых продуктов. (CAC/GL 21-1997).  
[<http://www.codexalimentarius.org/standards/list-of-standards/en>].
- Принципы и методические указания, касающиеся проведения оценки микробиологического риска. (CAC/GL 30-1999).
- Рекомендуемые международные технические нормы и правила, касающиеся облучения пищевых продуктов. (CAC/RCP 19-1979, Rev. 2-2003).  
[<http://www.codexalimentarius.org/standards/list-of-standards/en>].
- Рекомендуемый международный кодекс практической деятельности – общие принципы пищевой гигиены. (CAC/RCP 1-1969). – 3 изд. (1997), испр. (1999).  
[[http://bpk.by/sites/default/files/docs/CAC\\_RCP\\_001-1969.doc](http://bpk.by/sites/default/files/docs/CAC_RCP_001-1969.doc)].
- Роева Н.Н. Безопасность продовольственного сырья и продуктов питания. Учебно-практическое пособие. – М.: МГУТУ, 2009. – 108 с.
- Справочник-путеводитель практикующего врача. 2000 болезней от А до Я / Под ред. И.Н. Денисова, Ю.Л. Щевченко. – 2-е изд. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2010. – 1328 с.
- Технический регламент Таможенного союза ТР ТС 021/2011 «О безопасности пищевой продукции».  
[<http://www.tsouz.ru/db/techreglam/Documents/TR%20TS%20PishevayaProd.pdf>]
- ISO 22000:2005(R). Системы менеджмента безопасности пищевых продуктов. Требования ко всем организациям в цепи производства и потребления пищевых продуктов. Food safety management systems – requirements for any organization in the food chain. – Первое издание, 2005-09-01. – Geneva: ISO, 2005.





**Finnish-English Index**

**Suomalais-englantilainen  
hakemisto**

**Финско-английский указатель  
терминов**

# A

absorboitunut annos → absorbed dose  
ADI → acceptable daily intake  
ADI-arvo → acceptable daily intake  
ADI-arvoa ei määritelty → ADI not specified  
ADI not specified → ADI not specified  
aflatoksiinit → aflatoxins  
ainesosaluettelo → list of ingredients  
ainesosat → list of ingredients  
ainesosien määrä → quantitative labelling of ingredients  
akryyliamidi → acrylamide  
aktiivinen pakkaaminen → active packaging  
alkueläimet → protozoa  
alkuperä → origin  
alkuperämaa → country of origin  
alkutuotanto → primary production  
allergeeni → allergen  
allergiaa aiheuttava aine → allergen  
altistuksen arviointi → exposure assessment  
anaboliset steroidit → anabolic steroids  
annos → dose  
annosvasteen arviointi → dose-response assessment  
antibiootti → antibiotic  
antimikrobinen lääke → antimicrobial  
antioksidantti → antioxidant  
arominvahvenne → flavour enhancer  
arseeni → arsenic  
aseptinen pakkaaminen → aseptic packaging  
asiakas palaute → customer feed-back  
asiakasvalitus → customer complaint  
asiakirjojen hallinta → control of documents  
auditoija → auditor  
auditointi → audit  
 $a_w$  → water activity

# B

*Bacillus cereus* → *Bacillus cereus*  
*Bacillus* → *Bacillus*  
bakteerit → bacteria  
bakteriamyrkyt → bacterial toxins  
*B. cereus* → *Bacillus cereus*

biofilmi → biofilm  
biogeeniset amiinit → biogenic amines  
biologinen kontaminaatio → biological contamination  
biologinen saastuminen → biological contamination  
biologinen vaara → biological hazard  
biotoksiini → biotoxin  
bioturvallisuus → biosafety  
botulismi → botulism  
*Brucella* → *Brucella*  
brusellat → *Brucella*  
bruselloosi → brucellosis  
BSE → bovine spongiform encephalopathy  
BSE-tauti → bovine spongiform encephalopathy

## C

*Campylobacter* → *Campylobacter*  
*Campylobacter coli* → *Campylobacter coli*  
*Campylobacter jejuni* → *Campylobacter jejuni*  
*C. botulinum* → *Clostridium botulinum*  
*C. coli* → *Campylobacter coli*  
CCP → critical control point  
*C. jejuni* → *Campylobacter jejuni*  
*Clostridium* → *Clostridium*  
*Clostridium botulinum* → *Clostridium botulinum*  
*Clostridium perfringens* → *Clostridium perfringens*  
Codex Alimentarius -komissio → Codex Alimentarius Commission  
*C. perfringens* → *Clostridium perfringens*  
*Cyclospora cayetanensis* → *Cyclospora cayetanensis*

## D

DAEC → diffusely adherent *Escherichia coli*  
desinfektio → disinfection  
desinfiointi → disinfection  
desinfiointiaineiden jäämät → disinfectant residues  
*Dicrocoelium dendriticum* → *Dicrocoelium dendriticum*  
diffuusisesti adheroiva *E. coli* → diffusely adherent *Escherichia coli*  
diffuusisesti adheroiva *Escherichia coli* → diffusely adherent *Escherichia coli*  
dioksiinit → dioxins  
*Diphyllobotrium latum* → *Diphyllobotrium latum*

# E

EAEC → enteroaggregative *Escherichia coli*  
*E. coli* → *Escherichia coli*  
EFSA → European Food Safety Authority  
EHEC → enterohemorrhagic *Escherichia coli*  
ehkäisevät toimenpiteet → prevention  
EIEC → enteroinvasive *Escherichia coli*  
ekinokokit → *Echinococcus*  
elintarvike-erän tunnus → lot identifier  
elintarvikehuoneisto → food establishment  
elintarvikehygienia → food hygiene  
Elintarvike- ja eläinlääkintätoimisto → European Commission Food and Veterinary Office  
elintarvikeketju → food chain  
elintarviketeollisuus → food industry  
elintarviketurvallisuuden hallinta → food safety management  
elintarviketurvallisuuden hallintajärjestelmä → food safety management system  
elintarviketurvallisuus → food safety  
elintarviketurvallisuuspolitiikka → food safety policy  
elintarviketurvallisuustyöryhmä → food safety team  
elintarviketurvallisuustyöryhmän johtaja → food safety team leader  
Elintarviketurvallisuusvirasto → Finnish Food Safety Authority Evira  
elintarviketurvallisuuteen kohdistuva vaara → food safety hazard  
elintarvikevalvonta → food control  
elintarvikevälitteinen infektio → foodborne infection  
elintarvikevälitteinen patogeeni → foodborne pathogen  
elintarvikevälitteinen tartunta → foodborne infection  
elintarvikevälitteinen taudinaiheuttaja → foodborne pathogen  
elintarvikevälitteinen tauti → foodborne disease  
elintarvikeväri → colour  
elintarvikkeen nimi → name of the food  
elintarvikkeet → food  
elintarvikkeiden biologinen turvallisuus → biological food safety  
elintarvikkeiden fysikaalinen turvallisuus → physical food safety  
elintarvikkeiden jalostus → food processing  
elintarvikkeiden kemiallinen turvallisuus → chemical food safety  
elintarvikkeiden käsittelijä → food handler  
elintarvikkeiden käsittely → food handling  
elintarvikkeiden laatu → food quality  
elintarvikkeiden mikrobiologinen turvallisuus → microbiological food safety  
elintarvikkeiden pakkaaminen → food packaging  
elintarvikkeiden pilaantuminen → food spoilage

elintarvikkeiden prosessointi → food processing  
elintarvikkeiden säilytys → food storage  
elintarvikkeiden säilyvyys → food preservation  
elintarvikkeiden turvallisuus → food safety  
elintarvikkeiden valmistaja → food manufacturer  
elintarvikkeiden valmistus → food production  
elintarvikkeiden välityksellä leviävä tauti → foodborne disease  
elintarvikkeiden väärentäminen → food adulteration  
elohopea → mercury  
eläinlääkejäämät → residues of veterinary drugs  
eläintoksiini → animal toxin  
emulgointiaine → emulsifier  
ennaltaehkäisy → prevention  
*Entamoeba histolytica* → *Entamoeba histolytica*  
enteerinen → enteric  
enteriitti → enteritis  
enteroaggregatiivinen *E. coli* → enteroaggregative *Escherichia coli*  
enteroaggregatiivinen *Escherichia coli* → enteroaggregative *Escherichia coli*  
*Enterococcus* → *Enterococcus*  
enterohemorraginen *E. coli* → enterohemorrhagic *Escherichia coli*  
enterohemorraginen *Escherichia coli* → enterohemorrhagic *Escherichia coli*  
enteroinvasiivinen *E. coli* → enteroinvasive *Escherichia coli*  
enteroinvasiivinen *Escherichia coli* → enteroinvasive *Escherichia coli*  
enterokokit → *Enterococcus*  
enterokoliitti → enterocolitis  
enteropatia → enteropathy  
enteropatogeeninen *E. coli* → enteropathogenic *Escherichia coli*  
enteropatogeeninen *Escherichia coli* → enteropathogenic *Escherichia coli*  
enterotoksigeeninen *E. coli* → enterotoxigenic *Escherichia coli*  
enterotoksigeeninen *Escherichia coli* → enterotoxigenic *Escherichia coli*  
EPEC → enteropathogenic *Escherichia coli*  
epidemia → epidemic  
epäkohta → nonconformity  
erityinen PRP → operational prerequisite programme  
erityinen tukiohjelma → operational prerequisite programme  
erityistilanne → emergency  
erä → lot  
*Escherichia coli* → *Escherichia coli*  
ETEC → enterotoxigenic *Escherichia coli*  
Euroopan elintarviketurvallisuusviranomainen → European Food Safety Authority  
Euroopan elintarviketurvallisuusvirasto → European Food Safety Authority  
Euroopan komission elintarvike- ja eläinlääkintätoimisto → European Commission Food and Veterinary Office

Euroopan komission terveys- ja kuluttaja-asioiden pääosasto → European  
Commission Directorate-General for Health and Consumers  
Evira → Finnish Food Safety Authority Evira

## F

FAO → Food and Agriculture Organization of the United Nations  
FAO/WHO:n alainen lisä- ja vierasaineasiantuntijakomitea → Joint FAO/WHO  
Expert Committee on Food Additives  
*Fasciola hepatica* → *Fasciola hepatica*  
fermentaatio → fermentation II  
fermentointi → fermentation II  
F-2 toksiiini → zearalenone  
fumonisiinit → fumonisins  
furaani → furan  
FVO → European Commission Food and Veterinary Office  
fysikaalinen kontaminaatio → physical contamination  
fysikaalinen saastuminen → physical contamination  
fysikaalinen vaara → physical hazard

## G

gastroenteriitti → gastroenteritis  
gastroenteropatia → gastroenteropathy  
geenimuunneltu organismi → genetically modified organism  
*Giardia duodenalis* → *Giardia lamblia*  
*Giardia intestinalis* → *Giardia lamblia*  
*Giardia lamblia* → *Giardia lamblia*  
glykoalkaloidit → glycoalkaloids  
GMO → genetically modified organism

## H

HAA → heterocyclic aromatic amines  
HAA-yhdisteet → heterocyclic aromatic amines  
HACCP → Hazard Analysis and Critical Control Points  
HACCP-järjestelmä → HACCP system  
HACCP-suunnitelma → HACCP plan  
haitallinen mikrobi → harmful microorganism  
hallintakeinot → control measures  
hapettumisenestoaine → antioxidant  
happamuudensäätelyaine → acidity regulator

happamuudensäätöaine → acidity regulator  
happamuus → acidity  
happaneminen → acid spoilage  
happo → acid  
HAV → hepatitis A virus  
havaitsemisraja → limit of detection  
heisimadot → *Cestoda*  
helposti pilaantuvat elintarvikkeet → perishable foods  
henkilökohtainen hygienia → personal hygiene  
henkilöstökoulutus → personnel training  
hepatiitti → hepatitis  
hepatiitti A -virus → hepatitis A virus  
hepatiitti E -virus → hepatitis E virus  
heterosykliset aromaattiset amiinit → heterocyclic aromatic amines  
HEV → hepatitis E virus  
hiivat → yeasts  
home → mould  
homehtuminen → mould spoilage  
homemyrky → mycotoxin  
homesienet → moulds  
hormonivalmiste → hormone product  
hullun lehmän tauti → bovine spongiform encephalopathy  
hygieeniset tuotantotavat → Good Hygienic Practices  
hygieniatoimenpiteet → sanitary measures  
hygieniavaatimukset → hygiene requirements  
hyväksyttävä päivittäinen saanti → acceptable daily intake  
hyväksyttävä päiväsaanti → acceptable daily intake  
hyväksyttävä taso → acceptable level  
hyvät eläinlääkintätavat → Good Veterinary Practices  
hyvät hygieeniset tuotantotavat → Good Hygienic Practices  
hyvät jakelutavat → Good Distribution Practices  
hyvät kauppatavat → Good Trading Practices  
hyvät maataloustuotantotavat → Good Agricultural Practices  
hyvät tuotantotavat → Good Manufacturing Practices  
hyvät valmistustavat → Good Production Practices  
hyttelöimisaine → gelling agent  
härskiintyminen → rancid spoilage  
häätätilanne → emergency  
hävittäminen jätteenä → disposal as waste

## I

identifikaatio → identification  
identifiointi → identification



ilman suhteellinen kosteus → relative humidity  
ilmoittaminen → notification  
infektio → infection  
infektiotauti → infectious disease  
intestinaalinen → enteric  
intoksikaatio → poisoning  
iso maksamato → *Fasciola hepatica*  
itsearviointi → self-assessment

## J

jatkojalostus → further processing  
jatkuva parantaminen → continual improvement  
jauhonparanne → flour treatment agent  
JECFA → Joint FAO/WHO Expert Committee on Food Additives  
joukkoruokailu → mass catering  
jäljitettävyys → traceability  
jäljitettävyysjärjestelmä → traceability system  
jätehuolto → waste management  
jäähdyttäminen → cooling  
jäähdytys → cooling  
jäämän enimmäismäärä → maximum residue level

## K

kadmium → cadmium  
kalibrointi → calibration  
kampylobakteerit → *Campylobacter*  
kantaja-aine → carrier  
karsinogeeni → carcinogen  
karsinogeeninen → carcinogenic  
kasvitoksiini → plant toxin  
kasvuhormoni → growth hormone  
kelpuutus → validation  
kemiallinen kontaminaatio → chemical contamination  
kemiallinen saastuminen → chemical contamination  
kemiallinen vaara → chemical hazard  
kemikaali → chemical  
kielletty aine → prohibited substance  
kielletty lisäaine → prohibited food additive  
kiinteyttämisaine → firming agent  
klostridit → *Clostridium*  
kolera → cholera

koliitti → colitis  
kommunikaatio → communication  
kompetenssi → competence  
kontaminaatio → contamination  
kontaminantti → contaminant  
kontrolloitu ilmakehä → controlled atmosphere  
korjaaminen → correction  
korjaava toimenpide → corrective action  
korjaus → correction  
korkeapainekäsittely → high pressure processing  
kosteudensäilyttäjä → humectant  
koulutus → training  
kriittinen hallintapiste → critical control point  
kriittinen raja → critical limit  
kriittisten hallintapisteiden seurantajärjestelmä → system for the monitoring of critical control points  
kriittisten hallintapisteiden tunnistaminen → identification of critical control points  
kriittisten rajojen määrittäminen → determination of critical limits  
kryptosporidit → *Cryptosporidium*  
kuivaus → drying  
kuluttaja → consumer  
kuluttajatietoisuus → consumer awareness  
kupari → copper  
kuumennus → heating  
kuumentaminen → heating  
kvalitatiivinen riskinarviointi → qualitative risk assessment  
kvantitatiivinen riskinarviointi → quantitative risk assessment  
kylmäketju → cold chain  
kylmäkuivaus → freeze-drying  
kylmäsavustus → cold smoking  
käyminen → fermentation I  
käyttö- ja annostusohje → instructions for use  
käyttötarkoitus → intended use

## L

laadullinen riskinarviointi → qualitative risk assessment  
laadunvarmistus → quality assurance  
laadunvarmistusjärjestelmä → quality assurance system  
laatuvarmistusjärjestelmä → quality assurance system  
laatuvaatimukset → quality requirements  
laitehygieniä → equipment hygiene  
laitoskeittiö → institutional kitchen

laitteiden hygienia → equipment hygiene  
laitteiden kunnossapito → equipment maintenance  
laitteiden ylläpito → equipment maintenance  
lampaan maksamato → *Fasciola hepatica*  
lannoite → fertilizer  
lannoitejäämät → fertilizer residues  
lapamato → *Diphyllobotrium latum*  
LD → lethal dose  
LD<sub>50</sub> → median lethal dose  
LD50-arvo → median lethal dose  
lektiinit → lectins  
leveä heisimato → *Diphyllobotrium latum*  
liottaminen → soaking  
*Listeria* → *Listeria*  
*Listeria monocytogenes* → *Listeria monocytogenes*  
listeriat → *Listeria*  
listerioosi → listeriosis  
lisäaine → food additive  
lisäravinne → dietary supplement  
lisäravintoaine → dietary supplement  
*L. monocytogenes* → *Listeria monocytogenes*  
loinen → parasite  
loislääke → antiparasitic  
loistauti → parasitic disease  
lopputuote → end product  
luomu → organic  
luonnonmukainen → organic  
lyijy → lead  
lyofilisaatio → freeze-drying  
lämminsavustus → hot smoking  
lämpökäsittely → heating  
lääke → drug  
lääkejäämät → drug residues

## M

Maailman elintarvike- ja maatalousjärjestö → Food and Agriculture  
Organization of the United Nations  
Maailman eläintautijärjestö → World Organisation for Animal Health  
Maailman terveysjärjestö → World Health Organization  
maanviljelijä → farmer  
maha-suolikanavan sairaus → gastroenteropathy  
maha-suolikanavan tulehdus → gastroenteritis  
maha-suolisairaus → gastroenteropathy

maha-suolitulehdus → gastroenteritis  
mahdollisesti haitallinen tuote → potentially unsafe product  
mahdollisesti haitallisten tuotteiden käsittely → handling of potentially unsafe products  
makeutusaine → sweetener  
maksamadot → liver flukes  
maksatulehdus → hepatitis  
MAP → modified-atmosphere packaging  
MA-pakkaaminen → modified-atmosphere packaging  
mausteet → spices  
merkintä → label, labelling  
merkitseminen → labelling  
mikroaaltokuumennus → microwave heating  
mikrobi → microorganism  
mikrobilääke → antimicrobial  
mikrobiologinen elintarviketurvallisuus → microbiological food safety  
mikrobiologinen kontaminaatio → microbiological contamination  
mikrobiologinen saastuminen → microbiological contamination  
mikrobiologinen vaara → microbiological hazard  
mikrobisaastutus → microbiological contamination  
mikro-organismi → microorganism  
monitorointi → monitoring  
MRL → maximum residue level  
MRL-arvo → maximum residue level  
MRPL → minimum required performance limit  
MRPL-arvo → minimum required performance limit  
muistilista → checklist  
mutaatioita aiheuttava → mutagenic  
mutaation aiheuttaja → mutagen  
mutageeni → mutagen  
mutageeninen → mutagenic  
muunneltu tärkkelys → modified starch  
muunnettu ilmakehä → modified atmosphere  
muunnetun ilmakehän pakkaaminen → modified-atmosphere packaging  
*Mycobacterium* → *Mycobacterium*  
mykobakteerit → *Mycobacterium*  
mykotoksiini → mycotoxin  
myrkky → poison  
myrkkysienet → poisonous mushrooms  
myrkyllinen → poisonous  
myrkyllinen alkuaine → toxic chemical element  
myrkyllisyys → toxicity  
myrkytys → poisoning  
myynnistä poistaminen → recall  
mätäneminen → rotting

määritysraja → limit of quantitation  
määrällinen riskinarviointi → quantitative risk assessment

## N

naudan kapea heisimato → *Taenia saginata*  
nitraatti → nitrate  
nitriitti → nitrite  
N-nitrosamiinit → N-nitrosamines  
NOEL → No Observed Effect Level  
NOEL-arvo → No Observed Effect Level  
norovirus → norovirus  
nostatusaine → raising agent  
näyte → sample  
näytteenotto → sampling

## O

ohut- ja paksusuolen tulehdus → enterocolitis  
ohutsuolentulehdus → enteritis  
ohutsuolitulehdus → enteritis  
OIE → World Organisation for Animal Health  
okratoksiini → ochratoxin  
omavalvonta → in-house control  
omavalvontasuunnitelma → in-house control plan  
onnettomuus → accident

## P

paakkuuntumisenestoaine → anticaking agent  
PAH → polycyclic aromatic hydrocarbons  
PAH-aineet → polycyclic aromatic hydrocarbons  
PAH-yhdisteet → polycyclic aromatic hydrocarbons  
pakastus → freezing  
pakkaaminen kontrolloituun ilmakehään → controlled atmosphere packaging  
pakkaus → container, package  
pakkauskaasu → packaging gas  
pakkauspäivä → date of packaging  
pakkauspäivämäärä → date of packaging  
paksusuolentulehdus → colitis  
paksusuolitulehdus → colitis

parasiitti → parasite  
parasta ennen → date of minimum durability  
paskalisaatio → high pressure processing  
pastörointi → pasteurization  
patogeeni → pathogen  
patogeeninen → pathogenic  
patogeeninen mikrobi → pathogenic microorganism  
patogeenisuus → pathogenicity  
patuliini → patulin  
PBDE-aineet → polybrominated diphenyl ethers  
PBDE:t → polybrominated diphenyl ethers  
PBDE-yhdisteet → polybrominated diphenyl ethers  
PCB-aineet → polychlorinated biphenyls  
PCB:t → polychlorinated biphenyls  
PCB-yhdisteet → polychlorinated biphenyls  
pellolta pöytään → from farm to fork  
pestisidi → pesticide  
pesuaineiden jäämät → detergent residues  
pH → pH value  
pH-arvo → pH value  
pieneliö → microorganism  
pieni maksamato → *Dicrocoelium dendriticum*  
pilaajabakteeri → food spoilage bacterium  
pintahygienia → surface hygiene  
pintakäsittelyaine → glazing agent  
poikkeama → nonconformity  
poikkeamien hallinta → control of nonconformity  
poikkeavien tuotteiden hävittäminen → disposition of nonconforming products  
polybromatut difenyylietterit → polybrominated diphenyl ethers  
polyklooratut bifenyylit → polychlorinated biphenyls  
polysykliset aromaattiset hiilivedyt → polycyclic aromatic hydrocarbons  
ponneaine → propellant  
POP-yhdiste → persistent organic pollutant  
prionit → prions  
PRP → prerequisite programme  
puhdistus → cleaning I  
puhtaanapito → sanitation  
pulsisähkökenttäkäsittely → pulsed electrical field processing  
pysyvä orgaaninen kontaminantti → persistent organic pollutant  
pyörömadot → nematodes  
päivitys → updating  
päiväysmerkintä → date marking  
pätevyys → competence

# R

raaka-aine → raw material  
radioaktiivinen aine → radioactive substance  
radioaktiivinen kontaminaatio → radioactive contamination  
radioaktiivinen saastuminen → radioactive contamination  
radionuklidi → radionuclide  
raskasmetallit → heavy metals  
rauhoite → tranquilliser  
rauhoituslääke → tranquilliser  
rauta → iron  
ravintolisä → dietary supplement  
rehu → feed  
rehuntuottaja → feed producer  
resistenssi → resistance  
resistentti → resistant  
rikkidioksidi → sulfur dioxide  
riski → risk  
riskianalyysi → risk analysis  
riskinarviointi → risk assessment  
riskinhallinta → risk management  
riskin kokonaisarviointi → risk estimate  
riskin kuvaaminen → risk characterisation  
riskin tunnistaminen → risk identification  
riskiviestintä → risk communication  
ristikontaminaatio → cross-contamination  
ristisaastuminen → cross-contamination  
rotavirus → rotavirus  
ruokamyrkytys → food poisoning  
ruokamyrkytysbakteeri → food poisoning bacterium  
ruokamyrkytysvirus → food poisoning virus  
ruokapalvelutoimija → catering service  
ruokasuola → table salt

# S

saaste → contaminant  
saastuminen → contamination  
sadonkorjaaja → harvester  
sakeuttamisaine → thickener  
sallittu enimmäispitoisuus → maximum allowable concentration  
*Salmonella* → *Salmonella*  
*Salmonella enterica* → *Salmonella enterica*

salmonellat → *Salmonella*  
salmonelloosi → salmonellosis  
SANCO → European Commission Directorate-General for Health and Consumers  
*Sarcocystis* → *Sarcocystis*  
*S. aureus* → *Staphylococcus aureus*  
savustaminen → smoking  
savustus → smoking  
seleeni → selenium  
*S. enterica* → *Salmonella enterica*  
seuranta → monitoring  
seurantajärjestelmä → monitoring system  
*Shigella* → *Shigella*  
shigellat → *Shigella*  
shigelloosi → shigellosis  
siedettävä päivittäinen saanti → tolerable daily intake  
siedettävä viikoittainen saanti → tolerable weekly intake  
sienet → fungi  
siivous → cleaning II  
sikiölle epämuodostumia aiheuttava → teratogenic  
sinkki → zinc  
sisäinen auditointi → internal audit  
sisäinen tarkastus → internal audit  
sisäinen viestintä → internal communication  
solaniini → solanine  
somatotropiini → growth hormone  
stabilointiaine → stabilizer  
stafylokokit → *Staphylococcus*  
*Staphylococcus* → *Staphylococcus*  
*Staphylococcus aureus* → *Staphylococcus aureus*  
sterilointi → sterilization  
*Streptococcus* → *Streptococcus*  
streptokokit → *Streptococcus*  
strontium → strontium  
suhteellinen kosteus → relative humidity  
sukkulamadot → nematodes  
sulatesuola → emulsifying salt  
sulfiitit → sulfites  
suojakaasupakkaaminen → protective gas packaging  
suola → table salt  
suolaus → salting  
suoliameba → *Entamoeba histolytica*  
suolistoinfektio → enteric infection  
suolistoon liittyvä → enteric  
suolistosairaus → enteropathy



suora kontaminaatio → direct contamination  
suora saastuminen → direct contamination  
suurin sallittu jäämätaso → maximum residue level  
suurkeittiö → institutional kitchen  
suurtalouskeittiö → institutional kitchen  
syanidiglykosidit → cyanogenic glycosides  
syöpää aiheuttava → carcinogenic  
syöpää aiheuttava aine → carcinogen  
syöpää aiheuttava tekijä → carcinogen  
säilytyslämpötila → storage temperature  
säilytysohje → storage instructions  
säilytysolosuhteet → storage conditions  
säilyvyysaika → shelf life  
säilöminen → preserving  
säilöntä → preserving  
säilöntäaine → preservative  
säteilymittaus → dosimetry  
säteilytetyt elintarvikkeet → irradiated food  
säteilytys → irradiation

## T

*Taenia saginata* → *Taenia saginata*  
*Taenia solium* → *Taenia solium*  
takaisin veto → withdrawal  
tallenne → record  
tallenteiden hallinta → control of records  
tappava annos → lethal dose  
tarkistuslista → checklist  
tartunta → infection  
tartuntatauti → infectious disease  
taudinaiheuttaja → pathogen  
taudinaiheuttamiskyky → virulence  
taudinaiheuttamiskykyinen → virulent  
tautia aiheuttava → pathogenic  
teratogeeni → teratogen  
teratogeeninen → teratogenic  
Terveys- ja kuluttaja-asioiden pääosasto → European Commission Directorate-  
General for Health and Consumers  
terveysvaara → health hazard  
tiedonanto → notification  
tiedottaminen → notification  
tietoisuus → awareness  
tina → tin

todentaminen → verification  
toimittaja → supplier  
toksiini → toxin  
toksinen → poisonous  
toksinen annos → toxic dose  
toksisuus → toxicity  
torjunta-aine → pesticide  
torjunta-aineiden jäämät → pesticide residues  
torjunta-ainejäämät → pesticide residues  
*Toxoplasma gondii* → *Toxoplasma gondii*  
trikiinit → *Trichinella*  
trikotekeenit → trichothecenes  
tsearalenoni → zearalenone  
tuhoaminen → destruction  
tuhoeläin → pest  
tuhoeläinten torjunta → pest control  
tuholainen → pest  
tuholaismyrkky → pesticide  
tuholaisten torjunta → pest control  
tuholaistorjunta → pest control  
tukiohjelma → prerequisite programme  
tukkukauppa → wholesaler  
tunnistaminen → identification  
tuotantohygienia → production hygiene  
tuotantojärjestelmä → production system  
tuotantolaitteet → production equipment  
tuotantotila → processing area  
tuotehygienia → product hygiene  
tuotteen elinkaari → product life cycle  
tuotteiden hygienia → product hygiene  
turvallinen elintarvike → safe food  
turvalliset elintarvikkeet → safe food  
TWI → tolerable weekly intake  
tyhjiöpakkaaminen → vacuum packaging  
täyteaine → bulking agent

## U

ulkoinen auditointi → external audit  
ulkoinen tarkastus → external audit  
ulkoinen viestintä → external communication  
uudelleen käsittely → reprocessing  
UV-käsittely → UV irradiation  
UV-säteilytys → UV irradiation

# V, W

vaahdonestoaine → antifoaming agent

vaahdotusaine → foaming agent

vaara → hazard

vaara-analyysi → hazard analysis

vaara-analyysi ja kriittiset hallintapisteet → Hazard Analysis and Critical Control Points

vaaranarviointi → hazard assessment

vaaran kuvaaminen → hazard characterisation

vaaratekijä → hazard

vaarojen arviointi ja kriittiset hallintapisteet → Hazard Analysis and Critical Control Points

vaarojen tunnistaminen → hazard identification

vakuumpakkaaminen → vacuum packaging

validointi → validation

valkaisuaine → bleaching agent

valmiiksi pakattu elintarvike → prepackaged food

valmistuksen apuaineet → processing aids

valmistusaine → ingredient

valmistusaineiden tuottaja → producer of ingredients

valmistusajankohta → date of manufacture

valmistuspäivä → date of manufacture

varoaika → withdrawal time

varoitus → warning

varustaminen merkinnöillä → labelling

vastustuskyky → resistance

vastustuskykyinen → resistant

*V. cholerae* → *Vibrio cholerae*

verifikaatio → verification

vesiaktiivisuus → water activity

WHO → World Health Organization

*Vibrio* → *Vibrio*

*Vibrio cholerae* → *Vibrio cholerae*

*Vibrio parahaemolyticus* → *Vibrio parahaemolyticus*

vibriot → *Vibrio*

*Vibrio vulnificus* → *Vibrio vulnificus*

vierasaine → foreign substance

vierasainevalvonta → foreign material control

viestintä → communication

viimeinen käyttöajankohta → expiration date

viimeinen käyttöpäivä → expiration date

viimeinen myyntipäivä → sell-by date

viljantuottaja → crop producer

virukset → viruses  
virulenssi → virulence  
virulentti → virulent  
*V. parahaemolyticus* → *Vibrio parahaemolyticus*  
vuokaavio → flow diagram  
*V. vulnificus* → *Vibrio vulnificus*  
vähimmäissäilyvyysaika → date of minimum durability  
vähittäiskauppa → retailer  
väkäpäinen heisimato → *Taenia solium*  
väiillinen kontaminaatio → indirect contamination  
väiillinen saastuminen → indirect contamination  
väri → colour  
väriaine → colour  
väärentäminen → adulteration

## Y

*Y. enterocolitica* → *Yersinia enterocolitica*  
*Yersinia* → *Yersinia*  
*Yersinia enterocolitica* → *Yersinia enterocolitica*  
*Yersinia pseudotuberculosis* → *Yersinia pseudotuberculosis*  
yersiniat → *Yersinia*  
yersinioosi → yersiniosis  
Yhdistyneiden kansakuntien elintarvike- ja maatalousjärjestö → Food and  
Agriculture Organization of the United Nations  
yliherkkyys → hypersensitivity  
*Y. pseudotuberculosis* → *Yersinia pseudotuberculosis*

## Z

zearalenoni → zearalenone  
zoonoosi → zoonosis

## Ä

ärsyttävä aine → irritant



**Russian-English Index**

**Venäläis-englantilainen hakemisto**

**Русско-английский указатель  
терминов**

# А

аварийная ситуация → accident  
авария → accident  
акриламид → acrylamide  
активная упаковка → active packaging  
актуализация → updating  
алиментарное заболевание → foodborne disease  
аллерген → allergen  
анаболические стероиды → anabolic steroids  
анализ опасностей → hazard analysis  
анализ опасностей и критические контрольные точки → Hazard Analysis and Critical Control Points  
анализ риска → risk analysis  
анализ рисков → risk analysis  
анализ рисков и критические контрольные точки → Hazard Analysis and Critical Control Points  
антибиотик → antibiotic  
антикомкователь → anticaking agent  
антимикробный препарат → antimicrobial  
антиокислитель → antioxidant  
антиоксидант → antioxidant  
антислёживающий агент → anticaking agent  
асептическая упаковка → aseptic packaging  
аудит → audit  
аудитор → auditor  
афлатоксины → aflatoxins

# Б

БАД → dietary supplement  
бактериальные токсины → bacterial toxins  
бактерии → bacteria  
бактерия-возбудитель порчи пищевых продуктов → food spoilage bacterium  
бактерия-возбудитель пищевого отравления → food poisoning bacterium  
бактерия, вызывающая пищевое отравление → food poisoning bacterium  
бацилла cereус → *Bacillus cereus*  
бациллы → *Bacillus*  
безопасная пищевая продукция → safe food  
безопасность пищевой продукции → food safety  
безопасность пищевых продуктов → food safety

безопасные пищевые продукты → safe food  
безопасный пищевой продукт → safe food  
биобезопасность → biosafety  
биогенные амины → biogenic amines  
биологическая безопасность пищевых продуктов → biological food safety  
биологическая контаминация → biological contamination  
биологическая опасность → biological hazard  
биологически активная добавка → dietary supplement  
биологическое загрязнение → biological contamination  
биоплёнка → biofilm  
биотоксин → biotoxin  
блок-схема → flow diagram  
болезнетворный → pathogenic  
болезнь пищевого происхождения → foodborne disease  
ботулизм → botulism  
ботулиновая бактерия → *Clostridium botulinum*  
ботулиновая палочка → *Clostridium botulinum*  
брожение → fermentation I  
бруцеллёз → brucellosis  
бруцеллы → *Brucella*  
бычий цепень → *Taenia saginata*  
Бюро Европейской Комиссии по продовольствию и ветеринарии →  
European Commission Food and Veterinary Office

## **B**

вакуумная упаковка → vacuum packaging  
валидация → validation  
верификация → verification  
вещество для обработки муки → flour treatment agent  
вещество, обладающее раздражающими свойствами → irritant  
вещество, оказывающее раздражающее действие → irritant  
взятие проб → sampling  
вибрионы → *Vibrio*  
вирулентность → virulence  
вирулентный → virulent  
вирус-возбудитель пищевого отравления → food poisoning virus  
вирус, вызывающий пищевое отравление → food poisoning virus  
вирус гепатита А → hepatitis A virus  
вирус гепатита Е → hepatitis E virus  
вирусы → viruses  
влагоудерживающий агент → humectant  
внешний аудит → external audit  
внешний обмен информацией → external communication



внешняя коммуникация → external communication  
внешняя проверка → external audit  
внутренний аудит → internal audit  
внутренний контроль → in-house control  
внутренний обмен информацией → internal communication  
внутренняя коммуникация → internal communication  
внутренняя проверка → internal audit  
водная активность → water activity  
водородный показатель → pH value  
ВОЗ → World Health Organization  
возбудитель болезни → pathogen  
возбудитель заболевания → pathogen  
вооружённый цепень → *Taenia solium*  
вредитель → pest  
вредный микроорганизм → harmful microorganism  
вредоносный микроорганизм → harmful microorganism  
Всемирная организация здравоохранения → World Health Organization  
Всемирная организация здравоохранения животных → World Organisation for Animal Health  
вспомогательные вещества → processing aids  
вымачивание → soaking  
высушивание → drying

## Г

ГАА → heterocyclic aromatic amines  
гастроэнтерит → gastroenteritis  
гастроэнтеропатия → gastroenteropathy  
гелеобразователь → gelling agent  
генетически модифицированный организм → genetically modified organism  
гепатит → hepatitis  
гетероциклические ароматические амины → heterocyclic aromatic amines  
гигиена оборудования → equipment hygiene  
гигиена пищевой продукции → food hygiene  
гигиена пищевых продуктов → food hygiene  
гигиена поверхностей → surface hygiene  
гигиена продукции → product hygiene  
гигиенические требования → hygiene requirements  
гиперчувствительность → hypersensitivity  
Главное управление Европейской Комиссии по охране здоровья и защите прав потребителей → European Commission Directorate-General for Health and Consumers

Главный директорат Европейской Комиссии по охране здоровья и защите прав потребителей → European Commission Directorate-General for Health and Consumers

глазирователь → glazing agent

гликоалкалоиды → glycoalkaloids

ГМО → genetically modified organism

гниение → rotting

годен до → date of minimum durability

гормональный препарат → hormone product

гормон роста → growth hormone

горячее копчение → hot smoking

ГП → hormone product

грибы → fungi

группа безопасности пищевой продукции → food safety team

группа обеспечения безопасности пищевой продукции → food safety team

губкообразная энцефалопатия крупного рогатого скота → bovine

spongiform encephalopathy

ГЭКРС → bovine spongiform encephalopathy

## Д

дальнейшая переработка → further processing

дата изготовления → date of manufacture

дата расфасовки → date of packaging

дата розлива → date of packaging

дата упаковывания → date of packaging

дезинфекция → disinfection

дизентерийная амёба → *Entamoeba histolytica*

диоксид серы → sulfur dioxide

диоксины → dioxins

диффузно-адгерентная *E. coli* → diffusely adherent *Escherichia coli*

диффузно-адгерентная *Escherichia coli* → diffusely adherent *Escherichia coli*

доза → dose

дозиметрия → dosimetry

допустимое суточное потребление → acceptable daily intake

допустимое суточное потребление не уточнено → ADI not specified

дрожжи → yeasts

ДСП → acceptable daily intake

ДСП не уточнено → ADI not specified

## Е

Европейское агентство по безопасности продуктов питания → European Food Safety Authority

## Ж

жалоба потребителя → customer complaint

железо → iron

желирующий агент → gelling agent

жизненный цикл продукции → product life cycle

## З

заболевание, передающееся алиментарным путем → foodborne disease

загрязнение → contamination

загрязнение химическими веществами → chemical contamination

загрязнитель → contaminant

загуститель → thickener

замораживание → freezing

заморозка → freezing

запись → record

запрещённая пищевая добавка → prohibited food additive

запрещённое вещество → prohibited substance

засолка → salting

зеаралеон → zearalenone

значение pH → pH value

золотистый стафилококк → *Staphylococcus aureus*

зооноз → zoonosis

зоонозная инфекция → zoonosis

зоотоксин → animal toxin

## И

идентификатор партии → lot identifier

идентификация → identification

идентификация критических контрольных точек → identification of critical control points

идентификация опасностей → hazard identification

идентификация опасных факторов → hazard identification

идентификация риска → risk identification

иерсинии → *Yersinia*  
иерсиниоз → yersiniosis  
изъятие → withdrawal  
импульсная обработка → pulsed electrical field processing  
ингредиент → ingredient  
ингредиенты → list of ingredients  
инструкция по хранению → storage instructions  
интоксикация → poisoning  
инфекционная болезнь → infectious disease  
инфекционное заболевание → infectious disease  
инфекция → infection  
информирование о наличии риска → risk communication  
информирование о рисках → risk communication  
итоговая оценка риска → risk estimate

## К

кадмий → cadmium  
калибровка → calibration  
кампилобактеры → *Campylobacter*  
канцероген → carcinogen  
канцерогенный → carcinogenic  
качественная оценка риска → qualitative risk assessment  
качество пищевых продуктов → food quality  
кислота → acid  
кислотность → acidity  
кишечная инфекция → enteric infection  
кишечная лямблия → *Giardia lamblia*  
кишечная палочка → *Escherichia coli*  
кишечный → enteric  
ККТ → critical control point  
клостридии → *Clostridium*  
колит → colitis  
количественная маркировка ингредиентов → quantitative labelling of ingredients  
количественная оценка риска → quantitative risk assessment  
Комиссия «Кодекс Алиментариус» → Codex Alimentarius Commission  
коммуникация → communication  
компетентность → competence  
компонент → ingredient  
конечная продукция → end product  
конечный продукт → end product  
консервант → preservative  
консервирование → preserving

контаминант → contaminant  
контаминация → contamination  
контролируемая атмосфера → controlled atmosphere  
контролируемая газовая среда → controlled atmosphere  
контроль вредителей → pest control  
контроль за вредителями → pest control  
контроль за пищевой продукцией → food control  
контроль за чужеродными веществами → foreign material control  
контрольный список вопросов → checklist  
копчение → smoking  
корм → feed  
корма → feed  
коровье бешенство → bovine spongiform encephalopathy  
корректирующее действие → corrective action  
коррекция → correction  
косвенное загрязнение → indirect contamination  
краситель → colour  
криптоспоридии → *Cryptosporidium*  
критическая контрольная точка → critical control point  
критический предел → critical limit  
круглые черви → nematodes  
ксенобиотик → foreign substance

## Л

ланцетовидная двуустка → *Dicrocoelium dendriticum*  
ланцетовидный сосальщик → *Dicrocoelium dendriticum*  
ЛД → lethal dose  
ЛД<sub>50</sub> → median lethal dose  
лекарственный препарат → drug  
лекарство → drug  
лектины → lectins  
лентецы → *Cestoda*  
ленточные черви → *Cestoda*  
летальная доза → lethal dose  
ликвидация несоответствующей продукции → disposition of nonconforming products  
лиофилизация → freeze-drying  
листерии → *Listeria*  
листериоз → listeriosis  
лицо, осуществляющее операции с пищевыми продуктами → food handler  
личная гигиена → personal hygiene  
лямблия → *Giardia lamblia*

## М

максимально допустимый остаточный уровень → maximum residue level  
маркировка → labelling  
маркировка дат и сроков → date marking  
МГС → modified atmosphere  
медианная летальная доза → median lethal dose  
медь → copper  
менеджмент безопасности пищевой продукции → food safety management  
мероприятия по управлению → control measures  
меры контроля → control measures  
микобактерии → *Mycobacterium*  
микотоксин → mycotoxin  
микроб → microorganism  
микробиологическая безопасность пищевых продуктов → microbiological food safety  
микробиологическая контаминация → microbiological contamination  
микробиологическая опасность → microbiological hazard  
микробиологическое загрязнение → microbiological contamination  
микроволновое нагревание → microwave heating  
микроорганизм → microorganism  
минимально выявляемое содержание → minimum required performance limit  
модифицированная атмосфера → modified atmosphere  
модифицированная газовая среда → modified atmosphere  
модифицированный крахмал → modified starch  
мониторинг → monitoring  
мутаген → mutagen  
мутагенный → mutagenic  
мышьяк → arsenic

## Н

нагревание → heating  
нагревание микроволновым излучением → microwave heating  
надлежащая ветеринарная практика → Good Veterinary Practices  
надлежащая гигиеническая практика → Good Hygienic Practices  
надлежащая практика распределения → Good Distribution Practices  
надлежащая производственная практика → Good Manufacturing Practices  
надлежащая сельскохозяйственная практика → Good Agricultural Practices  
надлежащая технологическая практика → Good Production Practices  
надлежащая торговая практика → Good Trading Practices  
название пищевого продукта → name of the food

наименование продукта → name of the food  
наполнитель → bulking agent  
натуральный → organic  
невооружённый цепень → *Taenia saginata*  
нематоды → nematodes  
непрерывное улучшение → continual improvement  
несоответствие → nonconformity  
нижняя граница определяемых концентраций → limit of quantitation  
нитрат → nitrate  
нитрит → nitrite  
норовирус → norovirus  
носитель → carrier

## О

обеспечение качества → quality assurance  
облучение → irradiation  
облучённые продукты питания → irradiated food  
обмен информацией → communication  
обновление → updating  
обработка высоким давлением → high pressure processing  
обработка ультрафиолетом → UV irradiation  
обработка ультрафиолетовым излучением → UV irradiation  
образец → sample  
обратная связь с потребителями → customer feed-back  
обращение с потенциально опасной продукцией → handling of potentially unsafe products  
обучение → training  
обучение персонала → personnel training  
общественное питание → mass catering  
Объединённый экспертный комитет ФАО/ВОЗ по пищевым добавкам →  
Joint FAO/WHO Expert Committee on Food Additives  
олово → tin  
опасность → hazard  
опасность для здоровья → health hazard  
опасность, угрожающая безопасности пищевых продуктов → food safety hazard  
опасный фактор → hazard  
оперативная ППУ → operational prerequisite programme  
оперативная программа предварительных условий → operational prerequisite programme  
оператор, осуществляющий сбор урожая → harvester  
операции с пищевыми продуктами → food handling  
определение критических пределов → determination of critical limits

определение характеристик опасного фактора → hazard characterisation  
определение характеристик риска → risk characterisation  
органический → organic  
осведомлённость → awareness  
осведомлённость потребителей → consumer awareness  
остатки ветеринарных лекарственных препаратов → residues of veterinary drugs  
остатки дезинфицирующих средств → disinfectant residues  
остатки детергентов → detergent residues  
остатки лекарств → drug residues  
остатки лекарственных препаратов → drug residues  
остатки моющих средств → detergent residues  
остатки пестицидов → pesticide residues  
остатки удобрений → fertilizer residues  
отбеливатель → bleaching agent  
отбор образцов → sampling  
отзыв → recall  
относительная влажность → relative humidity  
относительная влажность воздуха → relative humidity  
отравление → poisoning  
от фермы до вилки → from farm to fork  
охлаждение → cooling  
охратоксин → ochratoxin  
оценка воздействия → exposure assessment  
оценка зависимости доза-реакция → dose-response assessment  
оценка опасностей → hazard assessment  
оценка риска → risk assessment  
оценка рисков → risk assessment  
оценка экспозиции → exposure assessment  
очистка → cleaning I

## П

палочка перфрингенс → *Clostridium perfringens*  
парагемолитический вибрион → *Vibrio parahaemolyticus*  
паразит → parasite  
паразитарное заболевание → parasitic disease  
партия → lot  
паскализация → high pressure processing  
пастеризация → pasteurization  
патоген → pathogen  
патогенность → pathogenicity  
патогенный → pathogenic  
патогенный микроорганизм → pathogenic microorganism



патулин → patulin  
ПАУ → polycyclic aromatic hydrocarbons  
ПБДЕ → polybrominated diphenyl ethers  
ПДК → maximum allowable concentration  
пеногаситель → antifoaming agent  
пенообразователь → foaming agent  
первичное производство → primary production  
перекрёстная контаминация → cross-contamination  
перекрёстное загрязнение → cross-contamination  
переносимое недельное поступление → tolerable weekly intake  
переносимое суточное поступление → tolerable daily intake  
переработка → reprocessing  
переработка пищевых продуктов → food processing  
перечень ингредиентов → list of ingredients  
период выдержки перед убоем → withdrawal time  
период предубойной выдержки → withdrawal time  
пестицид → pesticide  
печёночная двуустка → *Fasciola hepatica*  
печёночные сосальщики → liver flukes  
пищевая гигиена → food hygiene  
пищевая добавка → food additive  
пищевая добавка, запрещённая к применению → prohibited food additive  
пищевая инфекция → foodborne infection  
пищевая кислота → acid  
пищевая промышленность → food industry  
пищевое заболевание → foodborne disease  
пищевое отравление → food poisoning  
пищевое предприятие → food establishment  
пищевой краситель → colour  
пищевой отбеливатель → bleaching agent  
пищевой патоген → foodborne pathogen  
пищевой стабилизатор → stabilizer  
пищевой уплотнитель → firming agent  
пищевые продукты → food  
план внутреннего контроля → in-house control plan  
план HACCP → HACCP plan  
плесень → mould  
плесневение → mould spoilage  
плесневые грибы → moulds  
поваренная соль → table salt  
повышенная чувствительность → hypersensitivity  
поглощённая доза → absorbed dose  
подготовка → training  
поддержание чистоты → sanitation  
подсластитель → sweetener

полибромированные дифениловые эфиры → polybrominated diphenyl ethers  
политика в области безопасности пищевых продуктов → food safety policy  
политика в области обеспечения безопасности пищевой продукции → food safety policy  
полихлорированные бифенилы → polychlorinated biphenyls  
полихлорированные дифенилы → polychlorinated biphenyls  
полициклические ароматические углеводороды → polycyclic aromatic hydrocarbons  
половинная летальная доза → median lethal dose  
полулетальная доза → median lethal dose  
порча пищевых продуктов → food spoilage  
посол → salting  
поставщик → supplier  
постороннее вещество → foreign substance  
постоянное улучшение → continual improvement  
потенциально опасный продукт → potentially unsafe product  
потребитель → consumer  
потребительская осведомленность → consumer awareness  
ППУ → prerequisite programme  
предел обнаружения → limit of detection  
предельно допустимая концентрация → maximum allowable concentration  
предприятие общественного питания → catering service, institutional kitchen  
предприятие оптовой торговли → wholesaler  
предприятие розничной торговли → retailer  
предупреждающие действия → prevention  
предупреждение → prevention, warning  
предупреждение и минимизация риска → risk management  
предусмотренное применение → intended use  
приемлемый уровень → acceptable level  
прионы → prions  
проба → sample  
проверка → audit  
прогоркание → rancid spoilage  
программа обеспечения базовых условий → prerequisite programme  
программа обязательных предварительных мероприятий → prerequisite programme  
программа создания предварительных условий → prerequisite programme  
Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединённых Наций → Food and Agriculture Organization of the United Nations  
продукты питания → food  
производитель ингредиентов → producer of ingredients  
производитель кормов → feed producer  
производитель пищевой продукции → food manufacturer

производственная гигиена → production hygiene  
производственная программа обязательных предварительных мероприятий → operational prerequisite programme  
производственная система → production system  
производственное оборудование → production equipment  
производственные помещения → processing area  
производство пищевых продуктов → food production  
производство продовольственного сырья → primary production  
происхождение → origin  
пропеллент → propellant  
прослеживаемость → traceability  
простейшие → protozoa  
противомикробный препарат → antimicrobial  
противопаразитарный препарат → antiparasitic  
профилактика → prevention  
профилактические меры → prevention  
прямая контаминация → direct contamination  
прямое загрязнение → direct contamination  
пряности → spices  
ПХБ → polychlorinated biphenyls  
ПХД → polychlorinated biphenyls

## Р

радиоактивная контаминация → radioactive contamination  
радиоактивное вещество → radioactive substance  
радиоактивное загрязнение → radioactive contamination  
радионуклид → radionuclide  
раздражающее вещество → irritant  
разрыхлитель → raising agent  
растениеводческое предприятие → crop producer  
расфасованная пищевая продукция → prepackaged food  
расфасованные пищевые продукты → prepackaged food  
регулируемая атмосфера → controlled atmosphere  
регулируемая газовая среда → controlled atmosphere  
регулятор кислотности → acidity regulator  
резистентность → resistance  
резистентный → resistant  
рекламация потребителя → customer complaint  
риск → risk  
ротавирус → rotavirus  
ртуть → mercury  
руководитель группы безопасности пищевой продукции → food safety team leader

руководитель группы обеспечения безопасности пищевой продукции →  
food safety team leader

## С

сальмонеллёз → salmonellosis

сальмонеллы → *Salmonella*

самооценка → self-assessment

санитария → sanitation

санитарная обработка → sanitary measures

санитарно-гигиенические мероприятия → sanitary measures

санитарно-профилактические мероприятия → sanitary measures

санитарные мероприятия → sanitary measures

санитарные меры → sanitary measures

саркоцисты → *Sarcocystis*

сбраживание → fermentation II

свинец → lead

свиной цепень → *Taenia solium*

селен → selenium

система менеджмента безопасности пищевой продукции → food safety  
management system

система менеджмента безопасности пищевых продуктов → food safety  
management system

система мониторинга → monitoring system

система мониторинга в критических контрольных точках → system for the  
monitoring of critical control points

система обеспечения качества → quality assurance system

система прослеживаемости → traceability system

система ХАССП → HACCP system

скисание → acid spoilage

скоропортящиеся продукты → perishable foods

СОЗ → persistent organic pollutant

соланин → solanine

соль → table salt

соматотропин → growth hormone

соматотропный гормон → growth hormone

соматропин → growth hormone

состав → list of ingredients

состав продукта → list of ingredients

сохранность продуктов питания → food preservation

специи → spices

способ употребления → instructions for use

срок годности → expiration date

срок минимальной годности → date of minimum durability

срок реализации → sell-by date  
срок сохранения наилучших качеств → date of minimum durability  
срок употребления → expiration date  
срок хранения → shelf life  
стабилизатор → stabilizer  
стафилококки → *Staphylococcus*  
СТГ → growth hormone  
стерилизация → sterilization  
стойкий органический загрязнитель → persistent organic pollutant  
страна происхождения → country of origin  
стрептококки → *Streptococcus*  
стронций → strontium  
сульфиты → sulfites  
сушка → drying  
сырьё → raw material

## T

тара → container  
температура хранения → storage temperature  
тепловая обработка → heating  
тератоген → teratogen  
тератогенный → teratogenic  
термическая обработка → heating  
техническое обслуживание оборудования → equipment maintenance  
технологическая схема → flow diagram  
технологические вещества → processing aids  
технологические вспомогательные средства → processing aids  
токсин → toxin  
токсин животного происхождения → animal toxin  
токсин растительного происхождения → plant toxin  
токсическая доза → toxic dose  
токсичность → toxicity  
токсичный → poisonous  
токсичный химический элемент → toxic chemical element  
токсичный элемент → toxic chemical element  
транквилизатор → tranquilliser  
требования к качеству → quality requirements  
трихинеллы → *Trichinella*  
трихотеценовые микотоксины → trichothecenes  
ТТМТ → trichothecenes  
тяжелые металлы → heavy metals

## у

- уборка → cleaning II
- уведомление → notification
- угроза безопасности пищевых продуктов → food safety hazard
- удаление в виде отходов → disposal as waste
- удобрение → fertilizer
- ультрафиолетовое облучение → UV irradiation
- УНВОЭ → No Observed Effect Level
- уничтожение → destruction
- упаковка → package
- упаковка в вакууме → vacuum packaging
- упаковка в защитной атмосфере → protective gas packaging
- упаковка в среде защитных газов → protective gas packaging
- упаковка пищевых продуктов → food packaging
- упаковка с контролируемой атмосферой → controlled atmosphere packaging
- упаковка с контролируемой газовой средой → controlled atmosphere packaging
- упаковка с модифицированной атмосферой → modified-atmosphere packaging
- упаковка с модифицированной газовой средой → modified-atmosphere packaging
- упаковка с регулируемой атмосферой → controlled atmosphere packaging
- упаковка с регулируемой газовой средой → controlled atmosphere packaging
- упаковочные материалы → package
- упаковочный газ → packaging gas
- уплотнитель растительных тканей → firming agent
- управление безопасностью пищевой продукции → food safety management
- управление документами → control of documents
- управление документацией → control of documents
- управление записями → control of records
- управление несоответствиями → control of nonconformity
- управление отходами → waste management
- управление рисками → risk management
- управление риском → risk management
- уровень, не вызывающий видимых отрицательных эффектов → No Observed Effect Level
- усилитель вкуса и аромата → flavour enhancer
- условия хранения → storage conditions
- успокоительное лекарственное средство → tranquilliser

установившаяся практика ветеринарной работы → Good Veterinary Practices  
установившаяся практика производства → Good Production Practices  
установившаяся практика производственной работы → Good Manufacturing Practices  
установившаяся практика работы дистрибьютеров → Good Distribution Practices  
установившаяся практика санитарно-гигиенической работы → Good Hygienic Practices  
установившаяся практика сельскохозяйственных работ → Good Agricultural Practices  
установившаяся практика торговли → Good Trading Practices  
установленная ветеринарная практика → Good Veterinary Practices  
установленная гигиеническая практика → Good Hygienic Practices  
установленная практика распределения → Good Distribution Practices  
установленная производственная практика → Good Manufacturing Practices  
установленная сельскохозяйственная практика → Good Agricultural Practices  
установленная технологическая практика → Good Production Practices  
установленная торговая практика → Good Trading Practices

## Ф

фактор, угрожающий безопасности пищевых продуктов → food safety hazard  
фальсификация → adulteration  
фальсификация пищевых продуктов → food adulteration  
ФАО → Food and Agriculture Organization of the United Nations  
фасциола обыкновенная → *Fasciola hepatica*  
ферментация → fermentation II  
фермер → farmer  
физическая безопасность пищевых продуктов → physical food safety  
физическая контаминация → physical contamination  
физическая опасность → physical hazard  
физическое загрязнение → physical contamination  
Финляндское агентство безопасности продовольствия Эвира → Finnish Food Safety Authority Evira  
фумонизины → fumonisins  
фуран → furan

## Х

характеристика опасности → hazard characterisation  
характеристика риска → risk characterisation  
ХАССП → Hazard Analysis and Critical Control Points  
химикат → chemical  
химическая безопасность пищевых продуктов → chemical food safety  
химическая контаминация → chemical contamination  
химическая опасность → chemical hazard  
химическое вещество → chemical  
химическое загрязнение → chemical contamination  
холера → cholera  
холерный вибрион → *Vibrio cholerae*  
холодное копчение → cold smoking  
холодовая цепь → cold chain  
хранение и утилизация отходов → waste management  
хранение пищевых продуктов → food storage

## Ц

цепь производства и потребления пищевых продуктов → food chain  
цепь создания пищевой продукции → food chain  
цестоды → *Cestoda*  
цианогенные гликозиды → cyanogenic glycosides  
цинк → zinc

## Ч

чистка → cleaning I  
чрезвычайная ситуация → emergency  
чрезвычайные обстоятельства → emergency  
чужеродное вещество → foreign substance

## Ш

шигеллёз → shigellosis  
шигеллы → *Shigella*  
широкий лентец → *Diphyllobotrium latum*



## Э

ЭГКП → enterohemorrhagic *Escherichia coli*  
ЭИКП → enteroinvasive *Escherichia coli*  
экологически чистый → organic  
эмульгатор → emulsifier  
эмульгирующая соль → emulsifying salt  
энтерит → enteritis  
энтероагрегативная *E. coli* → enteroaggregative *Escherichia coli*  
энтероагрегативная *Escherichia coli* → enteroaggregative *Escherichia coli*  
энтерогеморрагическая кишечная палочка → enterohemorrhagic *Escherichia coli*  
энтерогеморрагическая *E. coli* → enterohemorrhagic *Escherichia coli*  
энтерогеморрагическая *Escherichia coli* → enterohemorrhagic *Escherichia coli*  
энтероинвазивная кишечная палочка → enteroinvasive *Escherichia coli*  
энтероинвазивная *E. coli* → enteroinvasive *Escherichia coli*  
энтероинвазивная *Escherichia coli* → enteroinvasive *Escherichia coli*  
энтерококки → *Enterococcus*  
энтероколит → enterocolitis  
энтеропатия → enteropathy  
энтеропатогенная кишечная палочка → enteropathogenic *Escherichia coli*  
энтеропатогенная *E. coli* → enteropathogenic *Escherichia coli*  
энтеропатогенная *Escherichia coli* → enteropathogenic *Escherichia coli*  
энтеротоксигенная кишечная палочка → enterotoxigenic *Escherichia coli*  
энтеротоксигенная *E. coli* → enterotoxigenic *Escherichia coli*  
энтеротоксигенная *Escherichia coli* → enterotoxigenic *Escherichia coli*  
эпидемия → epidemic  
ЭПКП → enteropathogenic *Escherichia coli*  
этикетка → label  
ЭТКП → enterotoxigenic *Escherichia coli*  
эхинококки → *Echinococcus*

## Я

яд → poison  
ядовитые грибы → poisonous mushrooms  
ядовитый → poisonous  
яд растительного происхождения → plant toxin

## A

$A_w$  → water activity

## B

*Bacillus* → *Bacillus*

*Bacillus cereus* → *Bacillus cereus*

*B. cereus* → *Bacillus cereus*

*Brucella* → *Brucella*

## C

*Campylobacter* → *Campylobacter*

*Campylobacter coli* → *Campylobacter coli*

*Campylobacter jejuni* → *Campylobacter jejuni*

*C. botulinum* → *Clostridium botulinum*

*C. coli* → *Campylobacter coli*

*C. jejuni* → *Campylobacter jejuni*

*Clostridium* → *Clostridium*

*Clostridium botulinum* → *Clostridium botulinum*

*Clostridium perfringens* → *Clostridium perfringens*

*C. perfringens* → *Clostridium perfringens*

*Cyclospora cayetanensis* → *Cyclospora cayetanensis*

## D

DAEC → diffusely adherent *Escherichia coli*

*Dicrocoelium dendriticum* → *Dicrocoelium dendriticum*

*Diphyllobothrium latum* → *Diphyllobothrium latum*

*Diphyllobothrium latum* → *Diphyllobothrium latum*

## E

EAEC → enteroaggregative *Escherichia coli*

*E. coli* → *Escherichia coli*

EHEC → enterohemorrhagic *Escherichia coli*

EIEC → enteroinvasive *Escherichia coli*  
*Entamoeba histolytica* → *Entamoeba histolytica*  
Enterococcus → *Enterococcus*  
EPEC → enteropathogenic *Escherichia coli*  
*Escherichia coli* → *Escherichia coli*  
ETEC → enterotoxigenic *Escherichia coli*

## F

*Fasciola hepatica* → *Fasciola hepatica*

## G

*Giardia duodenalis* → *Giardia lamblia*  
*Giardia intestinalis* → *Giardia lamblia*  
*Giardia lamblia* → *Giardia lamblia*

## J

JECFA → Joint FAO/WHO Expert Committee on Food Additives

## L

LD → lethal dose  
LD<sub>50</sub> → median lethal dose  
*Listeria* → *Listeria*  
*Listeria monocytogenes* → *Listeria monocytogenes*  
*L. monocytogenes* → *Listeria monocytogenes*

## M

MRL → maximum residue level  
*Mycobacterium* → *Mycobacterium*

## N

N-нитрозамины → N-nitrosamines

## P

pH → pH value

## S

*Salmonella* → *Salmonella*

*Salmonella enterica* → *Salmonella enterica*

*S. aureus* → *Staphylococcus aureus*

*S. enterica* → *Salmonella enterica*

*Shigella* → *Shigella*

*Staphylococcus* → *Staphylococcus*

*Staphylococcus aureus* → *Staphylococcus aureus*

*Streptococcus* → *Streptococcus*

## T

*Taeniarhynchus saginata* → *Taenia saginata*

*Taeniarhynchus saginatus* → *Taenia saginata*

*Taenia saginata* → *Taenia saginata*

*Taenia solium* → *Taenia solium*

*Toxoplasma gondii* → *Toxoplasma gondii*

## V

*V. cholerae* → *Vibrio cholerae*

*Vibrio* → *Vibrio*

*Vibrio cholerae* → *Vibrio cholerae*

*Vibrio parahaemolyticus* → *Vibrio parahaemolyticus*

*Vibrio vulnificus* → *Vibrio vulnificus*

*V. parahaemolyticus* → *Vibrio parahaemolyticus*

*V. vulnificus* → *Vibrio vulnificus*

## Y

*Y. enterocolitica* → *Yersinia enterocolitica*

*Yersinia* → *Yersinia*

*Yersinia enterocolitica* → *Yersinia enterocolitica*

*Yersinia pseudotuberculosis* → *Yersinia pseudotuberculosis*

*Y. pseudotuberculosis* → *Yersinia pseudotuberculosis*



**Chinese-English Index**

**Kiinalais-englantilainen hakemisto**

**Китайско-английский указатель  
терминов**

## A

安定药 → tranquilliser

安全食品 → safe food

## B

巴氏消毒法 → pasteurization

半数致死量 → median lethal dose

棒曲霉素 → patulin

包装 → package

包装气体 → packaging gas

包装日期 → date of packaging

保藏 → preserving

保存期限 → shelf life

保护气体包装 → protective gas packaging

保温剂 → humectant

保质期 → date of minimum durability

变性淀粉 → modified starch

变应原 → allergen

标签 → label, labelling

标记 → labelling

标准化 → calibration

表面清洁 → surface hygiene

丙烯酰胺 → acrylamide

病原微生物 → pathogenic microorganism

病毒 → viruses

病毒性食物中毒 → food poisoning virus

病原体 → pathogen

不合格品的处置 → disposition of nonconforming products

不合格品控制 → control of nonconformity

不适合 → nonconformity

不一致 → nonconformity

布鲁氏菌属 → *Brucella*

布鲁氏杆菌病 → brucellosis

## C

掺假 → adulteration

餐饮服务 → catering service

操作性前提方案 → operational prerequisite programme  
刺激剂 → irritant  
产肠毒素大肠杆菌 → enterotoxigenic *Escherichia coli*  
产品寿命周期 → product life cycle  
产品卫生 → product hygiene  
产气荚膜梭状芽孢杆菌 → *Clostridium perfringens*  
肠出血性大肠杆菌 → enterohemorrhagic *Escherichia coli*  
肠道沙门氏菌 → *Salmonella enterica*  
肠道传染 → enteric infection  
肠的 → enteric  
肠集聚性粘附大肠杆菌 → enteroaggregative *Escherichia coli*  
肠侵袭性大肠杆菌 → enteroinvasive *Escherichia coli*  
肠球菌 → *Enterococcus*  
肠溶的 → enteric  
肠下垂 → enteropathy 超敏反应 → hypersensitivity  
肠炎 → enteritis  
肠致病性大肠杆菌 → enteropathogenic *Escherichia coli*  
撤回 → withdrawal  
成分 → ingredient  
成品 → end product  
持久性有机污染物 → persistent organic pollutant  
持续改进 → continual improvement  
初级生产 → primary production  
处置废物 → disposal as waste  
传染 → infection  
传染病 → infectious disease  
创伤弧菌 → *Vibrio vulnificus*  
从农场到餐桌 → from farm to fork  
促蛋白合成类固醇 → anabolic steroids

## D

大肠杆菌 → *Escherichia coli*  
大肠弯曲杆菌 → *Campylobacter coli*  
大肠炎 → colitis  
大众餐饮 → mass catering  
单端孢霉烯族毒素类 → trichothecenes  
单核细胞增多性李斯特氏菌 → *Listeria monocytogenes*  
到期日 → expiration date  
低温链 → cold chain  
抵抗的 → resistant



定量标记的成分 → quantitative labelling of ingredients  
定量限 → limit of quantitation  
定性风险评估 → qualitative risk assessment  
动物毒素 → animal toxin  
动物源性疾病 → zoonosis  
冻结 → freezing  
毒伞菌 → poisonous mushrooms  
毒素 → toxin  
毒性 → toxicity, virulence  
毒物 → poison  
多氯联苯 → polychlorinated biphenyls  
多溴联苯醚 → polybrominated diphenyl ethers  
多环芳烃 → polycyclic aromatic hydrocarbons  
多节绦虫亚纲 → *Cestoda*

## E

二恶英 → dioxins  
二氧杂苣 → dioxins  
二氧化硫 → sulfur dioxide

## F

F-2 毒素 → zearalenone  
FAO WHO食品添加剂联合专家委员会 → Joint FAO/WHO Expert Committee on Food Additives  
发酵 → fermentation II  
发酵作用 → fermentation I  
发泡剂 → foaming agent  
防腐剂 → preservative  
防止 → prevention  
防腐 → preserving  
放射量测定 → dosimetry  
放射性核素 → radionuclide  
放射性污染 → radioactive contamination  
放射性物质 → radioactive substance  
肥料残留 → fertilizer residues  
肥料 → fertilizer  
废物管理 → waste management  
分支杆菌 → *Mycobacterium*

芬兰食品安全管理局 → Finnish Food Safety Authority Evira  
风险 → risk  
风险分析 → risk analysis  
风险沟通 → risk communication  
风险管理 → risk management  
风险交流 → risk communication  
风险评估 → risk assessment, risk estimate  
风险识别 → risk identification  
疯牛病 → bovine spongiform encephalopathy  
粪链球菌 → *Enterococcus*  
伏马菌素 → fumonisins  
呋喃 → furan  
腐朽 → rotting  
辐射 → irradiation  
辐照食品 → irradiated food  
腐败 → rotting  
副溶血弧菌 → *Vibrio parahaemolyticus*

## G

改良的常压包装 → modified-atmosphere packaging  
改性淀粉 → modified starch  
干净的 → cleaning I  
干燥 → drying  
肝片吸虫 → *Fasciola hepatica*  
肝吸虫 → liver flukes  
肝炎 → hepatitis  
感染 → infection  
刚地弓形虫 → *Toxoplasma gondii*  
高压加工技术 → high pressure processing  
镉 → cadmium  
个人卫生 → personal hygiene  
更新 → updating  
公共厨房 → institutional kitchen  
汞 → mercury  
供应者 → supplier  
固化剂 → firming agent  
关键限值 → critical limit  
关键控制点的监控系统 → system for the monitoring of critical control points  
关键控制点 → critical control point  
关键控制点的识别 → identification of critical control points

关键限值的确定 → determination of critical limits  
过敏原 → allergen  
过敏性 → hypersensitivity

## H

害虫防治 → pest control  
害虫 → pest  
核实 → verification  
后处理 → reprocessing  
弧菌属 → *Vibrio*  
化学性危害 → chemical hazard  
化学性污染 → chemical contamination  
化学性食品安全 → chemical food safety  
化学药品 → chemical  
化学制品 → chemical  
环孢子虫 → *Cyclospora cayetanensis*  
环境卫生 → sanitation  
黄曲霉毒素 → aflatoxins  
挥发剂 → propellant  
活性包装 → active packaging  
货架期 → shelf life  
霍乱 → cholera  
霍乱弧菌 → *Vibrio cholera*

## J

肌囊虫属 → *Sarcocystis*  
畸胎剂 → teratogen  
畸形形成的 → teratogenic  
激素产物 → hormone product  
稽查 → audit  
稽核员 → auditor  
棘球绦虫 → *Echinococcus*  
记录 → record  
记录控制 → control of records  
计量 → calibration  
剂量 → dose  
剂量学 → dosimetry  
剂量反应评估 → dose-response assessment

寄生虫 → parasite  
寄生虫病 → parasitic disease  
加工区 → processing area  
加工助剂 → processing aids  
加热 → heating  
加盐 → salting  
甲型肝炎 → hepatitis A virus  
贾兰第鞭毛虫 → *Giardia lamblia*  
假结核耶尔森菌 → *Yersinia pseudotuberculosis*  
监督检查 → audit  
监控 → monitoring  
监控系统 → monitoring system  
检测极限 → limit of detection  
检查表 → checklist  
间接污染 → indirect contamination  
鉴定 → identification  
健康危害 → health hazard  
交叉污染 → cross-contamination  
交流 → communication  
胶凝剂 → gelling agent  
酵母 → yeasts  
校对 → calibration  
接触水平评估 → exposure assessment  
接触性传染流产 → brucellosis  
金黄色葡萄球菌 → *Staphylococcus aureus*  
紧急情况 → emergency  
浸泡 → soaking  
禁用食品添加剂 → prohibited food additive  
禁用物质 → prohibited substance  
警告 → warning  
纠正 → correction  
纠正措施 → corrective action  
剧毒的 → virulent

## K

抗寄生虫药 → antiparasitic  
抗菌的 → antimicrobial  
抗凝剂 → anticaking agent  
抗生素 → antibiotic  
抗性 → resistance

抗微生物的 → antimicrobial  
抗氧化剂 → antioxidant  
可接受水平 → acceptable level  
可追溯系统 → traceability system  
可追踪性 → traceability  
客户反馈 → customer feed-back  
客户投诉 → customer complaint  
空肠弯曲菌 → *Campylobacter jejuni*  
控制措施 → control measures  
阔节裂头绦虫 → *Diphyllobotrium latum*

## L

蜡状芽孢杆菌 → *Bacillus cereus*  
兰氏贾第鞭毛虫 → *Giardia lamblia*  
冷冻干燥 → freeze-drying  
冷却 → cooling  
冷熏 → cold smoking  
李斯特菌属 → *Listeria*  
李氏杆菌病 → listeriosis  
痢疾阿米巴 → *Entamoeba histolytica*  
痢疾变形虫 → *Entamoeba histolytica*  
联合国粮农组织 → Food and Agriculture Organization of the United Nations  
联合国粮食及农业组织 → Food and Agriculture Organization of the United Nations  
链球菌 → *Streptococcus*  
链球菌属 → *Streptococcus*  
良好分销规范 → Good Distribution Practices  
良好贸易规范 → Good Trading Practices  
良好农业规范 → Good Agricultural Practices  
良好生产规范 → Good Manufacturing Practices, Good Production Practices  
良好兽医规范 → Good Veterinary Practices  
良好卫生规范 → Good Hygienic Practices  
量化风险评估 → quantitative risk assessment  
零售商 → retailer  
流程图 → flow diagram  
流行病 → epidemic  
龙葵碱 → solanine  
轮状病毒 → rotavirus

## M

矛形双腔吸虫 → *Dicrocoelium dendriticum*  
脉冲电场处理 → pulsed electrical field processing  
霉 → mould  
霉变现象 → mould spoilage  
霉菌 → moulds  
霉菌毒素 → mycotoxin  
每日允许摄入量 → acceptable daily intake  
每日耐受摄入量 → tolerable daily intake  
每周耐受摄入量 → tolerable weekly intake  
面粉处理剂 → flour treatment agent  
弥散粘附性大肠杆菌 → diffusely adherent *Escherichia coli*  
灭菌 → disinfection

## N

N-亚硝胺 → N-nitrosamines  
内部沟通 → internal communication  
内部稽核 → internal audit  
内部控制 → in-house control  
内部控制计划 → in-house control plan  
内部审计 → internal audit  
能力 → competence  
牛海绵状脑病 → bovine spongiform encephalopathy  
牛肉绦虫 → *Taenia saginata*  
农场主 → farmer  
农民 → farmer  
农药 → pesticide  
农药残留 → pesticide residues  
诺如病毒 → norovirus

## O

欧盟健康与消费者保护总司 → European Commission Directorate-General for Health and Consumers  
欧盟食物与兽医办公室 → European Commission Food and Veterinary Office  
欧洲食品安全管理局 → European Food Safety Authority

## P

pH 值 → pH value  
抛光剂 → glazing agent  
培训 → training  
配料 → ingredient  
配料表 → list of ingredients  
配料生产商 → producer of ingredients  
膨松剂 → bulking agent, raising agent  
批 → lot  
批发商 → wholesaler  
批准 → validation  
漂白剂 → bleaching agent  
破坏 → destruction  
葡萄球菌 → *Staphylococcus*

## Q

起源 → origin  
气调 → modified atmosphere  
气调包装 → controlled atmosphere packaging, modified-atmosphere packaging  
铅 → lead  
前提计划 → prerequisite programme  
潜在不安全产品 → potentially unsafe product  
潜在不安全产品的处置 → handling of potentially unsafe products  
枪状肝吸虫 → *Dicrocoelium dendriticum*  
茄碱 → solanine  
清单 → checklist  
清洁的 → cleaning II  
取样 → sampling  
确认 → validation

## R

染菌 → biological contamination  
热熏 → hot smoking  
人畜共患病人 → zoonosis  
人员培训 → personnel training  
日期标识 → date marking

容器 → container  
肉孢子虫属 → *Sarcocystis*  
肉毒梭菌 → *Clostridium botulinum*  
肉毒梭状芽孢杆菌 → *Clostridium botulinum*  
肉毒中毒 → botulism  
乳化剂 → emulsifier  
乳化盐 → emulsifying salt  
朊病毒 → prions

## S

色素 → colour  
杀菌 → sterilization  
沙门氏菌 → *Salmonella*  
沙门氏菌病 → salmonellosis  
杀虫剂 → pesticide  
膳食补充剂 → dietary supplement  
商标 → label  
上光剂 → glazing agent  
设备维护 → equipment maintenance  
设备卫生 → equipment hygiene  
深加工 → further processing  
砷 → arsenic  
生产日期 → date of manufacture  
生产设备 → production equipment  
生产卫生 → production hygiene  
生产系统 → production system  
生氰苷 → cyanogenic glycosides  
生物安全 → biosafety  
生物胺 → biogenic amines  
生物毒素 → biotoxin  
生物膜 → biofilm  
生物危害 → biological hazard  
生物污染 → biological contamination  
生物性食品安全 → biological food safety  
生长激素 → growth hormone  
识别 → identification  
食品 → food  
食品安全 → food safety  
食品安全管理 → food safety management  
食品安全管理体系 → food safety management system



食品安全危害 → food safety hazard  
食品安全政策 → food safety policy  
食品安全组 → food safety team  
食品安全组组长 → food safety team leader  
食品败坏 → food spoilage  
食品包装 → food packaging  
食品保藏 → food preservation  
食品掺假 → food adulteration  
食品处理 → food handling  
食品法典委员会 → Codex Alimentarius Comission  
食品腐败菌 → food spoilage bacterium  
食品工业 → food industry  
食品加工 → food handling, food processing  
食品控制 → food control  
食品名称 → name of the food  
食肆 → food establishment  
食品生产 → food production  
食品添加剂 → food additive  
食品卫生 → food hygiene  
食品项目代码 → lot identifier  
食品照射保藏法 → irradiation  
食用真菌 → fungi  
食品质量 → food quality  
食品制造商 → food manufacturer  
食源性感染 → foodborne infection  
食源性疾病 → foodborne disease  
食物操作员 → food handler  
食物腐败 → food spoilage  
食物链 → food chain  
食物中毒 → food poisoning  
食物贮藏 → food storage  
食盐 → table salt  
食用者 → consumer  
食源性致病菌 → foodborne pathogen  
使用说明书 → instructions for use  
世界动物卫生组织 → World Organisation for Animal Health  
世界卫生组织 → World Health Organization  
锶 → strontium  
饲料 → feed  
饲料生产者 → feed producer  
收割机 → harvester  
收获者 → harvester

受控环境 → controlled atmosphere  
兽药残留 → residues of veterinary drugs  
鼠弓形体 → *Toxoplasma gondii*  
水分保持剂 → humectant  
水分活性 → water activity  
酸 → acid  
酸败 → acid spoilage  
酸败变质 → rancid spoilage  
酸度 → acidity  
酸度调节剂 → acidity regulator  
梭状芽孢杆菌 → *Clostridium*

## T

糖苷生物碱 → glycoalkaloids  
填充剂 → bulking agent  
甜味剂 → sweetener  
铁 → iron  
通信 → communication  
通知 → notification  
铜 → copper  
突然事件 → emergency  
推进剂 → propellant  
脱色剂 → bleaching agent

## W

外部沟通 → external communication  
外部审计 → external audit  
外部通信 → external communication  
外来物 → foreign substance  
外源凝集素 → lectins  
弯曲杆菌属 → *Campylobacter*  
危害 → hazard  
危害分析 → hazard analysis  
危害分析关键控制点 → Hazard Analysis and Critical Control Points  
危害分析与关键控制点计划 → HACCP plan  
危害分析与关键控制点体系 → HACCP system  
危害描述 → hazard characterisation, risk characterization  
危害评估 → hazard assessment

危害识别 → hazard identification  
微波加热 → microwave heating  
微生物 → microorganism  
微生物风险 → microbiological hazard  
微生物食品安全 → microbiological food safety  
微生物性危害 → microbiological hazard  
微生物污染 → microbiological contamination  
卫生 → sanitation  
卫生措施 → sanitary measures  
卫生要求 → hygiene requirements  
胃肠病 → gastroenteropathy  
胃肠炎 → gastroenteritis  
文件控制 → control of documents  
稳定剂 → stabilizer  
无ADI规定 → ADI not specified  
无观察反应剂量 → No Observed Effect Level  
无钩绦虫 → *Taenia saginata*  
无菌包装 → aseptic packaging  
无明显作用水平 → No Observed Effect Level  
污染 → contamination  
污染物 → contaminant  
戊型肝炎 → hepatitis E virus  
物理污染 → physical contamination  
物理性食品安全 → physical food safety  
物理性危害 → physical hazard

## X

吸湿剂 → humectant  
吸收 → soaking  
吸收剂量 → absorbed dose  
硒 → selenium  
锡 → tin  
洗涤剂残留 → detergent residues  
细菌 → bacteria  
细菌毒素 → bacterial toxins  
线虫 → nematodes  
细菌性食物中毒 → food poisoning bacterium  
香辛料 → spices  
相对湿度 → relative humidity  
相互污染 → cross-contamination

项目 → lot  
消毒 → disinfection  
消毒剂残留 → disinfectant residues  
消费者 → consumer  
消费者意识 → consumer awareness  
消泡剂 → antifoaming agent  
硝酸盐 → nitrate  
销售限期 → sell-by date  
小肠结肠炎耶尔森菌 → *Yersinia enterocolitica*  
小肠结肠炎 → enterocolitis  
锌 → zinc  
休药期 → withdrawal time  
旋毛线虫 → *Trichinella*

## Y

芽孢杆菌 → *Bacillus*  
亚硫酸盐 → sulfites  
亚硝酸盐 → nitrite  
烟熏 → smoking  
验证 → verification  
样品 → sample  
药物 → drug  
药物残留 → drug residues  
耶尔森氏鼠疫杆菌 → *Yersinia*  
耶尔森氏鼠疫杆菌肠道病 → yersiniosis  
易传染的 → virulent  
易腐食品 → perishable foods  
异环式芳香胺 → heterocyclic aromatic amines  
异物 → foreign substance  
异物控制 → foreign material control  
意识 → awareness  
意外 → accident  
疫病 → epidemic  
隐孢子虫 → *Cryptosporidium*  
营养增补剂 → dietary supplement  
有毒的 → poisonous  
有毒化学元素 → toxic chemical element  
有钩绦虫 → *Taenia solium*  
有害微生物 → harmful microorganism  
有机的 → organic

诱变的 → mutagenic  
诱变剂 → mutagen  
诱变因子 → mutagen  
玉米赤霉烯酮 → zearalenone  
预包装食品 → prepackaged food  
预防 → prevention  
预冷 → cooling  
预期用途 → intended use  
原材料 → raw material  
原产国 → country of origin  
原生动物 → protozoa

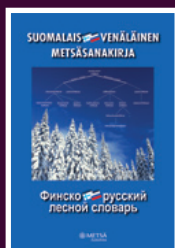
## Z

杂质控制 → foreign material control  
载体 → carrier  
再加工 → reprocessing  
增稠剂 → thickener  
增量剂 → bulking agent  
增味剂 → flavour enhancer  
展青霉素 → patulin  
召回 → recall  
照射食品 → irradiated food  
赭曲霉毒素 → ochratoxin  
真菌毒素 → mycotoxin  
真空包装 → vacuum packaging  
镇静剂 → tranquilliser  
直接污染 → direct contamination  
植物毒素 → plant toxin  
植物血凝素 → lectins  
质量保证 → quality assurance  
质量保证体系 → quality assurance system  
质量要求 → quality requirements  
致癌的 → carcinogenic  
致癌物 → carcinogen  
致病的 → pathogenic  
致病性 → pathogenicity  
致畸物质 → teratogen  
致畸形的 → teratogenic  
致命的 → virulent  
致死量 → lethal dose

致突变的 → mutagenic  
志贺氏菌病 → shigellosis  
志贺氏菌属 → *Shigella*  
终端产物 → end product  
中毒 → poisoning  
中毒的 → poisonous  
中毒量 → toxic dose  
重金属 → heavy metals  
猪肉绦虫 → *Taenia solium*  
贮藏说明 → storage instructions  
贮藏条件 → storage conditions  
贮藏温度 → storage temperature  
转基因生物 → genetically modified organism  
着色剂 → colour  
资格 → competence  
紫外线辐射 → UV irradiation  
自我评估 → self-assessment  
阻力 → resistance  
最低能力要求 → minimum required performance limit  
最高残留限量 → maximum residue level  
最高容许浓度 → maximum allowable concentration  
作物生产者 → crop producer



Other dictionaries compiled at the University of Helsinki,  
Palmenia Centre for Continuing Education in Kouvola:



Finnish-Russian Forestry Dictionary  
(international award in 2008)



EU-Russia Project Co-operation Glossary  
(English-Finnish-Russian)



Finnish-Russian Glossary of E-Learning  
and Vocational Education Terms

Glossary of Food Safety Terms was compiled in the project Finnish Food Safety  
Expertise (Elintarviketurvallisuus vientituotteeksi), co-financed by the  
European Regional Development Fund.